



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

TX 448.73 .L118p
Labiche, Eugene,
Poudre aux yeux : comedie /

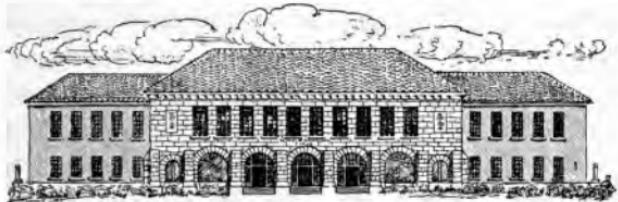
Stanford University Libraries



3 6105 04926 2368

AND MARTIN'S
LA POUDRE AUX YEUX
LEVI





SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

GIFT OF
THE PUBLISHERS



STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Dad, /-

ALLAN HOOVER.



LA
POUDRE AUX YEUX

COMÉDIE

PAR

MM. EUGÈNE LABICHE ET ÉDOUARD MARTIN

WITH NOTES, EXERCISES AND VOCABULARY

BY

MORITZ LEVI

PROFESSOR OF FRENCH IN THE UNIVERSITY OF MICHIGAN



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1918,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

663323

PRINTED IN THE U. S. A.

INTRODUCTION

If there ever was a nation of whom it may be said that they are the *comédiens du bon Dieu*, it is surely the French. Wit and gaiety are two of the characteristics *par excellence* of that nation. These qualities, it seems, never leave them even in the most harassing circumstances,—nay even in the face of death itself. Many of the French books dealing with the world war confirm the truth of this statement.

As an example of the spirit referred to, mention may be made of the numerous new slang words which now go the rounds of the trenches. Who can fail to perceive the irrepressible mirth and buoyancy of the French mind on reading the following military slang words? *Billard* (billiards, billiard-table), a table for surgical operations; *machine à découdre* (machine for ripping open), machine gun; *un Marie-Louise*, a recruit; *marmite* (pot, camp-kettle), huge bombshell; *moineau* (sparrow), bombshell; *paquebot* (steamer), ambulance; *pépère* (papa), territorial soldier; *poteau* (pole, something to lean against), a good friend; *Rosalie* (Rosalia), bayonet; *jouer un air* (to play an air), to fight; *aiguille à tricoter* (knitting needle), bayonet; *bavard* (chatterbox), cannon; *enfants des Boches* (children of the Germans), rats; *jus* (juice), coffee; *marron* (chestnut), bullet.

In René Benjamin's famous war-book *Gaspard* there is hardly a page that does not keep the reader laughing.

and crying at the same time—and, indeed, nearly all the time. Gaspard, the hero of the story, is forever cracking jokes, no matter how gruesome the scene may be in which he happens to play a part. In fact the entire book is written in a spirit such as only a Frenchman could conceive.

Now, if we turn from the literature of war to that of peace—where can we find a larger number of farces, comedies, high and low, equal in quality or quantity to those achieved by the French?

I quote from W. C. Brownell's "French Traits": "What degree of perfection comedy has reached in France it would be a wholly superfluous undertaking to point out. It is conceived in a larger, more universal way than elsewhere. The muse of comedy presides over every Thespian temple. Tragedy still has her stilts on, not because the French have never heard of Euripides and Shakespeare, but because everything not distinctly grandiose falls naturally into the domain of comedy. The mere titles *la Comédie Française*, *la Comédie Humaine*, *l'Opéra Comique* . . . indicate the extension given to the term which thus includes every mimic representation of reality from *Le Misanthrope* to the veriest vaudeville. And the stream of French comedy inundates and fertilizes all Europe. From Stockholm to Seville and from London to Moscow it is a commonplace that every stage-manager and every dramatic author looks constantly toward Paris, where each has learned his trade and whence most have borrowed their substance."

What a galaxy of writers of comedy we meet with,

in perusing even the most elementary handbook of French literature!

Of all these, no greater name is to be found in the literature of the entire world than that of Molière. It may be said without exaggeration that nearly all modern comedy finds its ultimate source in that author. Whatever comedy one may read, one is almost always reminded of some scene or other in the farces or comedies of Molière.

The author of *La Poudre aux Yeux* belongs to the race of Molière. It is true, that while Molière's comedies are paintings on a large canvas, those of Labiche are only portraits in miniature. Both writers turn upon the world the searchlight of an inexhaustible gaiety. They lay bare men's weaknesses in the most humorous fashion—castigando ridendo mores—always returning to the same weak spot until they make the spectator or reader fairly rollick with laughter. Labiche, like Molière, attacks pretense and sham, hypocrisy and convention. And just as in the case of Molière, so in the comedies of Labiche, whatever is ridiculous, artificial and conventional is put in such a ludicrous light, is made to appear so funny, that one would think human nature purged forever after from the faults in question. But alas! Such is not the case. According to Goethe:

“Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag

Und ist so wunderlich als wie am ersten Tag.”*

* “The little god o' the world sticks to the same old way,
And is as whimsical as on creation's day.”

Labiche's comedies not merely afford amusement, but carry at the same time, lessons of conduct to those who take the trouble to think.

Incidentally it may be remarked here that these plays reveal a deep knowledge of human nature in spite of the numerous extravagances and enormous exaggerations with which many of them are replete. As for such exaggerations, they are found even in the greatest writers of comedy and this is due to the fact that such writers are compelled to magnify. Did not Molière make Harpagon ask La Flèche to show him his *other* hands after the latter had shown him *all* the hands he had? (Cf. *L'Avare*, I, 3.) Such traits are for stage effect and lessen in no wise the more solid qualities of the comedies of the writers in question.

I add a few words regarding the life of Labiche. Strictly speaking there was nothing extraordinary in that life, except the fact that our author wrote more than a hundred and fifty comic plays. A large number of these were written in collaboration with other authors. But it is generally conceded that notwithstanding such collaboration the stamp of Labiche's particular comic genius is everywhere apparent—in other words, that he was the chief collaborator.

LABICHE

Labiche was born in Paris the 5th of May, 1815. He was educated at the Collège Bourbon. His parents wished him to become a lawyer, but he preferred literature to the law. His earliest productions were contributions to various newspapers and periodicals. These

contributions consisted of short stories, descriptions of travel, and a few novels. Very early in life Labiche expressed his admiration for Molière whom he ever after took as his model and master.

The first comic play by Labiche (in collaboration with Marc Michel and Lefranc), entitled *Monsieur de Coyllin* was performed upon the stage of the Palais-Royal theater in Paris in 1838. The comedy was well received and henceforth our author devoted himself exclusively to the writing of comedies and *comédies-vaudeville*.

In 1880, Labiche became a member of the French Academy—an event of some surprise in view of the fact that a number of the greatest writers of France never enjoyed the honor of belonging to that famous body. Labiche died the twenty-third of January, 1888.

Regarding the work of Labiche, a French critic expresses himself in these words: "Ces pièces ont un intérêt durable, par la vérité de l'observation, la finesse de certains détails, la note franche du comique."

To this we may add that the weaknesses and laughable sides of men, as depicted in the comedies of Labiche, will forever remain subjects of mirth in view of the fact that such weaknesses will never cease to be a part of human nature.

I desire to express my indebtedness to my colleagues, Professor J. W. Scholl and Mr. M. Pargmont, for valuable suggestions and proof reading.

M. LEVI.

UNIVERSITY OF MICHIGAN,
February, 1918.



LA POUDRE AUX YEUX

PERSONNAGES

RATINOIS.

MALINGEAR.

ROBERT.

FRÉDÉRIC.

UN TAPISSIER.

UN MAÎTRE D'HÔTEL.

CONSTANCE, *femme de Ratinois.*

BLANCHE, *femme de Malingear.*

EMMELINE, *fille de Malingear.*

ALEXANDRINE, *femme de chambre de Malingear.*

JOSÉPHINE, *femme de chambre de Ratinois.*

SOPHIE, *cuisinière de Malingear.*

UN CHASSEUR¹ EN LIVRÉE.

UN DOMESTIQUE.

UN PETIT NÈGRE.

Représentée pour la première fois le 19 octobre 1861.

¹ *Chasseur.* Domestique en livrée qui fait les *commissions* (errands), etc.

LA POUDRE AUX YEUX¹

ACTE PREMIER

Un salon bourgeois² chez Malingear: piano à gauche, bureau à droite, guéridon³ au milieu.

SCÈNE PREMIÈRE

MADAME MALINGEAR, SOPHIE (*un panier sous le bras*).

SOPHIE. Alors, madame, il ne faudra pas de poisson?⁴

MADAME MALINGEAR (*assise à droite du guéridon et travaillant*). Non! . . . Il a fait du vent⁵ toute la semaine, il doit être hors de prix.⁶ . . . Mais tâchez que votre filet soit avantageux.

SOPHIE. Et pour légumes? . . . On commence à voir⁷ des petits pois.⁸

¹ (*Jeter de*) la poudre aux yeux. Se faire passer pour ce qu'on n'est pas; éblouir. (To throw dust in the eyes, to dazzle people.)

² Bourgeois. Simple, bien tenu (kept), mais sans luxe. — En traduisant retenez (keep) le mot français.

³ Guéridon, *m.* Petite table ronde à (=avec) un seul pied central.

⁴ Il ne faudra pas de poisson. No fish will be needed? or You don't want any fish?

⁵ Il a fait du vent. The wind has been blowing. Cf. Il fait beau (temps), etc.

⁶ Hors de prix. Excessivement cher.

⁷ On commence à voir des petits pois. Green peas are beginning to appear in the market.

⁸ Des petits pois. Here the adjective is merely part of a compound noun; hence *des*. For an interesting discussion on this point, cf. Storm's *French Dialogues*, p. 14f. (Macmillan & Co.)

MADAME MALINGEAR. Vous savez bien que les primeurs¹ n'ont pas de goût . . . Vous nous ferez un chou farci.

SOPHIE. Comme la semaine dernière? . . .

5 MADAME MALINGEAR. En revenant du marché, vous apporterez votre livre.² . . . Nous compterons.

SOPHIE. Bien, madame. (*Elle sort à droite.*)

SCÈNE II

MADAME MALINGEAR, MALINGEAR

MALINGEAR (*entrant par le fond*). C'est moi. . . .

Bonjour, ma femme.³

10 MADAME MALINGEAR. Tiens . . . tu étais sorti?
— D'où viens-tu? . . .

MALINGEAR. Je viens de voir ma clientèle.⁴

MADAME MALINGEAR. Ta clientèle! Je te conseille d'en parler.⁵ . . . Tu ne soignes⁶ que les accidents 15 de la rue, les gens qu'on écrase ou qui tombent par les fenêtres.

MALINGEAR (*s'asseyant*). Eh bien, ce matin, on est venu me chercher à six heures . . . chez moi.⁷ . . . J'ai un malade.

20 MADAME MALINGEAR. C'est un étranger, alors?

¹ *Primeurs*, *f.* Fruits, légumes obtenus avant l'époque ordinaire.

² *Livre* = livre de compte, pass-book.

³ *Ma femme*. Ici le pronom possessif *marque l'affection* (denotes endearment).

⁴ *Clientèle*, *f.* Ici = les malades.

⁵ *Je te conseille d'en parler*. Trsl. "You had better not talk about them."

⁶ *Soigner*. Donner ses soins à une personne malade.

⁷ *Chez moi*. Dans ma maison.

5

LA POUDRE AUX YEUX

MALINGEAR. Non . . . un Français.

MADAME MALINGEAR. C'est la première fois, depuis deux ans, qu'on songe à te déranger.

MALINGEAR (*gaiement*). Je me lance.

MADAME MALINGEAR. A cinquante-quatre ans, 5 il est temps!¹ Veux-tu que je te dise: c'est le savoir-faire² qui te manque, tu as une manière si ridicule d'entendre³ la médecine!

MALINGEAR. Comment! . . .

MADAME MALINGEAR. Quand, par hasard, le ciel 10 t'envoie un client, tu commences par le rassurer. . . . Tu lui dis: "Ce n'est rien! c'est l'affaire de quelques jours."

MALINGEAR. Pourquoi effrayer?

MADAME MALINGEAR. Avec ce système-là, tu as 15 toujours l'air⁴ d'avoir guéri un bobo,⁵ une engelure! . . . Je connais plusieurs de tes confrères⁶ . . . de vrais médecins, ceux-là! quand ils approchent un malade, ce n'est pas pour deux jours! Ils disent tout de suite: "Ce sera long, très long!" Et ils appellent un de leurs 20 collègues en consultation.

MALINGEAR. A quoi bon? . . .

¹ *Il est temps* = il est *grand* (high) temps.

² *Savoir-faire*, *m.* Habiléité, talent; art de faire réussir les choses qu'on entreprend.

³ *Entendre*. Ici = comprendre.

⁴ *Avoir l'air* (*suivi d'un adjectif*): to look, to seem, to appear; (*suivi d'un nom*): to look like; (*suivi d'un verbe*), to look as if, to seem, to appear: e. g. *Il a l'air triste*, he looks sad. *Il a l'air d'un fripon*, he looks like a rascal. *Il avait l'air de vouloir parler*, he looked as if he wanted to speak, he seemed to want to speak. (*Air*, *m.* = apparence.)

⁵ *Bobo*, *m.* Mal léger.

⁶ *Confrère*. *Syn.* collègue.

MADAME MALINGEAR. C'est une politesse que celui-ci s'empresse¹ de rendre la semaine suivante. . . . Voilà comment on se fait une clientèle!

MALINGEAR (*se levant*). Quant à moi, jamais!

5 MADAME MALINGEAR. Toi, avec ta bonhomie, tu as perdu peu à peu tous tes clients. . . . Il t'en restait un . . . le dernier . . . un brave homme.² . . .

MALINGEAR. M. Dubourg . . . notre voisin?

10 MADAME MALINGEAR. Il avait avalé une aiguille, sans s'en douter.³ . . . Tu le traites quinze jours . . . très bien! . . . ça marchait. . . . Mais voilà qu'un beau matin⁴ tu as la bêtise de lui dire: "Mon cher M. Dubourg, je ne comprends rien du tout à votre maladie."

15 MADAME MALINGEAR. Dame! . . . quand on ne comprend pas! . . .

MADAME MALINGEAR. Quand on ne comprend pas . . . on dit: "C'est nerveux! . . ." Ah! si j'étais médecin! . . .

MALINGEAR. Quel charlatan tu ferais! . . .

20 MADAME MALINGEAR. Heureusement que⁵ la Providence nous a donné vingt-deux bonnes mille livres⁶ de rente, et que⁵ nous n'attendons pas après⁷ ta clien-

¹ *S'empresser*. Se hâter.

² *Un brave homme*=un homme honnête, bon et digne d'estime.
—*Homme brave*=un homme courageux.

³ *Se douter*. Soupçonner.

⁴ *Mais voilà qu'un beau matin*. But behold, etc., or but one fine morning.

⁵ *Heureusement que* . . . et *que*: Omit *que* . . . *que* in translation. *Heureusement que*=heureusement.

⁶ *Vingt-deux bonnes mille livres de rente*. A safe income of 22,000 francs. (*Livre*, *f.*, se dit souvent pour franc, quand on parle d'un *revenu* (income) annuel).

⁷ *Attendons* . . . *après*. Voyez attendre au vocabulaire.

tèle. Qu'est-ce que c'est que cette personne qui est venue te demander ce matin? . . . (*Elle se rassied.*)

MALINGEAR (*un peu embarrassé*). C'est . . . c'est un jeune homme. . . .

MADAME MALINGEAR. De famille? ¹

MALINGEAR (*prenant des billets de banque dans² un tiroir du bureau*). Oui . . . il a de la famille. . . . Tiens, prends ces quatre mille francs.

MADAME MALINGEAR. Pour quoi faire? ³

MALINGEAR. Nous avons fait renouveler notre meuble de salon, et c'est aujourd'hui que le tapissier doit venir toucher sa note.⁴

MADAME MALINGEAR (*prenant les billets de banque*). Ah! c'est juste. . . . Eh bien, ce client? (*Elle se lève.*)

MALINGEAR. Ah! que tu es curieuse! . . . C'est un cocher de la maison qui a reçu un coup de pied de cheval . . . là!

MADAME MALINGEAR. Un cocher! . . . Mon compliment! . . . Demain, on viendra te chercher pour le cheval.

MALINGEAR. Plaisante tant que tu voudras,⁵ mais je suis enchanté d'avoir donné mes soins à ce brave

¹ *De famille*—de bonne famille.

² *Prenant des billets . . . dans* (out of, from) *un tiroir*. Cf. Boire *dans* un verre, *dans* une tasse, manger *dans* ma main.—Voyez la note, p. 14, l. 10, “*sur le piano.*”—According to the French, a substance must be *in* or *on* a container before it can be taken *out of* or *from* it.

³ *Pour quoi faire?* What for?

⁴ *Toucher sa note.* Recevoir son argent; se faire payer.

⁵ *Tant que tu voudras.* Gallicisme. Traduisez *voudras* par le présent de ce verbe.

garçon.¹ . . . En causant avec lui, j'ai appris des choses. . . .

MADAME MALINGEAR. Quoi donc? . . .²

MALINGEAR. On jase sur notre maison.

5 MADAME MALINGEAR. Sur nous? . . . Que peut-on dire?

MALINGEAR. Pas sur nous; mais sur ce jeune homme qui vient tous les jours faire de la musique avec ta fille.

10 MADAME MALINGEAR. M. Frédéric? dont nous avons fait la connaissance l'été dernier aux bains de mer de Pornic?³ . . .

MALINGEAR. On dit que c'est le prétendu⁴ d'Emmeline. Hier soir, chez le concierge, on a même fixé 15 le jour du mariage.

MADAME MALINGEAR. Ah! mon Dieu!

MALINGEAR. Tu vois qu'il est quelquefois bon de soigner les cochers.

MADAME MALINGEAR. Que faire!⁵ . . .

20 MALINGEAR. Il faut trancher dans le vif.⁶ . . . Certainement M. Frédéric est très gentil, très distingué. . . .

MADAME MALINGEAR. Ah! charmant!

MALINGEAR. Et c'est fort aimable à lui de venir 25 tapoter notre piano sept fois par semaine; mais il faut qu'il s'explique. . . . Il est temps, grand temps! . . .

¹ *Brave garçon.* Voyez la note, p. 6, l. 7.

² *Quoi donc?* What?—Ici *donc* marque la surprise.

³ *Pornic.*—Port sur l'Atlantique. Bains de mer.

⁴ *Prétendu.* Futur époux.

⁵ *Que faire* = qu' allons-nous faire? *ou* que devons-nous faire?

⁶ *Trancher dans le vif.* To cut to the quick. Fig. To take decisive or energetic measures; to go to the heart of the matter.

MADAME MALINGEAR. Comment? . . .

MALINGEAR. Emmeline est triste . . . elle ne mange plus.

MADAME MALINGEAR. Si je faisais venir le médecin?

MALINGEAR. Le médecin? . . . Eh bien, et moi? 5

MADAME MALINGEAR. Ah! oui, c'est juste! . . .

(*A part.*) C'est plus fort¹ que moi . . . je n'ai aucune confiance en lui!

MALINGEAR. Hier, pendant que M. Frédéric chantait un duo avec ta fille, j'ai surpris des regards . . . 10 très lyriques! . . .

MADAME MALINGEAR. Je t'avoue que j'avais songé à lui pour Emmeline.

MALINGEAR. Parbleu! moi aussi. Il me plaît beaucoup, ce garçon . . . et s'il est d'une bonne fa- 15 mille. . . .

MADAME MALINGEAR. Mais il ne se prononce pas. . . .

MALINGEAR. Sois tranquille² . . . voici son heure . . . tu vas le voir apparaître avec son petit cahier de 20 musique. (*Apercevant Frédéric.*) Voilà!³

SCÈNE III

LES MÊMES, FRÉDÉRIC, puis EMMELINE

FRÉDÉRIC (*il entre du fond avec un cahier de musique sous le bras. Saluant*). Madame . . . Monsieur Malingear. . . .

MALINGEAR. Monsieur Frédéric. . . .

25

¹ Voyez *fort* au vocabulaire.

² Sois *tranquille*. N'aie pas peur.

³ Voilà! pour le voilà! There he is!

FRÉDÉRIC. Comment vous portez-vous ce matin? . . .

MADAME MALINGEAR. Très bien.

MALINGEAR. Parfaitement.

10 MADAME MALINGEAR (*bas à son mari*). Parle-lui.

MALINGEAR (*bas*). Oui; laisse-moi saisir un joint.

FRÉDÉRIC. Je ne vois pas mademoiselle Emmeline . . . serait-elle malade? ¹

11 MALINGEAR. Non, mais. . .

FRÉDÉRIC (*ouvrant son cahier de musique*). Je lui apporte une romance ² nouvelle . . . un titre charmant. . . *Le Premier Soupir*.

MADAME MALINGEAR (*toussant*). Hum! . . .

16 MALINGEAR (*à sa femme*). Oui. (*Haut*.) Monsieur Frédéric, vous êtes un bon jeune homme . . . et vous ne trouverez pas mauvais ³ que nous vous demandions, ma femme et moi, cinq minutes d'entretien. ⁴

FRÉDÉRIC. A moi? . . . (*Sur un signe de Malingear, on s'assied*.)

MALINGEAR. Monsieur Frédéric, vous avez trop d'esprit ⁵ pour ne pas comprendre que vos visites assidues dans une maison. . .

EMMELINE (*entrant de la droite*). Bonjour, papa!

25 MALINGEAR (*bas*). Chut! . . . ma fille! (*Frédéric se lève*.)

¹ *Serait-elle malade?* — Est-ce qu'elle est malade? — (Le conditionnel exprime ici une supposition, une possibilité.)

² *Romance, f.* Chanson tendre et mélancolique.

³ *Trouver mauvais.* Désapprouver. (*Trouver bon.* Approuver.)

⁴ *Entretien, m.* Conversation (sur un sujet particulier.)

⁵ *Esprit, m.* Ici = intelligence.

LA POUDRE AUX YEUX

11

MADAME MALINGEAR. Vous nous disiez, monsieur, que cette romance faisait fureur? . . .

MALINGEAR. De qui est la musique?

FRÉDÉRIC. D'un Suédois.

EMMELINE. Comment s'appelle-t-elle?

5

FRÉDÉRIC. *Le Premier Soupir.*

MALINGEAR (vivement). D'une mère.

MADAME MALINGEAR (de même). Pour son enfant.

EMMELINE. Ah! que ce titre est long!

10

MADAME MALINGEAR. Emmeline, j'ai oublié mon coton sur l'étagère, dans ma chambre, va me le chercher.

EMMELINE. Oui, maman. (Elle sort; Frédéric se rassied.)

15

MALINGEAR (à Frédéric). Je vous disais donc que vos visites assidues, dans une maison où il y a une jeune fille, pouvaient paraître étranges à certaines personnes. . . . Et ce matin encore, un de mes clients . . . un. . . .

20

MADAME MALINGEAR. Un banquier. . . .

FRÉDÉRIC. Mais, monsieur . . . il me semble que ma conduite a toujours été. . . .

MALINGEAR. Parfaite . . . je le reconnaiss. Mais, vous savez, le monde est prompt à interpré- 25 ter. . . .

EMMELINE (entrant). Maman, voilà ton coton.

MALINGEAR (changeant de ton). C'est un fort joli sujet de romance . . . cette mère près du berceau de sa fille . . . et qui soupire.

30

MADAME MALINGEAR. C'est délicieux.



. . . mais depuis deux mois que j'ai l'honneur de vous connaître, vous êtes toujours sur mon piano. . . .

FRÉDÉRIC. Oh! . . . je suis avocat. . . .

MALINGEAR. Exécutant?¹

FRÉDÉRIC. Non! mais je commence. . . . J'ai peu 5 de clients.

MALINGEAR. Je connais ça. . . . Je ne vous en veux² pas!

FRÉDÉRIC. Du reste, ma position est indépendante. . . . Mon père, ancien négociant, s'est retiré des af- 10 faires avec une fortune honorable. . . . Je suis fils unique.

MADAME MALINGEAR (*à part*). Ah!

FRÉDÉRIC. Enfin je n'ai pas cru devoir cacher à mes parents les sentiments que j'éprouve pour made- 15 moiselle Emmeline; et j'espère qu'avant peu,³ mon père et ma mère feront près de vous une démarche⁴ qui imposera silence à toutes les interprétations.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Il s'exprime avec un charme.⁵ . . .

20

MALINGEAR (*à sa femme*). Un avocat! . . . (*A Frédéric.*) Monsieur Frédéric, madame Malingear et moi, nous apprécierons comme elle le mérite la démarche que vous nous annoncez.

¹ *Exécutant, m.* Performer, musician. As a present participle the word means "practising" (e. g. "one who practises a profession"). In this play on words the former meaning refers to Frederick's playing piano, the latter to his profession of lawyer.

² *En vouloir à* = vouloir du *mal* (harm) à; *en* = du mal. To have a grudge against; to lay it up against.

³ *Avant peu.* Bientôt.

⁴ *Feront près de vous une démarche.* Will make you a proposal or offer.

⁵ *Un charme* = un très grand charme.

PERSONNAGES

RATINOIS.

MALINGEAR.

ROBERT.

FRÉDÉRIC.

UN TAPISSIER.

UN MAÎTRE D'HÔTEL.

CONSTANCE, *femme de Ratinois.*

BLANCHE, *femme de Malingear.*

EMMELINE, *fille de Malingear.*

ALEXANDRINE, *femme de chambre de Malingear.*

JOSÉPHINE, *femme de chambre de Ratinois.*

SOPHIE, *cuisinière de Malingear.*

UN CHASSEUR¹ EN LIVRÉE.

UN DOMESTIQUE.

UN PETIT NÈGRE.

Représentée pour la première fois le 19 octobre 1861.

¹ *Chasseur.* Domestique en livrée qui fait les *commissions* (errands), etc.

LA POUDRE AUX YEUX¹

ACTE PREMIER

Un salon bourgeois² chez Malingear: piano à gauche, bureau à droite, guéridon³ au milieu.

SCÈNE PREMIÈRE

MADAME MALINGEAR, SOPHIE (*un panier sous le bras*).

SOPHIE. Alors, madame, il ne faudra pas de poisson?⁴

MADAME MALINGEAR (*assise à droite du guéridon et travaillant*). Non! . . . Il a fait du vent⁵ toute la semaine, il doit être hors de prix.⁶ . . . Mais tâchez que votre filet soit avantageux.

SOPHIE. Et pour légumes? . . . On commence à voir⁷ des petits pois.⁸

¹ (*Jeter de*) la poudre aux yeux. Se faire passer pour ce qu'on n'est pas; éblouir. (To throw dust in the eyes, to dazzle people.)

² Bourgeois. Simple, bien tenu (kept), mais sans luxe. — En traduisant retenez (keep) le mot français.

³ Guéridon, *m.* Petite table ronde à (=avec) un seul pied central.

⁴ Il ne faudra pas de poisson. No fish will be needed? or You don't want any fish?

⁵ Il a fait du vent. The wind has been blowing. Cf. Il fait beau (*temps*), etc.

⁶ Hors de prix. Excessivement cher.

⁷ On commence à voir des petits pois. Green peas are beginning to appear in the market.

⁸ Des petits pois. Here the adjective is merely part of a compound noun; hence *des*. For an interesting discussion on this point, cf. Storm's *French Dialogues*, p. 14f. (Macmillan & Co.)

EMMELINE. Et le père, M. Ratinois, doit venir de son côté pour consulter papa.

MADAME MALINGEAR. Il est malade?

EMMELINE. Mais non! Encore un prétexte pour faire sa connaissance. . . . Ne le répète pas . . . à personne . . . c'est un secret.

MADAME MALINGEAR. Sois tranquille.¹

MALINGEAR (entrant). Charmant garçon! plein de cœur!

10 **MADAME MALINGEAR (bas, à son mari).** Malingear!

MALINGEAR. Quoi?

MADAME MALINGEAR (bas). Ne le répète pas . . . c'est un secret. . . . Madame Ratinois doit venir ce matin sous prétexte de causer de l'appartement à louer.

15 **MALINGEAR.** Tiens!

MADAME MALINGEAR. Et son mari, pour te consulter. . . .

MALINGEAR. Alors, c'est un examen.²

20 **MADAME MALINGEAR.** Ils désirent nous connaître avant d'aller plus loin. . . . C'est bien naturel.

ALEXANDRINE (entrant). Madame, il y a là une dame qui demande à parler au propriétaire pour l'appartement du troisième.

25 **MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE.**
C'est elle!

MADAME MALINGEAR (vivement). Attendez! (A *Alexandrine.*) Vite! mon bonnet à fleurs, mon bonnet de soirées.

ALEXANDRINE. Tout de suite! (*Elle disparaît.*)

¹ *Sois tranquille.* Voyez la note, p. 9, l. 19.

² *Examen.* Investigation.

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Ote ce tablier . . . Mon Dieu, que tu es mal coiffée! . . . Je vais refaire tes boucles.¹

MALINGEAR (*étonné, à part*). Qu'est-ce qui lui prend? 5

ALEXANDRINE (*entrant*). Voilà le bonnet.

MADAME MALINGEAR (*s'asseyant*). Posez-le-moi! Vous voyez que je suis occupée. (*Alexandrine dispose le bonnet sur la tête de sa maîtresse, pendant que celle-ci coiffe sa fille qui est à genoux.*—*A Alexandrine*.) Plus 10 en arrière! . . . Malingear . . . une épingle!

EMMELINE. Papa, une épingle!

MADAME MALINGEAR. Dépêche-toi donc!²

MALINGEAR (*l'apportant*). Voilà! (*A part.*) Qu'est-ce qu'elles ont? . . . 15

MADAME MALINGEAR. Là! . . . Faites entrer! . (*Alexandrine sort.*—*Bas, à son mari.*) Surtout ne me tutoie³ pas devant cette dame.

MALINGEAR. Pourquoi?

MADAME MALINGEAR. C'est commun . . . c'est 20 bourgeois! (*A sa fille.*) Toi, mets-toi au piano, la tête en arrière, et fais des roulades. . . .

EMMELINE (*au piano*). Des roulades?

MADAME MALINGEAR. Va donc. (*Emmeline fait des roulades; madame Malingear se pose sur un fauteuil, une broderie à la main.*) 25

¹ *Coiffer.* Arranger les cheveux. *Que tu es mal coiffée.* How poorly your hair is arranged! or How horrid your hair looks!—*Je vais refaire tes boucles.* I am going to curl your hair over.

² *Donc.* Traduisez par “do.” (Ici *donc* marque l'impatience.)

³ *Tutoyer.* Employer les pronoms *tu* et *toi*, en parlant à quelqu'un.

SCÈNE V

LES MÊMES, MADAME RATINOIS, ALEXANDRINE

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Assez, mon enfant, voici une visite. (*Elle se lève.*)

MADAME RATINOIS. Je vous demande mille pardons; j'arrive bien mal à propos.¹ . . . Est-ce à monsieur le docteur Malingear que j'ai l'honneur de parler? . . .

MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS. Je viens de visiter l'appartement du troisième.

MADAME MALINGEAR. Veuillez² donc prendre la peine de vous asseoir.

MADAME RATINOIS (*s'asseyant, ainsi que madame Malingear.*) Trop bonne, madame. . . . Je crains d'être importune. . . . J'ai interrompu mademoiselle?

EMMELINE. Oh! madame. . . .

15 MADAME RATINOIS (*à madame Malingear*). C'est mademoiselle votre fille? . . .

MADAME MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS (*à part*). Frédéric a raison . . . elle est très bien!³ (*Haut.*) Je vois que mademoiselle 20 est musicienne.

MADAME MALINGEAR. Élève de Duprez.⁴

MALINGEAR (*à part, étonné*). Hein! . . .

MADAME RATINOIS. Ah! . . . Duprez est son professeur? . . .

¹ *Mal à propos* = à un moment inopportun.

² *Veuillez.* Voyez la note, p. 14, l. 20.

³ *Elle est très bien.* Voyez bien au vocabulaire.

⁴ *Duprez* (Gilbert-Louis). Chanteur dramatique et compositeur français, né et mort à Paris (1806-1896).

MADAME MALINGEAR. Nous l'attendons.

MALINGEAR (*à sa femme*). Qu'est-ce que tu chantes¹ là? . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Un morceau de *la Juive!*² (*A madame Ratinois.*) Mon mari demande à sa fille ce qu'elle chante. . . . C'est un morceau de *la Juive*. (*Elle fait des signes à Malingear, qui s'assied à droite.*)

MADAME RATINOIS (*à part*). La maison est sur un grand pied!³ C'est bien mieux que chez nous! 10

MADAME MALINGEAR. Moi, d'abord, j'ai pour principe de m'adresser aux premiers maîtres. . . . Ainsi, quand Emmeline a commencé la peinture. . . .

MADAME RATINOIS (*à Malingear*). Ah! mademoiselle peint aussi? 15

MALINGEAR (*embarrassé*). Oui . . . il paraît. . . . Demandez à ma femme.

MADAME MALINGEAR (*montrant un tableau accroché au mur*). Comment trouvez-vous ce petit paysage?

MADAME RATINOIS (*se levant*). Une peinture à l'huile! 20

MADAME MALINGEAR (*se levant*). Elle s'est amusée à barbouiller⁴ ça.

MALINGEAR (*à part*). Oh! par exemple, celle-là est trop forte!⁵

EMMELINE (*à part*). Quelle idée a donc⁶ maman? . . . 25

¹ *Chanter*. To sing. Ce verbe signifie aussi *dire des bêtises*: To talk nonsense.—Remarquez le jeu de mots.

² *La Juive*. Opéra d'Halévy, paroles de Scribe (1835).

³ *La maison est sur un grand pied* = on y fait une grande dépense: The house is on a grand scale.

⁴ *Barbouiller*. Peindre grossièrement.

⁵ *Celle-là est trop forte*. Voyez *fort* au vocabulaire.

⁶ *Donc*. Traduisez par "I wonder."

MADAME RATINOIS (*examinant le tableau*). C'est d'une vérité¹ . . . d'une fraîcheur! . . . On dirait¹ que c'est d'un peintre.

MALINGEAR (*à part*). Je crois bien² . . . c'est un Lambinet.³ . . . Ça me coûte deux mille francs!

MADAME RATINOIS (*à part*). Très belle, très belle éducation! (*Haut.*) Et cet appartement . . . est-il libre? . . . (*Elles se rassseyent.*)

MADAME MALINGEAR. Il le sera pour le terme.⁴ . . . 10 Monsieur Malingear doit le faire décorer. . . . (*A son mari.*) N'est-ce pas votre intention, mon ami?⁵

MALINGEAR. Tu⁶ sais bien . . . (*Se reprenant.*) Vous savez bien que j'ai rendez-vous aujourd'hui avec l'architecte.

15 MADAME MALINGEAR. Je vous recommande le petit salon; il n'est pas présentable.

MALINGEAR. Vous choisirez les tentures vous-même.

EMMELINE (*étonnée, à part*). Vous! . . . Est-ce que 20 papa et maman sont fâchés? . . .

MADAME RATINOIS. Et quel serait le prix? . . .

MALINGEAR. Quatre mille francs.

¹ *C'est d'une vérité.* Voyez vérité au vocabulaire.—*On dirait.* One would think or it looks (as if).

² *Je crois bien.* Cela n'est pas étonnant: I should say so!

³ *Lambinet* = un tableau de Lambinet.—Lambinet. Célèbre paysagiste français (1815-1878).

⁴ *Terme.* A Paris, jour fixé pour le paiement des loyers, les déménagements et les emménagements (15 avril, 15 juillet, 15 octobre et 15 janvier.)

⁵ *Mon ami.* En France les femmes emploient assez souvent *mon ami* en parlant à leur mari.

⁶ *Tu sais bien.* M. Malingear a oublié ce que sa femme vient de lui dire au sujet du tutoiement. Voyez le texte, p. 17, l. 18.

ALEXANDRINE (*entrant, très étonnée*). Monsieur, on vous demande; c'est un client.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE (*à part*). Le père! (*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR. Un client! Qu'y a-t-il 5 d'extraordinaire? . . .

ALEXANDRINE. Dame! . . . c'est la première fois . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Que ce monsieur vient ici? . . . C'est bien! Qu'il prenne son tour. . . .¹⁰ On ne peut le faire passer avant les personnes qui attendent. . . . (*Écrivant sur un papier, au bureau.*) Donnez-lui ce numéro . . . le numéro 16. (*Alexandrine sort.*)

MALINGEAR (*à part*). A-t-elle de l'aplomb, ma femme!

MADAME RATINOIS (*à part*). Numéro 16! quelle 15 clientèle!

MADAME MALINGEAR. Mon mari n'a pas une minute à lui. . . . Le matin, il a son service à l'Hôtel-Dieu;¹ il rentre à midi; il déjeune presque toujours debout. . . . Les consultations commencent, en voilà 20 pour² jusqu'à trois heures.

MALINGEAR. Mais, ma chère amie. . . .

MADAME MALINGEAR. Je vous dis que vous vous tuerez! . . . Après, viennent les visites aux quatre coins de Paris. . . . Enfin, il rentre, le soir, brisé, harassé. . . . Vous croyez qu'il se repose? . . . Du tout! Il travaille à son grand ouvrage, qui sera lu en séance publique à l'Académie de Médecine. On l'attend!

¹ *L'Hôtel-Dieu*, (c'est-à-dire *maison de Dieu*). Hôpital principal d'une ville. Ici: l'hôpital de Paris de ce nom.

² *En voilà pour* = (et) cela dure.

MALINGEAR (*protestant*). Mais, ma femme! . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Qu'on attende! Après tout, vous n'êtes pas aux ordres de ces messieurs! (*Confidentiellement à madame Ratinois.*) C'est 5 un mémoire² sur les affections thoraciques. . . . Magnifique question! . . .

MALINGEAR (*à part*). Elle aurait dû épouser³ un dentiste.⁴

MADAME RATINOIS. Quelle existence! . . . (A 10 *Malingear.*) Et vous ne prenez jamais de distractions?

MALINGEAR. Oh! ma femme exagère! . . .

MADAME MALINGEAR (*lui coupant la parole*). Deux fois par semaine . . . l'hiver . . . nous offrons une 15 tasse de thé à nos amis. . . .

MALINGEAR (*d part*). Bon! des soirées à présent!

MADAME MALINGEAR. Le mardi et le samedi. . . . On fait de la musique.⁵ . . . Nous recevons les principaux artistes de Paris. . . . Mon mari leur donne des 20 soins⁶ . . . gracieusement⁷ . . . vous comprenez? . . .

MADAME RATINOIS. Comment! pour rien? . . .

MADAME MALINGEAR. Oh! . . . des artistes . . .

¹ *Ma femme.* Voyez la note, p. 4, l. 9.

² *Un mémoire.* Une dissertation. (*Mémoire, f.* Faculté de se rappeler ce qu'on a vu, entendu, appris.)

³ *Elle aurait dû épouser.* She ought to have married.

⁴ *Dentiste.* Ici = charlatan. Autrefois la réputation des dentistes n'était pas trop bonne. On les traitait d'imposteurs et de charlatans. Cf. l'expression "arracheur (puller) de dents" = celui qui arrache les dents sur les places publiques. Et encore "mentir comme un arracheur de dents" = mentir avec effronterie.

⁵ *On fait de la musique.* We have some music.

⁶ *Donner des soins.* Soigner.

⁷ *Gracieusement.* Ici = gratis.

Mais ces messieurs se font un plaisir¹ . . . je dirai même un devoir . . . de fréquenter mon salon. . . . Pour ça,² ils sont très gentils! très gentils!

MALINGEAR (*d part*). Et patati! et patata! . . .

MADAME RATINOIS (*d part*). Quel intérieur charmant! 5

MADAME MALINGEAR. J'espère bien, madame, si vous devenez notre locataire, que vous nous ferez l'honneur d'assister à³ nos petites soirées?

MALINGEAR (*d part*). Elle l'invite!

MADAME RATINOIS. Comment donc, madame . . . 10 vous êtes mille fois trop bonne! (*A part*.) C'est du très grand monde!

MADAME MALINGEAR. Vous partez,⁴ madame?

MADAME RATINOIS. Oui! Mais j'emporte l'espoir de revenir bientôt. . . . Je serais bien heureuse, croyez-le, de nouer des relations plus suivies . . . plus intimes . . . avec une famille aussi distinguée . . . que respectable.

MADAME MALINGEAR (*saluant*). Madame. . . . (Appelant.) Baptiste! Baptiste! . . . 20

MALINGEAR (*d part*). Baptiste! . . . Où prend-elle Baptiste?

MADAME MALINGEAR (*d son mari*). Est-ce que vous avez envoyé le valet de chambre en course? . . .

MALINGEAR (*ahuri*). Le valet de chambre . . . 25 moi? . . . Non! (*A part*.) Nous n'avons jamais eu de domestique mâle!

¹ *Se font un plaisir*. Consider it a pleasure.

² *Pour ça*. As to that or in that respect or really!

³ *Assister à* = être présent à; *assister* = aider: Assister un pauvre.

⁴ *Vous partez*. Must you go?

MADAME MALINGEAR. Ces gens ne sont jamais là quand on a besoin d'eux! (*Appelant.*) Alexandrine! Alexandrine! (*A madame Ratinois.*) Je vous demande mille pardons, madame . . . (*Alexandrine paraît.*) Reconduisez madame. . . .

MADAME RATINOIS (*d part.*). Quelle tenue de maison!¹ . . . Mais voudront-ils de mon Frédéric? . . . (*Haut.*) Madame . . . monsieur . . . mademoiselle! . . . (*Sortie cérémonieuse.*)

SCÈNE VI

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, *puis*
ALEXANDRINE

10 MALINGEAR. Enfin, elle est partie! (*Il remonte.*)
EMMELINE. Maman, expliquez-moi. . . .

MADAME MALINGEAR. Maintenant, tu peux remettre ton tablier et aller disposer² ton dessert. . . . Va, mon enfant!

15 EMMELINE. Oui, maman. (*A part, en sortant.*) Mais je n'ai jamais fait de peinture à l'huile! (*Elle sort.*)

MALINGEAR. Ah ça! à nous deux!³ . . . Je n'ai pas de dessert à disposer, moi . . . et j'espère que tu vas 20 m'expliquer. . . .

MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

MALINGEAR. Eh bien, mais . . . tes gascon-

¹ *Quelle tenue de maison.* What a grand or aristocratic style of living.

² *Disposer.* Préparer.

³ *A nous deux.* Now we two are going to have it out!

nades!¹ . . . Pourquoi aller dire à cette dame que Duprez est le professeur de ta fille. . . . Nous ne le connaissons même pas!

MADAME MALINGEAR. Il fallait peut-être la dénoncer comme élève de M. Glumeau, . . . de l'illustre ⁵ M. Glumeau!

MALINGEAR. Il n'est pas nécessaire de nommer son professeur. . . . C'est comme ce tableau que tu attribues à Emmeline!

MADAME MALINGEAR. Eh bien?

10

MALINGEAR. Mais c'est un Lambinet!²

MADAME MALINGEAR. Il n'est pas signé.

MALINGEAR. Ah! voilà une raison! . . . Et quand, au bout de deux mois de mariage, on dira à ta fille, qui n'a jamais tenu un pinceau. . . . faites-nous donc ¹⁵ ce joli paysage qu'on voit là-bas . . . avec des vaches. . . . Qu'est-ce qu'elle répondra?

MADAME MALINGEAR. C'est bien simple. Règle générale, dès que les jeunes filles se marient, elles négligent les beaux-arts. . . . Emmeline dira que les ²⁰ couleurs lui font mal aux nerfs, et elle renoncera à la peinture, voilà tout!

MALINGEAR. Voilà tout! . . . Ah ça! et moi: mon grand ouvrage sur les affections thoraciques?

MADAME MALINGEAR. On dira qu'il est sous ²⁵ presse. . . . Et la première imprimerie qui brûlera. . .

MALINGEAR. Et cette immense clientèle dont tu m'as gratifié?

¹ *Gasconnade*, f. Vanterie, comme on en *prête* (ascribes) aux Gascons.—*Gascon*. Habitant (inhabitant) de la Gascogne, ancienne province de la France.

² *Lambinet*. Voir la note, p. 20, l. 5.

MADAME MALINGEAR. J'ai eu tort. . . . La première fois que cette dame nous fera visite, je rétablirai les choses dans leur vraie situation.¹ . . . "Madame, je vous présente M. le docteur Malingear, un fruit sec² de la Faculté.³ . . . Il ne soigne que des cochers gratis! . . . Mademoiselle Malingear . . . elle sait lire, écrire et compter. Madame Malingear . . . qui fait ses robes elle-même et raccommode avec tendresse les habits de son mari. . . ."

10 MALINGEAR. Il est inutile d'entrer dans ces détails, et plus inutile encore d'entasser tous ces mensonges. . . . Veux-tu que je te le dise, c'est de l'orgueil, c'est de la vanité! . . . Tu veux jeter de la poudre aux yeux!

15 MADAME MALINGEAR. C'est vrai . . . j'en conviens.

MALINGEAR. Ah!

MADAME MALINGEAR. Mais, en cela, je ne fais que⁴ suivre l'exemple de mes contemporains. . . . 20 Chacun passe sa vie à jeter des petites pincées de poudre dans l'œil de son voisin. . . . Pourquoi fait-on de la toilette? pourquoi a-t-on des diamants, des voitures, des livrées? Pour les yeux des autres!

MALINGEAR. Allons donc!

25 MADAME MALINGEAR. Mais, toi-même . . . sans t'en douter . . . tu obéis à l'entraînement général.

¹ *Je rétablirai les choses dans leur vraie situation*, i. e., I shall put things in their true light.

² *Fruit sec*. Se dit d'un élève qui *au sortir d'* (on leaving) une école ne sait rien et ne peut *satisfaire aux* (*satisfaire à* = to pass) examens.

³ *La Faculté* (de Médecine).

⁴ *Ne faire que*. To do nothing but . . . or Te only . . .

MALINGEAR. Moi?

MADAME MALINGEAR. Te souviens-tu de cette petite chaîne d'or fin qui attachait ta montre?

MALINGEAR. Oui . . . Eh bien?

MADAME MALINGEAR. Elle était si petite . . . si 5 petite . . . que tu en avais honte. . . . Tu la cachais sous ton gilet.

MALINGEAR. Pour ne pas la perdre.

MADAME MALINGEAR. Oh! non . . . pour ne pas la montrer! . . . Nous l'avons remplacée par une autre 10 . . . énorme! . . . La voici: tu la caresses . . . tu l'étales, tu en es fier. . . .

MALINGEAR. Quelle folie!

MADAME MALINGEAR. Mais tu te gardes bien de dire ¹⁵ qu'elle est en imitation!

MALINGEAR (*vivement*). Chut! . . . Tais-toi donc!

MADAME MALINGEAR. C'est de la poudre aux yeux! Je t'y prends comme les autres! . . . Eh bien, ta fille . . . c'est la petite chaîne d'or . . . bien simple, bien vraie, bien modeste. . . . Aussi personne 20 n'y fait attention . . . il y a si peu de bijoutiers dans le monde! . . . Laisse-moi l'orner d'un peu de clinquant,² et aussitôt chacun l'admirera. . . . (*Montrant la chaîne.*) Comme ton câble Ruolz.³

MALINGEAR (*à part*). Il y a un fond de vérité dans 25 ce qu'elle dit.

ALEXANDRINE (*entrant*). Monsieur!

¹ *Tu te gardes bien* = tu fais attention de ne pas dire.

² *Clinquant*. Ce qui brille, mais n'a pas de valeur.

³ *Ton câble Ruolz*. "Your huge electroplated watch-chain."—Ruolz-Montchal, comte français et un des premiers inventeurs de la *galvanoplastie* (electroplating) (1808-1887).

MALINGEAR. Quoi?

ALEXANDRINE. C'est ce monsieur . . . le numéro 16 qui s'impatiente. . . .

MALINGEAR. Ah! c'est vrai . . . nous l'avons ou-⁵ blié, ce pauvre homme!¹ Faites-le entrer! . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Non, pas encore . . . il a le 16 . . . (*A Alexandrine.*) Dites-lui que monsieur tient le 14.² . . .

MALINGEAR. Ah! tu crois que je tiens le 14? . . .
10 (*A Alexandrine.*) Allons, dites-lui que je tiens le 14!
. . . (*Alexandrine sort.*)

MADAME MALINGEAR. Donne-moi ta bourse. . . .

MALINGEAR. Ma bourse . . . pourquoi? (*Il la lui donne.*)

15 MADAME MALINGEAR (*disposant des pièces d'or*). Dix louis dans ce plat³ . . . trois sur le bureau . . . et deux sur le piano! . . .

MALINGEAR (*étonné*). Qu'est-ce que tu fais là?

MADAME MALINGEAR. N'est-ce pas ainsi chez tous
20 les médecins en réputation?

MALINGEAR. C'est vrai, c'est leur poudre! . . .

MADAME MALINGEAR. Maintenant, mets-toi à ton bureau! . . . De l'importance,⁴ de la brusquerie . . . peu de paroles, tu es pressé! . . . Je te laisse . . .

¹ *Pauvre homme.* Un homme qui est à plaindre (to be pitied).
Homme pauvre. Un homme qui n'est pas riche.

² *Tient le 14.* Is occupied with or attends patient number 14.

³ *Dix louis dans ce plat.* As a matter of delicacy it is customary in France to leave the consultation fee of great doctors on the mantlepiece, piano or other convenient place instead of handing it to the doctor directly.

⁴ *De l'importance*, etc. Prends un ton d'importance, montre de la brusquerie, parle peu, feins (du verbe *feindre*) d'être pressé.

appelle le numéro 16 . . . (*Revenant.*) Ah! n'oublie pas qu'il se porte bien . . . ne va pas te tromper!

MALINGEAR (*assis à son bureau*). Sois donc tranquille!¹ (*Madame Malingear sort par la droite.*)

SCÈNE VII

MALINGEAR, RATINOIS, puis UN DOMESTIQUE *en livrée de chasseur*

MALINGEAR (*seul*). Elle est très forte,² ma femme! 5
(*Criant.*) Faites entrer le numéro 16!

ALEXANDRINE (*ouvrant la porte de gauche et appelant*). Le numéro 16!

RATINOIS (*entrant et à part*). En voilà une séance!³ 10
trois quarts d'heure d'antichambre! . . .

MALINGEAR (*sans le regarder et écrivant*). Asseyez-vous!

RATINOIS. Monsieur, je vous remercie! . . . (*Il s'assied.—A part.*) Il écrit une ordonnance!⁴ C'est joliment meublé ici! . . . 15

MALINGEAR (*écrivant toujours et sans le regarder*). Asseyez-vous!

RATINOIS. Je vous remercie, c'est fait! (*A part.*) Ah ça! je me porte comme le Pont-Neuf⁵ . . . qu'est-ce que je vais lui conter? 20

¹ Sois tranquille. Veuillez la note, p. 9, l. 19.

² Très forte = très habile.

³ En voilà une séance! = quelle longue attente! What a long wait!

⁴ Ordonnance. Prescription d'un médecin.

⁵ Je me porte comme le Pont-Neuf. Je me porte très bien (par allusion à la solidité de ce pont). Pont-Neuf: Un des ponts les plus anciens de Paris.

MALINGEAR (*quittant la plume et se tournant vers Ratinois*). Voyons, qu'est-ce que vous avez?

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours environ. . .
(*On frappe plusieurs coups avec la main à la porte de 5 gauche.*)

MALINGEAR (*criant*). C'est bien, attendez! (*A part.*) C'est ma femme qui frappe pour faire croire qu'il y a du monde! . . .

RATINOIS (*à part*). Le 17 qui s'impatiente!
10 MALINGEAR. Je vous écoute.

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours . . . quand je dis huit jours, il y en a neuf . . . je suis allé à Saint-Germain¹ par le chemin de fer et revenu de même.² En rentrant chez moi, ma femme me dit: "Comme 15 tu es rouge! . . . Est-ce que tu es malade? . . ." Je lui réponds: "Je ne suis pas positivement malade . . . mais je me sens comme ci comme ça.³ . . . Et j'ai pris un bain de pied. . . . Voilà comment ça m'est venu.

MALINGEAR (*à part*). Il a l'air d'un brave homme.⁴
20 (Haut, *se levant*.) Et qu'éprouvez-vous?

RATINOIS (*embarrassé*). Mon Dieu! bien des petites choses . . . tantôt d'un côté . . . tantôt de l'autre.

MALINGEAR. Pas de douleurs de tête?
25 RATINOIS. Non.

MALINGEAR. L'estomac? . . .

¹ *Saint-Germain-en-Laye*. Ville du département de la Seine-et-Oise, sur la rive gauche de la Seine.

² *De même*. De la même manière, c'est-à-dire = en voyageant en chemin de fer."

³ *Je me sens comme ci comme ça*. Je ne me porte ni bien ni mal.

⁴ *Il a l'air*. Voyez la note, p. 5, l. 16. *Brave homme*. Voyez la note, p. 6, l. 7.

RATINOIS. Excellent.

MALINGEAR. L'appétit? . . .

RATINOIS. Très bien.

MALINGEAR. Voyons le pouls!¹ (*Il lui prend la main.*)

RATINOIS (*d part*). Oh! a-t-il une belle chaîne! Je 5
n'en ai jamais vu de si grosses! . . .

MALINGEAR (*d part, avec satisfaction*). Il regarde
ma chaîne! . . .

RATINOIS (*d part*). On voit tout de suite que ce n'est pas
un petit roquet² de médecin courant après la pratique! 10

MALINGEAR (*appliquant son oreille contre le dos de*
Ratinois). Respirez . . . fort! très fort! . . .

RATINOIS (*d part, se levant*). Je suis curieux de
savoir quelle maladie il va me³ trouver!

MALINGEAR. Cela suffit; je vois très clairement 15
votre affaire.⁴

RATINOIS Ah! (*A part.*) Il va me couvrir de sang-
sues! . . .

MALINGEAR. Mon cher monsieur, vous n'avez ab-
solument rien! 20

RATINOIS. Hein? . . . (*A part.*) Il est très fort!
. . . Ah! mais, très fort! . . .

MALINGEAR (*se mettant à son bureau et écrivant*). Je
vais vous prescrire un petit régime!

UN CHASSEUR (*en grande livrée, entrant par le fond*). 25
Monsieur!

¹ *Pouls.* Prononcez *pou*.

² *Roquet.* (*Au propre* (= literally) "cur.") *Ici* = un homme
sans valeur.

³ *Il va me trouver.* *Me* sert ici à marquer la possession.

⁴ *Je vois clairement votre affaire.* *Je vois clairement ce que*
vous avez (what ails you.)

MALINGEAR. Qu'est-ce que c'est? (*A part.*) D'où sort-il, celui-là?

RATINOIS (*à part*). Il a un chasseur!

LE CHASSEUR (*présentant une lettre sur un plat s d'argent*). C'est une lettre qu'on apporte de la part de madame la duchesse de Montefiascone.

MALINGEAR (*prenant la lettre, très étonné*). Pour moi? . . . (*A part.*) Je ne connais pas! (*Il se lève.*)

10 RATINOIS (*à part*). Il soigne des duchesses! . . .

MALINGEAR (*regardant la lettre et à part*). Tiens, l'écriture de ma femme! . . . (*A Ratinois.*) Vous permettez? . . .

RATINOIS. Faites donc!¹

15 MALINGEAR (*à part, lisant*). "Lis cette lettre tout haut." (*Parlé.*) Ah! il faut lire! (*Lisant très haut.*) "Cher docteur, je vous dois la vie. . . ."

RATINOIS (*à part*). Eh bien, j'aurais confiance dans cet homme-là, moi.

20 MALINGEAR (*lisant*). "Jamais je ne pourrai m'acquitter envers vous. Permettez-moi de vous envoyer ces quatre mille francs, comme un faible témoignage de mon inaltérable gratitude."

RATINOIS (*à part*). Quatre mille francs! d'un seul coup!

25 MALINGEAR (*à part, mettant les billets dans sa poche*). Ce sont ceux que je lui ai remis pour payer le tapissier.

RATINOIS. Et il met ça tranquillement dans sa poche. . . . Je suis sûr que ses habits en sont bourrés!² Quel beau parti pour Frédéric!

¹ *Faites donc!* = *Mais (why) certainement!*

² *Bourrer.* *Remplir complètement.*

MALINGEAR. Ah! il y a un *post-scriptum*. (*Lisant.*) "Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de l'Académie? . . . et pourtant vous n'avez qu'un mot à dire. . . ."

RATINOIS (*avec admiration*). Oh! dites-le! dites-le! 5

MALINGEAR. Je ne suis pas ambitieux! . . . (*On frappe encore à la porte de gauche.*) Un moment! attendez!

RATINOIS (*à part*). C'est plein de monde par là! ¹ (*Haut.*) Je me retire! . . . 10

MALINGEAR (*prenant un papier sur ² son bureau*). Voici votre ordonnance. . . . (*Lisant.*) "Bordeaux,³ côtelettes, beefsteaks.⁴ . . ."

RATINOIS. Tiens! c'est une note de restaurant.

MALINGEAR (*lui remet l'ordonnance et le salut*). 15 Monsieur. . . .

RATINOIS (*à part, tirant sa bourse*). Je voulais lui donner dix francs; c'est bien maigre, à côté de la duchesse. . . . Quel beau parti pour Frédéric! . . . Bah! . . . je vais allonger mes vingt francs! . . . (*Il 20 les met discrètement dans le plat qui est sur le guéridon.*) Je crois qu'il ne m'a pas vu! (*Il reprend ses vingt francs, et les fait sonner contre le plat.*—Malingear s'incline.—*A part.*) Il m'a vu! . . . (*Il remonte.*)

¹ *C'est plein de monde par là!* There are a lot of people there!

² *Sur* (from) son bureau. Cf. la note, p. 14, l. 10.

³ *Bordeaux* = Vin de Bordeaux.

⁴ *Beefsteak*. Ce mot s'écrit (is written) généralement *bifteck*.

SCÈNE VIII

LES MÊMES, UN MONSIEUR

UN MONSIEUR (*entrant brusquement par la gauche*).
Enfin, j'y suis! m'y voilà!¹

MALINGEAR. Qui êtes-vous? que voulez-vous?

LE MONSIEUR. C'est mon tour . . . j'ai le numéro 17.

⁵ MALINGEAR (*étonné, à part*). Ah! un client! un vrai! . . .

RATINOIS (*à part*). On se l'arrache!²

LE MONSIEUR (*d Malingear*). Je souffre depuis long-temps d'une affection. . . .

¹⁰ MALINGEAR. Pardon . . . je suis à vous.³ . . .

RATINOIS. Docteur, je vous laisse. . . .

MALINGEAR. Vous m'excusez? . . .

RATINOIS. Comment donc!⁴ ne vous dérangez pas! . . . (*A part, en sortant.*) Quel beau parti pour Frédéric! C'est trop beau . . . ils ne voudront jamais s'allier à de petits bourgeois comme nous! . . . (*Haut.*) Docteur . . . j'ai bien l'honneur⁵ . . . (*Il ouvre la porte du fond, et on aperçoit le chasseur qui le reconduit.—Faisant des politesses⁶ au chasseur.*) Merci! . . .

¹ *J'y suis et m'y voilà* signifient la même chose: Here I am! Rappelez-vous que dans les pièces de Labiche il s'agit avant tout de faire rire.

² *On se l'arrache.* There is quite a scramble (regular rush) after him or everyone wishes to have him.

³ *Je suis à vous* = je suis à vous à l'instant: I shall be at your service in a moment.

⁴ *Comment donc!* = Mais (why) certainement!

⁵ *J'ai bien l'honneur.* Bien sert souvent à donner plus de force à l'expression.

⁶ *Faire des politesses à quelqu'un.* Faire des actions conformes à la politesse; s'incliner devant quelqu'un. Acting politely towards a person; making bows to a person.

ne vous donnez pas la peine . . . (*La porte se referme.*)

SCÈNE IX

LE MONSIEUR, MALINGEAR

MALINGEAR. A nous deux!¹ . . . Nous disons² que vous souffrez depuis longtemps d'une affection. . . .

LE MONSIEUR. Oh! ça va mieux³ maintenant . . . ⁵
(*lui présentant un papier.*) Voici ma petite facture pour un meuble de salon. . . .

MALINGEAR. Quoi! . . . un meuble de salon?

LE MONSIEUR. Je suis votre tapissier.

MALINGEAR. Comment!¹⁰

LE MONSIEUR. C'est madame qui m'a prié de prendre le numéro 17 . . . C'est très malin ce que vous faites là.

MALINGEAR (*protestant*). Je vous assure que c'est à mon insu.⁴

LE MONSIEUR. Il n'y a pas de mal. . . . Est-ce que 15 chaque état n'a pas ses petites ficelles?⁵ Moi-même. . . .

MALINGEAR. Monsieur . . . je vous prie de croire.
(*A part.*) Ma femme me compromet.

LE MONSIEUR. Voici mon mémoire,⁶ se montant à la somme de quatre mille francs. . . .²⁰

¹ *A nous deux!* Ici = maintenant je suis à votre disposition: Now I am ready for you. Cf. la note, p. 24, l. 18.

² *Nous disons.* *Ici = vous dites ou vous disiez.*

³ *Ça (= cela) va mieux* = je me porte mieux.

⁴ *A mon insu.* Sans que je le sache (du verbe *savoir*).

⁵ *Ficelle, f.* Ici le mot est employé *au figuré* (figuratively) dans le sens de *ruse de métier*. Veuillez le vocabulaire et cf. *Tenir ou tirer la ficelle* (les ficelles), to pull the wires.

⁶ *Mémoire, m.* *Ici = Compte de ce qui est dû à quelqu'un.*
—Veuillez la note, p. 22, l. 5.

MALINGEAR. Permettez que j'examine. . . . Oh! oh! un fauteuil, cent cinquante francs! . . .

LE MONSIEUR. C'est tout au juste.

MALINGEAR. Et les chaises quatre-vingts! . . .
5 C'est exorbitant!

LE MONSIEUR. Comment! vous allez me marchander . . . après le service que je viens de vous rendre!

MALINGEAR. Quel service?

LE MONSIEUR. Eh bien, le numéro 17! Je suis votre
10 petit dix-sept!

MALINGEAR (*impatienté*). Allons! c'est bien! . . .
Acquittez votre mémoire. (*Il prend une plume sur le
bureau et la lui donne.*)

LE MONSIEUR. Tout de suite! (*Il signe sur le
15 guéridon.*)

MALINGEAR (*lui remettant des billets de banque*).
Voici votre argent.

LE MONSIEUR. Merci! (*Tout en comptant ses
billets.*) Dites donc, docteur, une autre fois, si vous
20 avez besoin de quelqu'un. . . . Je vous recommande
mon frère . . . un paresseux. . . .

MALINGEAR. Pour quoi faire?¹

LE MONSIEUR. Il a un habit² . . . il sera très
modéré.

25 MALINGEAR. En voilà assez! . . . Vous êtes payé
. . . je ne vous retiens pas.³

LE MONSIEUR (*sortant, à part*). C'est égal, c'est un
vieux malin! (*Il sort par le fond.*)

¹ Pour quoi faire? Voyez la note, p. 7, l. 10.

² Habit (de cérémonie), dress suit. Modéré (quant à ses prix.)

³ Je ne vous retiens pas. Façon polie pour dire "allez-vous-en."

SCÈNE X

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, *puis* EMMELINE
 MALINGEAR (*seul*). Vraiment, madame Malingear
 me fait jouer un rôle ridicule. . . .

MADAME MALINGEAR (*entrant*). Eh bien, as-tu
 payé le tapissier?

MALINGEAR. Oui . . . le numéro 17. 5

MADAME MALINGEAR. C'est une bonne idée que
 j'ai eue là. . . .

MALINGEAR. Je vous en fais mon compliment!¹ . . .
 Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de
 cet homme. 10

MADAME MALINGEAR. Oh! un tapissier!

MALINGEAR. C'est comme ce grand escogriffe² en
 livrée. . . .

MADAME MALINGEAR. Comment, tu ne l'as pas
 reconnu? 15

MALINGEAR. Non.

MADAME MALINGEAR. C'est le chasseur du premier.³

MALINGEAR (*s'oubliant*). Il est superbe! (*Changeant de ton.*) Mais tu vas me rendre la fable⁴ de la maison!
 Il bavardera, c'est inévitable! 20

MADAME MALINGEAR. Il fallait bien quelqu'un⁵
 pour porter la lettre de la duchesse. . . .

¹ *Faire compliment à quelqu'un de.* To compliment a person on.

² *Escogriffe, m.* Homme de grande taille (stature) et mal bâti (ungainly, ill-shaped).

³ *Premier* (étage).

⁴ *Fable.* Ici = sujet de risée.

⁵ *Il fallait bien quelqu'un* = j'avais bien besoin de quelqu'un.

MALINGEAR. Ça, pour la lettre de la duchesse, je ne dis rien: c'est gentil, c'est bien trouvé¹ . . . surtout la fin, le *post-scriptum*. . . .

MADAME MALINGEAR. "Méchant docteur. . . ."

5 MALINGEAR. "Vous ne voulez donc pas être. . . ."

MADAME MALINGEAR. "De l'Académie. . . ."

Quelle figure faisait M. Ratinois?

MALINGEAR. Il est resté épaté.² . . . Tu ne sais pas . . . il a regardé ma chaîne.

10 MADAME MALINGEAR. Ah! je te dis qu'ils sont sortis éblouis . . . charmés . . . tous les deux.

MALINGEAR. Tu crois?

MADAME MALINGEAR. Et demain . . . pas plus tard que demain . . . nous entendrons parler d'eux.³

15 MALINGEAR (*apercevant sa fille qui entre*). Chut! Emmeline!

EMMELINE. Maman, il n'y a plus de sucre râpé.

MADAME MALINGEAR. Voilà la clef de l'office.

MALINGEAR (*d Emmeline, qui se dispose à sortir*).

20 Eh bien, tu ne m'embrasses pas? . . . (*L'embrassant.*) Chère petite! . . . Ton père vient de se donner bien du mal⁴ pour toi!

EMMELINE. Quoi donc?

MALINGEAR. On ne peut pas le dire . . . ne le ré-
25 pète pas . . . c'est un secret.

EMMELINE. Sois tranquille.⁵ (*A part.*) Il s'agit

¹ Trouvé = inventé, imaginé.

² Épaté (populaire): Stupéfait.

³ Nous entendrons parler d'eux. Traduisez comme s'il y avait "nous entendrons d'eux."

⁴ Se donner bien du mal. Voyez mal au vocabulaire.

⁵ Sois tranquille. Voyez la note, p. 9, l. 19. Il s'agit de = il est question de.

de mon mariage. (*Haut*) Oh! je ne te le demande pas! Approche donc . . . il y a à ta redingote un bouton qui ne tient pas.¹

MALINGEAR. Veux-tu me le recoudre?

EMMELINE. Volontiers . . . J'ai justement² de la soie noire. (*Malingear ôte sa redingote et la remet à Emmeline, qui s'assoit pour recoudre le bouton.*)

MALINGEAR (*d part*). Est-elle gentille!³ Eh bien . . . si j'étais madame Ratinois . . . (*Montrant sa fille qui coud.*) C'est comme cela que je l'aimerais! 10

SCÈNE XI

LES MÊMES, SOPHIE, puis ALEXANDRINE

SOPHIE (*entrant avec un panier sous le bras*). Me v'là!⁴ . . . J'arrive du marché. . . .

MADAME MALINGEAR. Vous y avez mis le temps!⁵

SOPHIE. Madame veut-elle compter?

MADAME MALINGEAR. Oui . . . Donnez-moi 15 votre livre.

SOPHIE. Le v'là, madame. (*Elle donne le livre à sa maîtresse et pose à terre son panier d'où l'on voit sortir un chou.*)

MADAME MALINGEAR (*se mettant au bureau et comptant*). "Du 15.⁶—Lait, deux sous; un lapin, cinquante sous. . . ." (*Parlé.*) C'est horriblement cher!

¹ Qui ne tient pas. Which is loose.

² J'ai justement. I just happen to have.

³ Est-elle gentille! How nice she is! or Isn't she nice!

⁴ V'là! = voilà!

⁵ Vous y avez mis le temps = vous y avez mis beaucoup de temps: Trsl. "You have taken your time."

⁶ Du 15, sous-entendu "du mois courant" = de ce mois.

SOPHIE. Madame, il y a une maladie sur les lapins.¹

MALINGEAR (*un journal à la main*). Une maladie? . . .

SOPHIE. Oui, monsieur.

5 MALINGEAR. Je n'en ai rien su.

MADAME MALINGEAR (*continuant*). "La bretelle à monsieur,² cinq sous." (*Parlé.*) Comment, la bretelle?

SOPHIE. La boucle qui *s'avait* cassée.³

10 MALINGEAR (*à part*). Que dirait la duchesse de Montefiascone, si elle assistait à⁴ ce tableau de famille? . . .

MADAME MALINGEAR (*continuant*). "Du 16.—Un chou, dix-huit sous. . . ." (*Se récriant.*) Dix-huit sous!

SOPHIE. Il est frisé,⁵ madame.

15 ALEXANDRINE (*entrant vivement*). Madame . . . c'est une visite!

TOUTE LA FAMILLE (*se levant*). Une visite!

ALEXANDRINE. Monsieur et madame Ratinois.

MADAME MALINGEAR. Eux?

20 MALINGEAR. Déjà?

EMMELINE (*à part*). Quel bonheur!

¹ *Il y a une maladie sur les lapins* = une maladie *sévit* (rages) parmi les lapins. Sophie emploie la préposition *sur* au lieu de *parmi*.

² *La bretelle à monsieur* = la bretelle *de* monsieur.—(Le peuple emploie souvent *à* pour *de*.) In speaking to or of the master or mistress of the house, French servants usually say *monsieur* and *madame* without adding the name.

³ *La boucle qui s'avait cassée* = la b. qui *s'était* cassée. (*S'avait* cassée est une faute de grammaire puisque les verbes réfléchis se conjuguent avec l'auxiliaire *être*. L'éducation de Sophie laisse à désirer.)

⁴ *Assister à*. Voir la note, p. 23, l. 8.

⁵ *Frisé*. *Suivant* (according to) Sophie le chou *frisé* (curled) est plus cher que le chou ordinaire!

MADAME MALINGEAR (à *Alexandrine*). Faites entrer! (*Alexandrine sort.—A Sophie, lui remettant son livre.*) Vite, filez! . . . (*Sophie sort par la droite.*)

MALINGEAR. Ma redingote! (*Il la remet vivement.*)

MADAME MALINGEAR (à *Emmeline*). Toi, mets-toi 5 au piano . . . la tête en arrière, et fais des roulades! . . . Ah! mon Dieu! et le panier? . . . (*Elle le prend, parcourt la scène pour le cacher; elle finit par le fourrer sous la table en laissant retomber le tapis. Emmeline fait des roulades. Monsieur et madame Ratinois 10 paraissent au fond.*)¹

SCÈNE XII

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, RATINOIS, MADAME RATINOIS

(*Madame Ratinois est en grande toilette. M. Ratinois porte un habit,² une cravate blanche et des gants blancs.*)

MADAME RATINOIS. Madame! . . .

15

RATINOIS. Docteur! . . .

MADAME MALINGEAR (à *madame Ratinois*). Quelle heureuse surprise! Êtes-vous enfin décidée à prendre l'appartement?

RATINOIS. Non, nous ne venons pas positivement 20 pour ça . . . (*A part.*) Dieu! que je suis ému!

MALINGEAR (à *Ratinois*). Votre indisposition se serait-elle aggravée?³

¹ *Fond, sous-entendu “de la scène” (stage).*

² *Habit.* Voyez 36, l. 23.

³ *Votre indisposition se serait-elle aggravée? = Est-ce que votre indisposition s'est aggravée?* Voyez la note, p. 10, l. 9.

RATINOIS. Merci, ça ne va pas mal.¹

MADAME RATINOIS. Nous venons pour autre chose. . . .

MONSIEUR ET MADAME MALINGEAR (*feignant l'étonnement*).² Pour autre chose? . . .

EMMELINE (*à part*). Le père a une cravate blanche . . . c'est pour la demande!³ . . . (*On s'assied; Emmeline reste debout près du piano.*)

RATINOIS (*très ému*). Nous avons une communication à vous faire . . . une de ces communications . . .

(*A sa femme.*) Parle, toi!

MADAME RATINOIS. Intime et confidentielle. . . .

EMMELINE. Maman, mon professeur de dessin est là qui m'attend!⁴

15 MADAME MALINGEAR. Va, mon enfant.

MALINGEAR (*à part*). Est-elle intelligente!⁵

EMMELINE (*saluant*). Madame! . . . monsieur! . . .

MONSIEUR ET MADAME RATINOIS. Mademoiselle! . . . (*Emmeline sort.*)

20 MALINGEAR. Nous voilà seuls!

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). Parle! . . . courage! . . .

RATINOIS (*bas*). C'est inutile . . . ils ne voudront pas.⁶

25 MADAME MALINGEAR. Nous vous écoutons.

¹ *Ça ne va pas mal, se dit* (is used) familièrement pour "je me porte assez bien."

² *Feignant l'étonnement* = feignant (du verbe *feindre*) d'être étonné.

³ *Demande (en mariage).*

⁴ *Qui m'attend. Waiting for me.*

⁵ *Est-elle intelligente? = Elle est très intelligente!*

⁶ *Ils ne voudront pas (s'allier à ou avec nous).*

RATINOIS (*très ému*). Monsieur et madame, . . . je suis père . . . j'ai un fils unique . . . Frédéric. . . .

MALINGEAR. Nous le connaissons.

MADAME MALINGEAR. Un charmant jeune homme . . . qui veut bien¹ quelquefois honorer nos salons de sa visite. . . .

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Nos salons! . . . Tu vois, ils ont plusieurs salons . . . ils ne voudront jamais! ²

MADAME RATINOIS (*à son mari*). Mais va donc! ³ . . .

RATINOIS. Ce jeune homme, qui est avocat, n'a pu voir votre demoiselle . . . votre honorable demoiselle . . . sans songer à une alliance . . . qui l'honorerait . . . en nous honorant . . . s'il pouvait entrer dans votre honorable famille . . . que tout le monde honore.⁴ ¹⁵

MADAME MALINGEAR (*jouant l'étonnement*⁵). Comment! . . .

MALINGEAR (*de même*). Est-il possible! . . .

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Là . . . tu vois? . . . Allons-nous-en.

²⁰

MALINGEAR. Monsieur, je vous avoue qu'une pareille demande . . . faite à l'improviste⁶ . . . nous surprend un peu.

RATINOIS (*de même*). Allons-nous-en!⁷

¹ *Vouloir bien* = avoir la bonté.

² *Ils ne voudront jamais.* Voyez la note p. 42, l. 24.

³ *Mais va donc!* Why! or oh! do go on!

⁴ *Que tout le monde honore.* Cf. Molière: *Le Bourgeois Gentilhomme* III, sc. 19.

⁵ *Jouant l'étonnement* = feignant d'être étonné. Cf. la note, p. 42, l. 5.

⁶ *A l'improviste.* D'une façon inattendue.

⁷ *Allons-nous-en!* Trsl. "we might as well go."

MALINGEAR. Un mariage est une chose délicate . . . et nous vous demandons la permission de nous consulter . . . de réfléchir.

MADAME RATINOIS. Comment donc!¹ . . . c'est tout naturel!

MADAME MALINGEAR. Dans quelques jours nous vous ferons connaître notre réponse. (*On se lève.*)

RATINOIS (*à part*). Ils ne refusent pas! (*Haut.*) Ah! madame! . . . Ah! docteur! . . . Ah! ma femme!

10 MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Eh bien, la poudre aux yeux? . . .

MALINGEAR (*de même*). C'est admirable! Je suis converti! (*Très haut, à sa femme.*) Chère bonne . . . priez la femme de chambre de dire au domestique de 15 dire au cocher d'atteler *Brillante* et *Mirza*. . . . Je dîne chez la duchesse!

MONSIEUR ET MADAME RATINOIS (*avec admiration*). Chez la duchesse! . . .

MALINGEAR (*à part*). V'lan! dans les yeux!² . . .

¹ *Comment donc!* Voyez la note, p. 34, l. 13.

² *Dans les yeux*, c'est-à-dire "de la poudre aux yeux."

ACTE DEUXIÈME

Un salon chez RATINOIS: cheminée et table à gauche, fenêtre et guéridon à droite.

SCÈNE PREMIÈRE

FRÉDÉRIC, RATINOIS, MADAME RATINOIS

RATINOIS (*debout*). Voulez-vous que je vous donne mon opinion? C'est un mariage flambé!¹

FRÉDÉRIC (*assis à la table, écrivant*). Allons donc! Qu'est-ce que vous dites là?

RATINOIS (*à Frédéric*). Ne te trouble pas . . . continue à faire mes quittances. . . . C'est un travail qui demande du sang-froid.

MADAME RATINOIS (*assise à droite, et tricotant*). J'ai bien peur que ton père n'ait raison!

RATINOIS. Voilà aujourd'hui quinze jours que nous avons fait la démarche . . . et nous n'avons pas de réponse.

FRÉDÉRIC. Qu'est-ce que cela prouve?

RATINOIS. Ça prouve que ces gens-là sont trop élevés pour nous, il y a là-dedans un train de maison.² . . .¹⁵

FRÉDÉRIC. Mais je n'ai pas remarqué. . . .

RATINOIS. Je crois bien³ . . . un amoureux! Tu n'as vu que la petite. . . . Mais moi j'ai vu le chasseur: un homme de sept à huit pieds!

¹ *C'est un mariage flambé.* The marriage is "all off" or it is "all up" with this marriage. (*Flambé*, fig. = perdu.)

² *Un train de maison.* *Ici* = un grand train de maison. (*Train de maison*: beaucoup de domestiques.)

³ *Je crois bien.* Of course not. Cf. la note, p. 20, l. 4.

FRÉDÉRIC. Ah! par exemple! . . .

RATINOIS. Sept à huit pieds! . . . Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père.

MADAME RATINOIS. Et la demoiselle prend des 5 leçons de Duprez! . . .

RATINOIS. Elle en a le moyen! . . . Quand on possède un papa qui reçoit quatre mille francs d'un coup . . . je les ai comptés . . . et qui les met tranquillement dans sa poche comme si c'était son étui à 10 nettes.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison. . . .

RATINOIS. Mais sais-tu ce que c'est que cet homme-là! . . . dont tu brigues la fille? . . .

FRÉDÉRIC. C'est un médecin.

15 RATINOIS. Oui, un médecin . . . qui n'aurait qu'un mot à dire pour être de l'Académie des Sciences. . . . S'il voulait dire un mot . . . crac! il en serait.¹ Et sa chaîne. . . . As-tu remarqué sa chaîne? . . .

FRÉDÉRIC. Non.

20 RATINOIS. Il n'a rien remarqué! . . . Et tu veux qu'un pareil personnage aille s'allier avec le fils d'un ancien confiseur? . . .

MADAME RATINOIS (*se levant*). Quelle rage avez-vous de dire toujours que vous avez été confiseur? . . .

25 RATINOIS. Je n'en rougis pas. . . . Je n'en parle à personne . . . mais je n'en rougis pas.

MADAME RATINOIS. Mon pauvre enfant! je crois qu'il ne faut plus songer à ce mariage.

FRÉDÉRIC. Mais on n'a pas refusé, maman. . . . 30 Vous interprétez le silence. . . .

¹ *Il en serait*: il en ferait partie. Voyez *être* au vocabulaire.

RATINOIS. Le silence des grands est la leçon des petits! (*Changeant de ton.*) N'oublie pas les portes et fenêtres.¹

FRÉDÉRIC. Quand je suis allé rendre ma visite, le lendemain de la demande, M. Malingear a été très aimable; il m'a donné des conseils pour ma carrière . . . Il m'a engagé à plaider les expropriations.²

RATINOIS. Bonne branche . . . très bonne branche!

MADAME RATINOIS. Et madame Malingear t'a dit: "C'est étonnant! madame votre mère ne va donc jamais aux Italiens?"³ . . . Je ne l'ai pas encore aperçue."

RATINOIS. Dès le jour même, je suis allé louer une loge pour la saison. . . . Et c'est salé,⁴ dans ce théâtre-là!

MADAME RATINOIS. C'est un sacrifice momentané. 15 (*Elle se rassied.*)

RATINOIS. Je l'ai compris. . . . Quand on a l'ambition d'entrer dans une pareille famille, il faut faire les choses dignement. Aussi, lorsque tu m'as fait observer qu'on ne pouvait aller aux Italiens à pied . . . 20 je me suis empressé de prendre une voiture au mois. . . Ce qui est encore très salé!

¹ *Les portes et fenêtres:* Frédéric était en train de préparer les quittances de loyer pour le terme, et M. Ratinois lui recommande de ne pas oublier d'y ajouter la *contribution* (tax) des portes et fenêtres. Cette contribution directe est établie d'après le nombre des *ouvertures* (openings) extérieures des habitations.

² *Expropriations:* *Expropriation pour cause d'utilité publique*, où une propriété privée est prise en vue d'un intérêt public, moyennant une indemnité. Voyez au vocabulaire et Encycl. Brit.: Haussmann (baron).

³ *Italiens* (théâtre des). Ancien théâtre de Paris, consacré (devoted) au répertoire des maîtres italiens.

⁴ *Salé* (fam.). Très cher.

MADAME RATINOIS. Puisque c'est l'usage.¹

RATINOIS (*s'asseyant*). Je ne dis rien; il faut faire les choses dignement. . . . Seulement, s'il m'avait été permis de choisir le théâtre . . . je n'aurais pas choisi 5 celui-là!

MADAME RATINOIS. Pourquoi?

RATINOIS. Ils donnent toujours la même pièce. . . . Voilà quatre fois que nous y allons . . . quatre fois *Rigoletto!*² D'abord, c'est en italien . . . on n'y comprend rien!

MADAME RATINOIS. Toi!

RATINOIS. Toi non plus!³ Tu as beau crier: Brava! brava! pour te faire remarquer, je te défie de me raconter la pièce.

15 MADAME RATINOIS. J'applaudis la musique.

RATINOIS. Laisse-moi donc tranquille!⁴ . . . Tu clignes de l'œil au second acte.

MADAME RATINOIS (*vivement*). Je ferme les yeux, mais je ne dors pas; c'est du recueillement.

20 RATINOIS. Allons donc, c'est du ronflement!

FRÉDÉRIC. Mais, mon père, nous avons le plaisir de voir M. et madame Malingear . . . avec leur demoiselle.

RATINOIS. Oui! nous les saluons de notre loge; ils

¹ *Puisque c'est l'usage*, c'est-à-dire “*que veux-tu?*” (I cannot help it, or what could we do?) puisque c'est l'usage!

² *Rigoletto*. Opéra de Verdi (1851), tiré de *Le Roi s'amuse*, de Victor Hugo.

³ *Toi non plus* = ni toi non plus: Nor do you. *Avoir beau* (suivi d'un verbe à l'infinitif): Faire en vain; prendre une peine inutile. *Brava* (mot italien). Bravo! Well done!—Madame Ratinois fait semblant de (pretends to) savoir l'italien.

⁴ *Laisse-moi donc tranquille!* Stuff! or Nonsense!

nous saluent de la leur . . . et voilà!¹ Ça peut durer une infinité de *Rigoletto* comme ça! Par exemple, il y a une chose contre laquelle je proteste formellement!²

MADAME RATINOIS. Quoi donc?

RATINOIS (*se levant*). Pour faire croire aux Malingear que nous avons des relations, tu me forces à distribuer des salutations à un tas de gens que je n'ai jamais vus.

MADAME RATINOIS (*se levant*). Puisqu'ils te les rendent!³

RATINOIS. Pas tous! . . . pas tous! L'autre jour, ¹⁰ je suis tombé sur un ministre plénipotentiaire. . . . Je lui ai fait, comme ça, de la main.⁴ . . .

MADAME RATINOIS. Eh bien?

RATINOIS. Eh bien, il m'a lorgné⁵ avec une certaine raideur. . . . C'est très désagréable! ¹⁵

FRÉDÉRIC (*se levant et remettant des papiers*). Papa, voici tes quittances.

RATINOIS (*les mettant dans sa poche*). Merci, mon enfant.

MADAME RATINOIS (*à Frédéric, qui prend son chapeau*). Tu sors?

FRÉDÉRIC. Oui; une course à faire.

RATINOIS. Dis donc, prends la voiture. . . . Elle est au mois⁶ . . . il faut l'utiliser. . . .

FRÉDÉRIC. Si vous ne vous en servez pas? . . . ²⁵

¹ *Voilà* = voilà tout! ² *Formellement*. Positivement.

³ *Puisqu'ils te les rendent*. C'est-à-dire "le grand mal (harm)! (iron.) puisqu'ils te les rendent." Trsl. "There is no harm in that, or what harm does that do, since they return them to you!"

⁴ *Je lui ai fait, comme ça, de la main*. M. Ratinois *veut dire* (means) qu'il a salué le ministre *de* (with) la main.

⁵ *Lorgner*. Regarder du coin de l'œil.

⁶ *Au mois* = louée au mois; Hired by the month.

RATINOIS. Moi? Jamais! Ils sont là deux grands coquins de chevaux¹ qui piaffent toute la journée . . . ils dépavent la cour.

FRÉDÉRIC. A tantôt! (*A part.*) Emmeline était au 5 Bois hier . . . elle y sera² peut-être aujourd'hui. (*Il sort.*)

MADAME RATINOIS. Je vais écrire à ma couturière.

RATINOIS. Pour quoi faire?

MADAME RATINOIS. Eh bien, pour lui commander 10 des robes. (*Elle sort par la gauche.*)

SCÈNE II

RATINOIS, puis ROBERT

RATINOIS (*seul*). Oui, des robes, pour les Italiens!³ avec des corsages. . . . *Rigoletto*. . . . C'est encore très salé⁴ ça! Nous ferons nos petits comptes à la fin du mois!

ROBERT (*entrant par le fond*. *Il porte des boucles 15 d'oreilles*⁵). Bonjour, Ratinois!

RATINOIS. Tiens! c'est l'oncle Robert! (*Ils se donnent la main.*)

ROBERT. Tout le monde va bien?

RATINOIS. Oui. Frédéric vient de sortir.

ROBERT. Et ma nièce?

RATINOIS. Elle est là. Je vais la prévenir.

ROBERT. Non, ne la dérange pas. . . . Je passais

¹ *Coquins de chevaux*. Trsl. "Lazy horses." (*Coquin*, rascal.)

² *Bois*. Bois de Boulogne, parc magnifique à Paris. *Elle y sera*. c-à-d.: je suppose qu'elle y est.

³ *Italiens*. Voyez la note, p. 47, l. 11.

⁴ *Salé*. Voyez la note, p. 47, l. 14.

⁵ *Boucles d'oreille(s)*. Aujourd'hui encore, en certaines provinces de France, on peut trouver des hommes portant des anneaux aux oreilles.

dans le quartier; je n'ai qu'un instant . . . il faut que je sois à Bercy¹ à trois heures . . . j'attends un bateau de charbon.

RATINOIS. Toujours en affaires! Vous ne vous reposerez donc jamais?

ROBERT. Le plus tard possible.² . . . Vois-tu, Ratinois, quand on est venu à Paris avec douze sous dans sa poche . . . et qu'on a commencé sur le port . . . car j'ai commencé sur le port.

RATINOIS. Je sais . . . je sais . . . (*A part.*) C'est 10 drôle! depuis que je vais dans un certain monde, je le trouve commun, l'oncle Robert!

ROBERT. Eh bien, je n'en suis pas plus fier pour ça.³

RATINOIS. Parbleu! (*A part.*) Ses boucles d'oreilles sont odieuses!

ROBERT. Parce que je me dis: l'homme vaut ce qu'il vaut!

RATINOIS. Dites donc! ça ne vous gêne pas? . . .

ROBERT. Quoi donc?

RATINOIS (*montrant les boucles d'oreilles*). Eh bien, 20 ces machines-là.⁴

ROBERT. Non; je porte ça de naissance. . . . Tu ne les trouves pas jolies? . . .

RATINOIS. Je ne dis pas ça; mais, dans le cas où ça vous aurait gêné . . . vous auriez pu les ôter.

¹ *Bercy*. Ancien bourg à l'est de Paris, sur la rive droite de la Seine, réuni à la capitale en 1860.

² *Le plus tard possible*. Voyez *tard* au vocabulaire.

³ *Pour ça*. C'est-à-dire "parce que j'étais pauvre quand je suis venu à Paris et que je suis riche maintenant."

⁴ *Machines*: Les Français, dont la pensée devance (gets the start of) souvent la parole, désignent par "machine" "machin" ou "chose" la personne ou l'objet dont le nom ne leur revient pas immédiatement. Cf. "Le Petit Chose" de A. Daudet.

ROBERT (*naïvement*). Je te remercie . . . ça ne me gêne pas.

RATINOIS. Il y tient!

ROBERT. Je te disais donc que l'homme vaut ce 5 qu'il vaut. . . . Toi, tu as été confiseur. . . .

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Moi, je suis marchand de bois. . . . •

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Quoi?

10 RATINOIS. Il est inutile de dire que j'ai été confiseur et de crier que vous êtes marchand de bois!

ROBERT. Je ne rougis pas de ma profession . . . trouves-en une plus belle!

RATINOIS. Magnifique! Elle est magnifique! . . .

15 ROBERT. Eh bien, alors?

RATINOIS. Mais tout le monde ne peut pas suivre cette . . . belle carrière. . . .

ROBERT. Non, certes.

20 RATINOIS. Eh bien, quand vous criez: "Je suis marchand de bois!" C'est comme si vous disiez aux autres: "Imbéciles! vous ne l'êtes pas, vous . . . et moi, je le suis! . . ." C'est de la gloriole!¹

ROBERT. Ah! si c'est ça, je me tais! . . . (*Tirant sa montre.*) Deux heures et demie! Bonjour! vous me 25 reverrez tantôt!

RATINOIS (*étonné*). Ah!

ROBERT. C'est aujourd'hui la fête de ta femme² . . . 22 avril.

¹ *Gloriole.* Vaine gloire.

² *La fête de la femme.*—*La fête d'une personne:* Le jour de la fête du saint dont elle a reçu le nom au baptême, et, *par extension*

RATINOIS. C'est, ma foi, vrai! je l'avais oublié! . . .

ROBERT. En revenant, je passerai par le Quai aux fleurs,¹ et j'achèterai un oranger. . . .

RATINOIS. Oui, votre petite surprise de tous les ans!

5

ROBERT. C'est encore ce qu'il y a de mieux.

RATINOIS. Vous dînerez avec nous . . . nous n'avons personne.

ROBERT. Ça va!² . . . Mais pas de cérémonies.

RATINOIS. Soyez tranquille!³ Ce n'est pas pour 10 vous que nous ferions des façons. Ainsi, à six heures?

ROBERT. C'est convenu. Ah ça! et Frédéric . . . vous ne voulez donc pas le marier, ce garçon-là?

RATINOIS. Il y a peut-être quelque chose en train.⁴

ROBERT. Ah! quelque chose de bien?

15

RATINOIS. Oh! un parti inespéré!

ROBERT. Un marchand de bois?

RATINOIS. Pas tout à fait! Malheureusement, ça ne marche pas . . . ça traîne.⁵

ROBERT. Il faut chauffer⁶ ça! Veux-tu que j'aille 20 voir la famille?

RATINOIS (*effrayée*). Non, merci! (*A part*). S'il se rencontrait avec la duchesse! . . .

ROBERT. Tu sais ce que je t'ai dit: "Je n'ai pas (in a wider sense), *le jour anniversaire de sa naissance* (his or her birthday).

¹ *Quai aux fleurs*. Un des quais à Paris où se tient le marché aux fleurs.

² *Ça va*. *Ici* = j'accepte! *Ici ça va* peut être traduit par "all right."

³ *Soyez tranquille*. Voyez, p. 9, l. 19.

⁴ *Il y a . . . en train*. Voyez *train* au vocabulaire.

⁵ *Ça traîne*: Ça n'avance que péniblement.

⁶ *Chauder une affaire* = la pousser vivement: To push it (hard).

d'enfants, je suis riche; le jour du mariage, je ferai un cadeau, un beau cadeau!"

RATINOIS. Ce brave oncle¹ Robert!

ROBERT. Adieu! à tantôt. . . . Surtout ne parle⁵ pas de ma surprise . . . l'oranger?

RATINOIS. Ne craignez rien. (*Robert sort.*)

SCÈNE III

RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE, *puis* MADAME RATINOIS

RATINOIS (*seul*). Quel excellent homme! Il adore Frédéric; il est capable de lui donner douze couverts d'argent. Pauvre garçon!² son mariage ne se fera pas¹⁰ . . . nous avons visé trop haut, c'est dommage!

JOSÉPHINE (*entrant*). Il y a là un monsieur et une dame qui demandent monsieur.

RATINOIS. Ont-ils dit leur nom?

JOSÉPHINE. M. et madame Malingear.

RATINOIS (*sautant*). Eux? . . . Ah! sapristi! ah! saprédié! . . . Où est ma femme? . . . (*A Joséphine.*) Attendez! on n'entre pas!³ (*Appelant.*) Constance! Constance!

MADAME RATINOIS (*entrant vivement*). Ah! mon²⁰ Dieu! qu'y a-t-il?

RATINOIS. Ils sont là!

MADAME RATINOIS. Qui ça?⁴

RATINOIS. Le père et la mère. . . . Que faire?⁵

¹ *Ce brave oncle* = quel brave oncle! Voyez la note, p. 6, l. 7.

² *Pauvre garçon.* Voyez la note, p. 28, l. 5.

³ *On n'entre pas.* Voyez *entrer* au vocabulaire.

⁴ *Qui ça* = qui. Ici *ça* est *explétif* (expletive). Cf. *Où ça* = où?

⁵ *Que faire?* Voyez la note, p. 8, l. 19.

MADAME RATINOIS. Il faut les recevoir . . . ils viennent rendre réponse.

RATINOIS. Eux-mêmes! . . . Tu crois?

MADAME RATINOIS. Parbleu!¹ (*A Joséphine.*) Faites entrer! Ah! mon Dieu! et les housses! 5

RATINOIS. Oui, les housses! . . . ôtons les housses! (*A Joséphine.*) Attendez! . . . on n'entre pas! . . . aidez-nous! . . . (*Tous trois se mettent à ôter les housses.*) Quel événement! quelle journée!

MADAME RATINOIS. Allons, de l'aplomb, du courage! et surtout ne me tutoie² pas!

RATINOIS. Pourquoi?

MADAME RATINOIS. Pour faire comme eux! (*A Joséphine, qui a jeté les housses dans un cabinet voisin.*) Faites entrer! (*Joséphine sort.*) 15

RATINOIS (*à sa femme*). Mets-toi au piano, fais des roulades! . . . (*Apercevant une chaise, au fond, garnie de sa housse.*) Ah! nous en avons oublié une! (*Il y court vivement.—On entre.*)

SCÈNE IV

LES MÊMES, M. ET MADAME MALINGEAR

MADAME RATIONOIS (*à madame Malingear*). Ah! chère madame, que je suis heureuse de vous voir! 20

MALINGEAR. Nous avons bien des reproches à nous faire. . . . Nous vous devions une visite.

MADAME MALINGEAR. Mais le docteur est si occupé . . . si occupé! . . .

25

¹ *Parbleu*: exclamation ayant le sens de "bien sûr."

² *Tutoyer*. Veuillez la note, p. 17, l. 18.

MADAME RATINOIS. Donnez-vous donc la peine de vous asseoir. . . . (*Ils s'assoient.*)

MALINGEAR. Est-ce que nous n'aurons pas le plaisir de voir M. Ratinois? . . . (*Ratinois qui est resté au fond, cherchant à dissimuler¹ sa housse, a fini par la fourrer dans un coffre à bois.*)

RATINOIS. Me voilà! . . . j'arrive! (*Malingear se lève.*) J'étais dans mon cabinet de travail. (*Saluant.*)

Docteur! . . . Chère madame, oserai-je² vous demander des nouvelles de votre précieuse santé? . . .

MADAME MALINGEAR. Cela va³ . . . sauf les migraines.⁴

MADAME RATINOIS. C'est comme moi . . . je suis perdue de⁵ migraines.

15 RATINOIS. Moi aussi, perdu de migraines! (*Il s'assoit, ainsi que Malingear.*)

MADAME MALINGEAR. Vous verra-t-on aux Italiens demain?

20 MADAME RATINOIS. Oh! certainement! bien certainement!

RATINOIS. Qu'est-ce qu'on donne? . . .

MALINGEAR. *Rigoletto!*

RATINOIS. Ah! tant mieux! Ah! tant mieux!

25 MADAME MALINGEAR. C'est une musique dont on ne se lasse jamais!

RATINOIS. Oh! que c'est bien vrai!

¹ *Dissimuler.* *Ici* = cacher.

² *Oserai-je.* Ici le futur est une formule de politesse et peut être traduit (may be translated) par "may."

³ *Cela va.* Je me porte assez bien.

⁴ *La migraine* était considérée à cette époque comme étant particulière aux riches.

⁵ *Perdu de* = martyrisé par. Tortured or tormented by.

MADAME RATINOIS. Il y a surtout le finale! . . .

TOUS. Ah! charmant! charmant!

MADAME MALINGEAR. Et l'andante? . . .

RATINOIS. Ah! c'est radieux! radieux! radieux! . . .

MALINGEAR (*d part*). C'est un fanatique, le beau- 5
père! Moi, je suis comme ma femme, je n'entends
rien à la musique. (*Moment de silence.*)

MADAME MALINGEAR (*à son mari*). Mon ami,¹
nous abusons des moments de M. et madame Ratinois!

MADAME RATINOIS. Par exemple! . . . 10

RATINOIS. Je n'ai rien à faire . . . je suis retiré du
commerce!

MALINGEAR. Ah! vous étiez dans le commerce?

RATINOIS. Oui.

MADAME MALINGEAR. Quelle partie? 15

RATINOIS (*embarrassé*). Mais . . . j'étais. . . .

MADAME RATINOIS (*vivement*). Raffineur . . . Mon
mari était raffineur.

MALINGEAR. Ah! c'est de la haute industrie!

RATINOIS (*d part*). Confiseur . . . raffineur . . . 20
c'est toujours dans² le sucre! . . .

MADAME MALINGEAR (*d part*). Les raffineurs sont
tous millionnaires! (*Nouveau silence.*) Docteur, vous
oubliez que nous devons une réponse. . . .

MALINGEAR (*se levant*). C'est juste! (*Se posant.*) 25
Madame . . . et vous, monsieur, vous avez eu la bonté
de nous adresser, il y a quinze jours, une demande³
qui nous flatte autant qu'elle nous honore! . . .

¹ *Mon ami.* Voyez la note, p. 20, l. 11.

² *Dans:* dans le commerce.

³ *Adresser une demande.* To make a request. Trsl. "To make
an offer of marriage."

M. ET MADAME RATINOIS (*s'inclinant*). Docteur . . . Madame! . . .

MALINGEAR. Les renseignements que nous avons dû prendre, tant sur M. votre fils que sur la famille à 5 laquelle il a l'honneur d'appartenir . . . ces renseignements qui n'avaient et ne pouvaient avoir aucun caractère inquisitorial, soyez-en persuadés¹ . . . ces renseignements, dis-je, nous ont amenés à penser qu'il y avait lieu de prendre en considération sérieuse . . . les 10 ouvertures flatteuses que vous avez bien voulu² nous faire! (*Il se rassied.*)

RATINOIS (*se levant et très ému*). Docteur, je crois être le fidèle interprète des sentiments de madame Ratinois . . . et des miens propres . . . et de ceux de 15 mon fils Frédéric . . . avocat . . . en vous disant, avec une émotion . . . que vous comprendrez . . . car c'est celle d'un père . . . et vous êtes mère, madame . . . en vous disant: docteur, recevez en ce jour les bénédictions . . . et la gratitude affectueuse d'une 20 famille . . . qui . . . que . . . je dirai plus, d'une famille qui . . . (*Avec effusion.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? (*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR (*surprise*). Hein? . . .

MALINGEAR. Comment! . . . aujourd'hui? . . .

20 MADAME RATINOIS. Oh! ce serait charmant!

MADAME MALINGEAR. Un autre jour . . . plus tard! . . .

RATINOIS. Un tel honneur . . . serait du bonheur! . . .

¹ *Soyez-en persuadés* = vous pouvez m'en croire.

² *Vouloir bien.* Voyez la note, p. 43, l. 5.

MADAME RATINOIS. Nous serions en famille!¹

RATINOIS. Voyons, docteur?² . . .

MADAME RATINOIS. Madame? . . .

MALINGEAR. Allons, nous ne voulons pas vous refuser; mais, à une condition. . . .⁵

RATINOIS. Laquelle? . . .

MALINGEAR. C'est que vous ne ferez aucune espèce de cérémonie.

RATINOIS. C'est convenu.

MADAME RATINOIS. Notre ordinaire . . . rien que 10 notre ordinaire! (*Elle sonne.*) Vous permettez? . . . (*Bas, à Joséphine qui entre.*) Allez me chercher tout de suite le gérant de M. Chevet,³ au Palais-Royal.

JOSÉPHINE (étonnée). Comment? . . .

MADAME RATINOIS. Vite! vite! (*Joséphine sort.*)¹⁵

MADAME MALINGEAR (*à madame Ratinois*). Il est bien entendu que nous ne ferons pas de toilette.

MADAME RATINOIS. Nous resterons comme nous sommes.

MALINGEAR. Maintenant, je vous demanderai quelques minutes d'entretien,⁴ mon cher Ratinois!

RATINOIS. Je suis tout à vous!⁵ (*A part.*) Il

¹ *Nous serions en famille!* It would be a family dinner! or We would be all by ourselves.

² *Voyons, docteur?* C'est-à-dire "voyons, docteur, restez donc à dîner avec nous."

³ *Chevet.* Restaurateur (restaurant keeper) très renommé au Palais-Royal. *Palais-Royal.* Monument de Paris, construit en 1629 pour le cardinal de Richelieu et appelé alors *Palais Cardinal*. Plus tard cet édifice a servi longtemps de résidence aux princes d'Orléans. Dans une partie de cet ancien palais se trouvent des magasins et des boutiques.

⁴ *Entretien.* Voyez la note, p. 10, l. 18.

⁵ *Je suis tout à vous.* I am entirely at your service.

m'a appelé Ratinois! Si nous pouvions nous tutoyer¹ un jour!

MALINGEAR. Nous avons à causer de nos petits arrangements.

5 RATINOIS (*à part*). De la dot! (*Haut*.) J'espère que nous n'aurons pas de difficulté. Si vous voulez passer dans mon cabinet? . . .

MALINGEAR. Après vous, Ratinois.

10 RATINOIS. Par exemple! . . . (*Il le fait entrer. A part*.) Ratinois! . . . Je n'ose pas encore l'appeler Malingear! . . . (*Il sort à gauche*.)

SCÈNE V

MADAME RATINOIS, MADAME MALINGEAR

MADAME RATINOIS. Oh! que Frédéric va être heureux!

MADAME MALINGEAR. Entre nous, je crois qu'il ne déplaît pas à ma fille.

15 MADAME RATINOIS. Chère enfant! Je vous promets de l'aimer comme une mère!

MADAME MALINGEAR. Voulez-vous que nous causions un peu de leur petite installation? . . .

MADAME RATINOIS. Oh! bien volontiers.

20 MADAME MALINGEAR. Dès demain, nous leur chercherons un appartement.

MADAME RATINOIS. Un entresol?²

MADAME MALINGEAR. Oh! c'est bien bas, un entresol. . . . Un second.

¹ *Tutoyer*. Voyez la note, p. 17, l. 18.

² *Entresol*. In the larger houses in France there is usually an intermediate story between the ground-floor (*rez-de-chaussée*) and

MADAME RATINOIS. C'est bien haut, un second.

MADAME MALINGEAR. Alors, un premier? . . . C'est une affaire de cinq à six mille francs. (*Elles s'assèyent.*)

MADAME RATINOIS. Mettons¹ six mille francs. 5

MADAME MALINGEAR (*prenant une carte dans² un petit portefeuille*). Attendez, je vais écrire sur cette carte . . . (*Écrivant.*) Loyer: six mille francs.

MADAME RATINOIS. Toilette. . . . C'est important!

MADAME MALINGEAR. Il est bien difficile, à une 10 femme qui voit³ un certain monde, de s'en tirer à moins de quatre à cinq mille francs. . . . C'est ce que je dépense. . .

MADAME RATINOIS. Moi aussi. . . . Mettons six mille francs. 15

MADAME MALINGEAR (*écrivant*). Toilette, six mille francs. (*A part.*) A la bonne heure, elle ne lésine pas!

MADAME RATINOIS (*à part*). Moi qui n'ai dépensé que neuf cents francs l'année dernière, et Ratinois m'a grondée. 20

MADAME MALINGEAR. Voiture. . . . Pensez-vous qu'ils puissent se donner une voiture? . . .

MADAME RATINOIS. Dame! (*A part.*) Ça dépendra de la dot.

MADAME MALINGEAR. Il est tout à fait désagréable, pour une jeune femme, de piétiner dans la boue . . . surtout avec les robes qu'on fait aujourd'hui. 25

the *premier étage*. This story is called *entresol* and is lower than the remaining ones. The *entresol* corresponds to our mezzanine floor.

¹ *Mettons.* Disons.

² *Prenant . . . dans.* Voyez la note, p. 7, l. 7.

³ *Voit* = fréquente.

MADAME RATINOIS. Oh! c'est impossible! . . . Il y a bien¹ les voitures de place.

MADAME MALINGEAR. Les fiacres! Oh! ne me parlez pas de ces vilaines bottes!

5 MADAME RATINOIS (*vivement*). Je n'en parle pas.

MADAME MALINGEAR. C'est² noir . . . c'est étroit!

MADAME RATINOIS. Et sale! On ne m'y ferait monter pour rien au monde!³ (*A part.*) Je vais toujours à pied.

10 MADAME MALINGEAR. Je pense qu'un petit⁴ coupé. . . .

MADAME RATINOIS. Avec deux petits chevaux. . . .

MADAME MALINGEAR. Et un petit cocher. . . .

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

15 MADAME MALINGEAR (*écrivant*). Coupé, six mille . . . (*A part.*) Ces raffineurs, ça marche⁵ sur l'or! (*Haut.*) Frais de maison, table. . . .

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

20 MADAME MALINGEAR. C'est assez . . . (*Additionnant*) Six, douze, dix-huit, vingt-quatre. Total, vingt-quatre mille francs. . . . Cela me paraît bien.⁶ (*Elle laisse la carte sur la table.*)

MADAME RATINOIS. Ce n'est pas trop. (*A part.*) Ils doivent donner une dot formidable. (*Elles se lèvent.*)

¹ *Il y a bien.* Voyez bien au vocabulaire.

² *C'est pour ils sont.*

³ *On ne m'y ferait monter pour rien au monde* i. e. I would not ride in them for anything in the world.

⁴ Les Français qualifient souvent de "petit" tout objet de désir ou d'amour. De là: *petit* coupé, *petits* chevaux, *petit* cocher.

⁵ *Ça marche.* *Ça*, terme de mépris pour *ils*. Voyez *or* au vocabulaire.

⁶ *Cela me paraît bien.* "That seems to me about right," or "That looks satisfactory to me."

SCÈNE VI

LES MÊMES, RATINOIS, MALINGEAR

MALINGEAR (*sortant de la gauche, suivi de Ratinois*). C'est convenu, Ratinois, vous avez ma parole.

RATINOIS. Et vous la miennc, Malingear! (*A part.*) Je me suis risqué!¹ . . .

MALINGEAR (*aux dames*). Nous sommes complètement d'accord. . . .

RATINOIS. Complètement, Malingear.

MADAME MALINGEAR, (*bas, à son mari*). Combien? . . .

MALINGEAR (*bas*). Cent mille.²

10

MADAME MALINGEAR (*à part, étonnée*). Pas plus? . . .

MADAME RATINOIS (*bas*). Combien? . . .

RATINOIS (*bas*). Cent mille.

MADAME RATINOIS (*à part*). Que ça?³

15

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Sortons, j'ai à te parler.

MALINGEAR. Nous vous demandons la permission de nous retirer. . . . Quelques clients à voir!

RATINOIS. La duchesse? . . .

20

MADAME RATINOIS. Nous vous attendrons à six heures! (*A madame Malingear.*) Et, surtout, pas de toilette!⁴

¹ *Je me suis risqué!* = Je me suis risqué à l'appeler Malingear (au lieu de monsieur Malingear).

² *Cent mille* (francs de dot).

³ *Que ça!* = pas plus que ça?

⁴ *Pas de toilette* = ne faites pas de toilette.

MADAME MALINGEAR. Oh! c'est bien convenu.
(*Saluant.*) Madame. . . .

RATINOIS. Adieu, Malingear! (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE VII

RATINOIS, MADAME RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE

5 RATINOIS. Ah! voilà une bonne affaire conclue.

MADAME RATINOIS. Cent mille francs! Ce n'est pas sérieux!

RATINOIS (*étonné*). Quoi donc? . . .

10 MADAME RATINOIS. C'est d'une mesquinerie!¹ . . . Cent mille francs!

RATINOIS. Mais je ne donne pas plus, moi.

MADAME RATINOIS. Quelle différence! Notre fils a une profession . . . il est avocat.

RATINOIS. Mais il ne plaide jamais.

15 MADAME RATINOIS. Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas de causes!

RATINOIS. C'est juste. (*Par réflexion.*) Mais s'il n'a pas de causes . . . c'est comme s'il n'était pas avocat!

20 MADAME RATINOIS. Cela viendra; l'avenir est à lui! . . . Je ne comprends pas que tu aies accepté ce chiffre!

RATINOIS. Un jeune ménage qui a dix mille francs de rente . . . c'est pourtant gentil.

25 MADAME RATINOIS. C'est la misère.

RATINOIS. Ah! par exemple!

¹ *C'est d'une mesquinerie* = quelle mesquinerie! How stingy!

MADAME RATINOIS (*lui donnant la carte restée sur la table*). Tiens, vois plutôt.¹

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est que ça?

MADAME RATINOIS. Le budget des enfants, que madame Malingear a jeté sur cette carte pendant que vous étiez là.

RATINOIS (*lisant*). Loyer, six mille francs . . . toilette . . . coupé . . . vingt-quatre mille francs!

MADAME RATINOIS. Et nous avons oublié les enfants!

RATINOIS. Qu'est-ce que cela prouve? . . . Ce budget, on peut le réduire.

MADAME RATINOIS. Oh! si mademoiselle Malingear était une jeune fille simple, élevée dans les principes d'ordre, d'économie . . . comme nous . . . une petite bourgeoisie,² enfin, tout irait pour le mieux.³ . . . Mais une demoiselle qui prend des leçons de Duprez, qui peint des tableaux à l'huile . . . et ne saurait seulement pas recoudre un bouton à son mari. . . .

RATINOIS. Il est vrai qu'en fait de couture. . . .

MADAME RATINOIS. Elle fait des roulades. . . . Elle a été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle. . . . Il lui faut un appartement au premier, une voiture, un cocher. . . . Je ne trouve pas cela mal,⁴ mais alors on apporte une dot . . . une dot sérieuse!⁵

¹ *Vois plutôt.* Look, or see, for yourself!

² *Petite bourgeoisie.* Girl of the lower middle class.

³ *Tout irait pour le mieux.* Everything would be all right.

⁴ *Je ne trouve pas cela mal* = je n'y trouve rien à redire: I don't find any fault with that, or that's all right.

⁵ *Sérieuse.* Syn. forte, considérable, grosse.

RATINOIS. Voyons, ne t'emporte pas! Frédéric aime la petite . . . et si on lui parle de rompre ce mariage. . . .

MADAME RATINOIS. Il n'est pas question de rompre! Les Malingear sont riches . . . très riches . . . des gens qui ont un chasseur!

RATINOIS. Ça,¹ je l'ai vu; sept à huit pieds!

MADAME RATINOIS. Eh bien, qu'ils donnent plus! Il faut que tu reparles au père. . . . Il va venir?

RATINOIS. Oui. . . . Comme ça,² il faut que je reparte. . . :

MADAME RATINOIS. Quoi! tu as l'air³ de ne pas comprendre. . . .

15 RATINOIS. Si . . . si! . . . mais c'est difficile à dire à un monsieur: "Les cent mille francs que je donne, moi, suffisent! . . . mais les vôtres ne suffisent pas!" C'est très difficile.

MADAME RATINOIS. Bah! il est vaniteux, il faut le piquer . . . le prendre par l'amour-propre. . . . Offre toi-même de donner quelque chose de plus . . . ça le mettra sur la voie. . . .

RATINOIS. C'est que⁴ nous ne pouvons pas aller bien loin . . . avec dix-sept mille francs de rente.

25 MADAME RATINOIS. On propose un cadeau . . . une misère. . . .

RATINOIS. Douze couverts d'argent! (A part.) Ceux de l'oncle Robert.

¹ *Ca.* C'est-à-dire "quant à cela" ou "ça, c'est sûr!"

² *Comme ça.* Le sens est *tu crois que c'est facile.*

³ *Tu as l'air.* Voyez la note, p. 5, l. 16.

⁴ *C'est que* = *le fait* (fact) est. (The truth of the matter is).

JOSÉPHINE (*entrant*). Madame, c'est le maître d'hôtel de M. Chevet que vous avez fait demander. . . .

MADAME RATINOIS. Qu'il entre! (*Joséphine sort*.)

RATINOIS. Constance, je n'ai pas besoin de te recommander de faire les choses dignement? 5

MADAME RATINOIS. Sois tranquille.

SCÈNE VIII

LES MÈMES, LE MAÎTRE D'HÔTEL, *puis* FRÉDÉRIC

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant et saluant*. *Il est en habit*¹). Madame. . . .

MADAME RATINOIS. Monsieur, nous avons un dîner. 10

RATINOIS (*assis*). Un grand dîner. . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Combien de personnes? . . .

MADAME RATINOIS. Nous sommes . . . six.

RATINOIS. Mais vous ferez comme pour douze. . . .

Nous recevons un personnage . . . le docteur Malin-15 gear . . . dont vous avez sans doute entendu parler?²

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur.

RATINOIS. Ah! après ça,³ il ne traite que les gens comme il faut.⁴

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Voici ce que je proposerai à 20 madame: deux potages . . . bisques⁵ et potage à la reine.

¹ *Habit*. Voyez la note, p. 36, l. 23.

² *Entendu parler*. Voyez la note, p. 38, l. 14.

³ *Après ça* = bien sûr! Of course!

⁴ *Comme il faut*. Voyez *falloir* au vocabulaire.

⁵ *Un potage bisque ou une bisque ou potage aux écrevisses*. Crayfish soup.—*Potage à la reine*. Cream of fowl. Voyez le Livre de Cuisine de Madame Rorer s. v. *Soupe à la reine*.—In cookery à la

RATINOIS. Y a-t-il des truffes? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur. . . . Il n'y a pas de potage aux truffes.

RATINOIS. C'est dommage!

5 MADAME RATINOIS. Après? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé.¹ . . .

FRÉDÉRIC (*entrant*). Me voilà!

RATINOIS ET MADAME RATINOIS. Frédéric!

RATINOIS (*se levant*). Tu ne sais pas? . . . Ils 10 sont venus.

FRÉDÉRIC. Qui?

RATINOIS. Les Malingear.

FRÉDÉRIC. Ah bah!

MADAME RATINOIS. Tu plais à la demoiselle.

15 RATINOIS. Au père, à la mère; tout est arrangé.

FRÉDÉRIC. Est-il possible?

MADAME RATINOIS (*ouvrant ses bras*). Ah! mon enfant! (*Ils s'embrassent.*)

RATINOIS (*ouvrant ses bras*). Et moi? . . .

20 FRÉDÉRIC. Mon père! (*Ils s'embrassent.*)

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*ne sachant quelle contenance faire² et à part*). Je les gêne. (*Il remonte et va regarder un tableau.*)

RATINOIS. Je les ai invités à dîner pour ce soir.

(*mode de*) means "prepared (cooked) after the manner of, in the style of." *Potage aux truffes.* *A* here = *avec*. In cookery *à* means: and, with, or in: *Café au lait*, coffee and (with) milk. *Biéleck aux pommes*, beefsteak and potatoes. *A la broche*, roasted. *Cuit au four*, baked. *Cuit à l'eau*, boiled. *Au gratin*, with grated bread.

¹ *Relevé* = plat ou service qui en remplace un autre sur la table, ordinairement service qui succède au potage. Remove.

² *Ne (pas) savoir quelle contenance faire* (ou *tenir, garder, prendre*). *Not to know what to do with one's self.*

FRÉDÉRIC. Ah! quelle bonne idée!

MADAME RATINOIS. Et nous sommes en train de commander le menu. . . .

RATINOIS. Voici le maître d'hôtel! Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) Hé! monsieur? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*descendant*). Pardon . . .

RATINOIS (*à Frédéric*). Nous étions au relevé . . . tu vas nous aider.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé. . . . La carpe du Rhin à la Chambord,¹ flanquée de truffes.

10

RATINOIS. Très bien! . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Avec des crevettes en boucles d'oreilles.²

RATINOIS (*tout à coup*). Ah! sapristi! . . .

FRÉDÉRIC ET MADAME RATINOIS. Quoi donc? . . .

15

RATINOIS. J'ai invité l'oncle Robert! . . . Les boucles d'oreilles m'y font penser.

MADAME RATINOIS. Lui? C'est impossible!

FRÉDÉRIC. Pourquoi? . . .

MADAME RATINOIS. Nous ne pouvons pas le faire 20 asseoir à la même table que les Malingear!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Je les gêne! (*Il remonte au tableau.*)

FRÉDÉRIC. Mais c'est mon oncle, un si brave homme!³

25

RATINOIS. Oui; mais il n'est pas de notre monde.

¹ *A la Chambord.* (Voir plus haut: *Potage à la reine.*) Reference is made here to a sauce, called Chambord. *A la reine*, *à la Chambord*, *à la Lucullus*, etc., are complimentary titles given to certain dishes.

² *En boucles d'oreille(s).* In the shape of or curled like earrings.

³ *Un brave homme.* Voyez la note, p. 6, l. 7.

... D'abord, il a une manière de manger . . . il met son couteau dans sa bouche.

MADAME RATINOIS. Et il prend dans¹ le plat avec sa fourchette.

5 RATINOIS. Et il verse du vin dans son bouillon! . . . Ça peut être bon pour l'estomac; mais c'est horrible à l'œil nu.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison.

10 RATINOIS. Voyons, mon ami, raisonnons! Ce n'est pas au moment où nous faisons le sacrifice d'un magnifique dîner, que nous allons le déparer? . . . Car enfin, quelle figure veux-tu que fasse l'oncle Robert en face² d'une carpe du Rhin à la Chambord? Il aura l'air d'un plat de choux! Veux-tu servir un plat de 15 choux? . . .

MADAME RATINOIS. Nous l'inviterons pour demain.

15 RATINOIS. A manger les restes . . . c'est convenu. Continuons. . . . Après la carpe? . . . (*Cherchant le maître d'hôtel.*) Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) 20 Hé! monsieur? . . . Il s'en va toujours!

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*revenant*). Pardon. . . .

RATINOIS. Après la carpe? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Entrée:³ filet de bœuf braisé aux pois⁴ nouveaux. . . .

25 RATINOIS. Avec des truffes?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Si vous le désirez.

¹ *Il prend dans le plat.* He helps (serves) himself *from* the dish. Voyez la note, p. 7, l. 7.

² *En face de* = devant.

³ *Entrée, f.* *Mets* (dish) qu'on sert avant le rôti: Usually meat with sauces, ragouts, garnishing, etc.

⁴ *Aux pois.* Voyez la note, p. 67, l. 21: *Potage aux truffes.*

RATINOIS. Parbleu!¹ . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Rôti: faisan doré de la Chine . . . aux truffes.

RATINOIS. Très bien! (*A Frédéric.*) Vois-tu l'oncle Robert en présence d'² un faisan doré de la Chine? . . . Il serait gêné, cet homme!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour entremets,³ je voulais vous offrir des truffes à la Lucullus⁴ en surprise . . . mais vous avez déjà beaucoup de truffes.

RATINOIS. Ça ne fait rien, ça ne fait rien! . . . 10

MADAME RATINOIS. Servez les truffes à la Lucullus. . . . Ah! j'ai dîné dernièrement dans une maison où l'on changeait de couteau et de fourchette à chaque plat.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Cela se fait partout, maintenant. 15

MADAME RATINOIS. C'est que⁵ je n'ai que vingt-quatre couverts. . . .

RATINOIS. Eh bien, vous ne me changerez pas le mien.

FRÉDÉRIC. Ni le mien. 20

MADAME RATINOIS. Ni le mien.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. On lavera au fur et à mesure.⁶

¹ *Parbleu.* Voyez la note, p. 55, l. 4.

² *En présence de* = devant. Voyez la note, p. 70, l. 13: en face de.

³ *Entremets, m.* *Tout mets* (any dish) servi entre le rôti et le dessert. (Dishes served after the roast; sweet dishes.)

⁴ *A la Lucullus.* Voyez la note, p. 67, l. 21: *Polage à la reine.* *Lucullus*, (vers 110-vers 57, avant Jésus-Christ) général romain, célèbre par sa richesse et par son amour de la bonne chère.

⁵ *C'est que.* Voyez la note, p. 66, l. 23 ou traduisez "the trouble is."

⁶ *On lavera au fur et à mesure.* We shall wash the dishes as we need them or as we proceed.

RATINOIS. C'est juste. (*A part.*) Il est intelligent! . . . (*Haut.*) Voyons le dessert, maintenant. . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour milieu, je vous proposerai une pièce de pâtisserie montée.¹

5 RATINOIS. Quelque chose de très haut!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. C'est une tour de Nankin² en buisson d'ananas, surmontée d'un Chinois filé en sucre.

MADAME RATINOIS. Oh! cela doit être charmant! . . .

RATINOIS. Qu'est-ce que vous vendez ça?³

10 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Soixante-quatre francs.

RATINOIS. Ah! permettez! . . . les sucreries, ça me connaît⁴ . . . en ma qualité d'ancien. . . .

MADAME RATINOIS (*vivement*). C'est bien! . . . Nous verrons . . . nous réfléchirons.

15 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Quand madame voudra,⁵ c'est tout prêt. Quelle marque préférez-vous pour le champagne? . . . du Moët ou de la Veuve?⁶

MADAME RATINOIS. De la veuve?

RATINOIS. Quelle veuve? . . .

20 FRÉDÉRIC. La veuve Cliquot. . . . C'est le meilleur.

RATINOIS. Et qu'est-ce que vous vendez ça?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Douze francs . . . le Moët n'est que de six.

¹ *Pièce de pâtisserie montée.* Structure of pastry. (Wells.)

² *Nankin.* Ville et port de la Chine, capitale de la province de Kiang-Sou.

³ *Qu'est-ce que vous vendez ça?* = combien (*at what price*) vendez-vous cela?

⁴ *Ah! permettez!* C'est-à-dire "mais c'est trop!" *Ça me connaît* = je m'y connais: "I am a judge of them or I know all about them."

⁵ *Voudra.* Voyez la note, p. 7, l. 23.

⁶ *Moët; Veuve.* Deux marques de champagne bien connues.

RATINOIS. Alors, nous verrons . . . nous réfléchissons.

MADAME RATINOIS. Faites-nous le dîner pour six heures précises.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Madame peut être tranquille. 5
(*Fausse sortie.*)

RATINOIS (*le rappelant*). Ah! monsieur le maître d'hôtel!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Monsieur? . . .

RATINOIS. Il y a un plat auquel je tiens essentiellement . . . mais je ne sais pas son nom. On le sert tout à la fin . . . c'est de l'eau chaude avec de la menthe qu'on boit. . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Ce sont des bols.

FRÉDÉRIC. Ça ne se boit pas!

15

RATINOIS (*étonné*). Tiens! . . . moi, j'ai bu! . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*sortant, à part*). En voilà des épiciers!¹ . . . (*Il disparaît.*)

RATINOIS. Allons, je crois que nous aurons un joli petit dîner. . . . On en parlera! . . . 20

MADAME RATINOIS. Nous avons oublié le plus important.

RATINOIS. Quoi donc?

MADAME RATINOIS. Les Malingear ont un chasseur, il faut absolument que nous montrions une livrée. 25

RATINOIS. C'est vrai.

FRÉDÉRIC. A quoi bon?

RATINOIS. Il faut faire les choses dignement.

¹ *En voilà des épiciers!* What a vulgar lot these people are! *Epicier* (grocer), et aussi, *en mauvaise part* (in a bad sense): Homme à idées étroites, à goûts vulgaires: Narrow-minded person, of vulgar tastes.

MADAME RATINOIS (*d part*). Le locataire du premier . . . un créole . . . est parti pour la campagne et a laissé ses domestiques . . . si je pouvais. . . .
 (Haut.) Viens, Frédéric, j'ai besoin de toi . . . des 5 commissions à te donner.

FRÉDÉRIC. Je te suis, maman. (*Ils sortent tous deux.*)

SCÈNE IX

RATINOIS, puis ROBERT

RATINOIS. Une livrée! . . . Nous n'avons que Joséphine!

ROBERT (*entrant*). Me voilà!

10 RATINOIS. L'oncle Robert!

ROBERT. Je suis en avance, mais je t'apporte un appétit!¹ . . .

RATINOIS (*d part*). Ça tombe bien!² . . . Il faudrait trouver un moyen de le désinviter en douceur.

15 ROBERT. En passant, je suis entré chez Lesage, et j'ai acheté un pâté. . . . Je l'ai remis à Joséphine.

RATINOIS. Ah! ce brave oncle³ Robert, qui a pensé à acheter. . . .

ROBERT. Veau et cœur de jambon.

20 RATINOIS. Ah! mon Dieu! mais j'y pense.⁴ . . .

ROBERT. Quoi? . . .

RATINOIS. Répondez-moi franchement, je crois que je vous ai invité à dîner?

¹ *Un appétit* signifie ici "un grand appétit."

² *Ça (cela) tombe bien* = cela arrive à propos. Trsl. "He comes just at the right time!" (ironical). Voyez *tomber* au vocabulaire.

³ *Brave oncle*. Voyez note, p. 6, l. 7.

⁴ *J'y pense*. Trsl. "I just happen to think" or "It just occurs to me."

ROBERT. Certainement.

RATINOIS. Là! j'en étais sûr!

ROBERT. Eh bien? . . .

RATINOIS. Eh bien, c'est impossible, nous dinons en ville! Ma femme vient de me le rappeler. 5

ROBERT. Ah! c'est ennuyeux!

RATINOIS. C'est chez les Blanchard. Pas moyen¹ de refuser . . . ils ont reçu du gibier.

ROBERT. Je comprends ça.

RATINOIS. Ainsi, vous n'êtes pas fâché? . . . 10

ROBERT. Allons donc, entre nous! . . . Et mon pâté? . . .

RATINOIS. Nous le mangerons demain; nous comptons sur vous. . . .

ROBERT. C'est convenu! Adieu! amusez-vous bien! 15

RATINOIS. A demain!²

ROBERT (*revenant*): Une idée! . . . J'ai quelque chose à dire aux Blanchard . . . il se peut³ que j'aille ce soir prendre le café avec vous.

RATINOIS (*d part*). Ah diable!

ROBERT. A ce soir!⁴ (*Il sort par le fond.*) 20

¹ *Pas moyen* = il n'y a pas moyen. Voyez *moyen* au vocabulaire.

² *A demain* = je vous reverrai (nous vous reverrons) demain.

³ *Il se peut* = il est possible.

⁴ *A ce soir.* Voyez ci-dessus à *demain*.

SCÈNE X

RATINOIS, *puis* FRÉDÉRIC, *puis* UN DOMESTIQUE

RATINOIS. Me voilà bien!¹ Il ne nous trouvera pas chez les Blanchard, ça va faire une histoire!²

FRÉDÉRIC (*entrant, chargé de livres avec un stéréoscope*). Voici nos acquisitions.

5 RATINOIS. Qu'est-ce que tu as acheté? . . .

FRÉDÉRIC. C'est un album de photographies . . . Maman m'a dit de le placer sur la table, en évidence . . . on croira que ce sont nos connaissances.

10 RATINOIS. C'est une bonne idée! . . . (*Feuilletant l'album.*) Lord Palmerston! . . . Le comte Gortschakoff. . . . Horace Vernet. . . . Léotard.³ . . .

FRÉDÉRIC (*lui montrant une petite boîte.*) Ceci est pour toi.

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est? . . . une chaîne?

15 FRÉDÉRIC. Pour attacher ta montre.

RATINOIS. Je la crois plus grosse que celle de Malingear! (*Il attache sa montre après.*)⁴ C'est magnifique! Ça fera un effet superbe!

FRÉDÉRIC. Elle est en imitation . . . il ne faut pas 20 le dire.

RATINOIS (*indigné*). Du faux! . . . (*Par réflexion.*)

¹ *Me voilà bien!* = me voilà dans une mauvaise situation. Now I am in a fine pickle! or a nice fix!

² *Ça va faire une histoire.* That's going to cause trouble or a scandal.

³ PALMERSTON (*lord, Henry*), homme d'État anglais (1784-1865).—GORTSCHAKOFF, famille russe qui a fourni à son pays des généraux, des diplomates et des hommes d'État.—HORACE VERNET, célèbre peintre français (1789-1863).—Léotard. Célèbre athlète français et dompteur (tamer) de lions.

⁴ *Attache . . . après.* Voyez attacher au vocabulaire.

Après ça,¹ quand le faux a l'air² vrai . . . ce n'est plus du faux! (*Un grand domestique en livrée entre par le fond avec deux lampes allumées.—A Frédéric.*) Qu'est-ce que c'est que celui-là? le connais-tu? . . .

FRÉDÉRIC. Non!

RATINOIS (*au domestique qui pose les lampes sur la cheminée*). Mon ami, d'où sortez-vous? . . .

LE DOMESTIQUE. Je suis le domestique du premier.

RATINOIS. Ah! très bien! (*A Frédéric.*) C'est un emprunt! . . . Il est superbe! (*Regardant le domestique qui sort.*) Mais moins grand que celui de Malingear. (*On entend un bruit de voiture.*)

FRÉDÉRIC (*courant à la fenêtre*). Une voiturc! Ce sont eux!

RATINOIS. Et ma femme qui n'est pas là! . . .¹⁵ (*Appelant.*) Constance! Constance! . . .

SCÈNE XI

LES MÊMES, MALINGEAR, MADAME MALINGEAR *en grande toilette, robe dorée,*³ EMMELINE, puis MADAME RATINOIS

(*La porte du fond s'ouvre et un petit nègre en livrée annonce.*⁴)

LE NÈGRE. Monsieur . . . madame et mademoiselle Malingear.

RATINOIS (*d part*). Un nègre, à présent!⁵ . . .

¹ *Après ça* = après tout.

² *Avoir l'air.* Voyez la note, p. 5, l. 16.

³ *Robe dorée.* Dorée: Shot with gold threads. (Wells.)

⁴ *Annonce* (i. e. les visiteurs).

⁵ *A présent.* Nouvelle surprise.

Comme les femmes entendent la mise en scène!¹
(*Allant au-devant² des Malingear.*) Monsieur . . . ma-
dame . . . mademoiselle! . . .

FRÉDÉRIC (*saluant*). Mademoiselle Emmeline . . .

5 MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Ils ont un
nègre! Avez-vous remarqué? . . .

MALINGEAR. Oui! Ces raffineurs, ça³ ne se refuse
rien! . . .

10 RATINOIS (*à madame Malingear*). Oh! chère ma-
dame . . . ce n'est pas bien! . . .

MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

RATINOIS. On était convenu de ne pas faire de
toilette, et vous en avez une éblouissante! . . . Mon
petit dîner va pâlir!

15 MADAME MALINGEAR. Oh! tout cela est très
simple.

RATINOIS. Ma femme n'en fera pas, elle . . . et je
suis sûr qu'elle vous grondera! . . . La voici! (*Aper-
cevant la toilette de sa femme, composée de couleurs variées
et très voyantes. A part.*) Ah! saprelotte! . . . un arc-
en-ciel!

MADAME RATINOIS. Chère bonne madame . . . que
vous êtes aimable!

25 MADAME MALINGEAR. Il nous tardait d'être près de
vous.⁴ (*A part.*) Trois rangs de volants. . . . C'est de
la trahison! . . . (Haut.) L'admirable toilette!

MADAME RATINOIS. Elle n'approche pas de la

¹ *Comme les femmes . . . la mise en scène.* How well women
understand stage settings!

² *Aller au-devant (de).* To go to meet.

³ *Ca pour ils.*

⁴ *Il nous tardait d'être près de vous.* We longed to be with you.

vôtre. . . . (A part.) Une robe en or¹ . . . c'est de la mauvaise foi!

FRÉDÉRIC. Maman, veux-tu que nous passions au salon?

MADAME RATINOIS. Certainement. (Il sort avec 5
Emmeline.)

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Retenez M. Ratinois, et parlez-lui de la dot.

MALINGEAR (*bas*). Oui.

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). Reste avec 10 le beau-père, et parle-lui de la dot.

RATINOIS (*bas*). Sois tranquille.²

MADAME RATINOIS (*indiquant la porte du salon*). Madame! . . . (Elles sortent par la droite.)

SCÈNE XII

RATINOIS, MALINGEAR

RATINOIS (*à part*). Nous voilà seuls. . . . Ce n'est 15 pas commode à attaquer cette affaire-là!³ . . .

MALINGEAR (*à part*). Comment diantre⁴ aborder la chose! . . .

RATINOIS (*s'approchant*). Mon cher Malingear, c'est bien aimable à vous⁵ d'avoir accepté notre petit 20 dîner!

¹ En or. Voyez plus haut: *Robe dorée*.

² *Sois tranquille*. You may be sure. Cf. la note, p. 9, l. 19.

³ *Ce n'est pas commode à attaquer celle affaire-là!* On dit: C'est difficile à faire mais "il est difficile de faire cela."

⁴ *Diantre*: Euphémisme pour *diable*.

⁵ *C'est bien aimable à (of) vous*. (Gallicisme.) Tr. "You are very kind."

MALINGEAR. Vous y avez mis une insistance¹ si affectueuse! . . .

RATINOIS. Oh! c'est que² je vous aime, moi!

MALINGEAR. Moi aussi, allez!³

5 RATINOIS (*lui serrant la main*). Ce bon Malingear!

MALINGEAR (*de même*). Excellent Ratinois!

RATINOIS (*d part*). Tout ça, c'est du sentiment . . .
ça nous éloigne!⁴ (*Haut.*) Tantôt, nous avons causé
de la dot un peu superficiellement. . . . (*Ils s'asseyent*
10 *près de la table à gauche.*)

MALINGEAR (*d part*). Il y vient⁵ de lui-même! . . .
(*Haut.*) En effet, très superficiellement. . . . Vous
avez parlé de cent mille francs.

RATINOIS. Oh! c'est un chiffre que j'ai jeté . . .
15 comme ça, en l'air⁶ . . . mais ça ne vous lie pas.

MALINGEAR. Je disais aussi . . . un gros raf-
fineur. . . .

RATINOIS. Et vous, un médecin illustre . . . qui
reçoit quatre mille francs d'un coup! . . .

20 MALINGEAR. Oh! moi? . . .

RATINOIS. Je les ai comptés. . . . Tenez, je suis
disposé à faire un sacrifice . . . je donnerai l'argenterie!

MALINGEAR (*étonné*). Ah!

RATINOIS. Et vous? . . .

25 MALINGEAR. Moi? . . . J'offre la garniture de
cheminée du salon.

¹ Vous y avez mis une insistance, etc. You urged me so cordially.

² C'est que. Ici "c'est parce que."

³ Allez! signifie ici "je vous assure" ou "croyez-moi!"

⁴ Ça nous éloigne (*sous-entendu* "de notre sujet, c'est-à-dire la
dot").

⁵ Il y vient. Y = à la question de la dot.

⁶ Comme ça, en l'air. Without much thought, at random.

RATINOIS (*étonné*). Ah! (*A part.*) Il faut lui mettre les points sur les *i*!¹ (*Haut.*) Malingear, il faut nous dire une chose . . . c'est que tout a augmenté.

MALINGEAR. C'est vrai. Et tel qui était à son aise autrefois avec dix mille francs de rente, se trouve 5 aujourd'hui fort gêné.

RATINOIS. Voilà!² Et nous ne voulons pas que nos enfants soient gênés?

MALINGEAR. Certainement, nous ne le voulons pas.

RATINOIS. Voyez-vous votre fille, votre fille chérie, 10 obligée de regarder³ à s'acheter une robe ou un cachemire?

MALINGEAR. Et votre fils . . . votre fils unique, réduit à vivre d'expédients?⁴

RATINOIS. Oh! ne parlons pas de mon fils . . . un 15 homme se tire toujours d'affaires.⁵ . . . Mais elle . . . la pauvre enfant! . . . qui est votre joie, votre amour . . . car vous l'aimez bien votre fille?

MALINGEAR. Presque autant que vous aimez Frédéric.

RATINOIS. Oui. . . . Ne parlons pas de Frédéric 20 . . . parlons d'Emmeline. . . . Il faut lui faire, à cette enfant, une existence de soie et d'or.

MALINGEAR (*pénétré*). Oh! merci pour elle!

RATINOIS. D'où je conclus qu'il y a lieu d'augmenter la dot.

25

¹ *Mettre les points sur les i.* Expliquer les choses d'une manière claire, *de façon à* (in such a way as) rendre toute erreur impossible: To make everything as clear as possible. (*Au propre* [literally]: To dot the I's.)

² *Voilà* = c'est vrai!

³ *Regarder* (d): réfléchir, hésiter.

⁴ *Vivre d'expédients.* To subsist upon expedients.

⁵ *Se tirer d'affaires.* Sortir d'une situation embarrassante.

MALINGEAR. C'est tout à fait mon sentiment.

RATINOIS. Eh bien . . . fixez¹ vous-même. . . . J'accepte d'avance.

MALINGEAR (*d part*). Ah! très bien! . . . Parlez-moi des commerçants.² (*Haut.*) Je pense qu'en donnant cent cinquante mille francs. . . .

RATINOIS. Ah! Malingear . . . ce n'est pas assez!

MALINGEAR. Alors, mettons deux cent mille.

RATINOIS (*se levant*). C'est convenu! Moi je donne 10 l'argenterie, et vous deux cent mille. . . .

MALINGEAR (*se levant*). Comment! . . . C'est vous qui les donnez.

RATINOIS. Moi? Par exemple!

MALINGEAR. Pourquoi moi et pas vous? . . .

15 RATINOIS. Parce que dans votre position . . . un homme qui a une voiture, loge aux Italiens et un chasseur! . . .

MALINGEAR. Mais vous avez aussi une voiture, une loge aux Italiens, et un nègre . . . ce qui est plus 20 cher!

RATINOIS. Moi, moi! . . . Ce n'est pas la même chose!

MALINGEAR. Pourquoi? . . . A moins que vous n'affichiez un luxe au-dessus de votre position? . . .

25 RATINOIS. Du tout!³ Elle est superbe, ma position! . . . Elle est magnifique, ma position!

MALINGEAR. Eh bien, il est de toute justice que nous donnions autant l'un que l'autre. . . . Chacun

¹ Fixez (sous-entendu "la dot").

² Parlez-moi des commerçants. There is nothing like having dealings with business men.

³ Du tout: au lieu de pas du tout.

deux cent mille francs. . . . (*A part.*) J'ai vingt-deux mille livres de rente, il m'en restera douze.

RATINOIS (*à part.*). Saprelotte! j'ai dix-sept mille livres de rente, il ne m'en restera que sept! C'est impossible!

5

MALINGEAR. Vous hésitez . . . pour une misérable question d'argent?

RATINOIS. Je n'hésite pas! Cent mille francs de plus ou de moins . . . qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse?¹ J'offre trois cent mille francs! Voilà comme 10 j'hésite!

MALINGEAR (*étonné*). Hein! . . . trois cents? . . .

RATINOIS (*à part.*). Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule . . . et, alors, je romps! . . . (*Haut.*) Vous reculez? . . .

15

MALINGEAR. Du tout, je réfléchis. . . . (*A part.*) Trois cent mille francs, c'est impossible! . . . Il n'y a qu'un moyen; c'est d'élever la dot jusqu'à ce qu'il dise non. . . . Alors, tout sera rompu. . . . (*Haut.*) Je propose quatre cent mille.

20

RATINOIS. Ce n'est pas assez. . . . Cinq cent mille! . . .

MALINGEAR. Ce n'est pas assez. . . . Six cent mille! . . .

RATINOIS. Ce n'est pas assez. . . .

25

¹ *Qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse?* What difference do you think that would make to me?

SCÈNE XIII
LES MÊMES, ROBERT

ROBERT (*paraissant avec un oranger*). Quoi! six cent mille francs! . . .

RATINOIS (*d part*). L'oncle Robert! J'allais lâcher le million! . . . Je l'aurais lâché. . . . (*Haut.*) M. 5 Malingear, le futur beau-père.

MALINGEAR. Nous causions de la dot.

ROBERT (*posant son oranger*). Comment! . . . Et vous donnez six cent mille francs? . . . (*Le saluant.*) Ah! monsieur, permettez-moi de vous féliciter.

10 MALINGEAR. Mais M. Ratinois en donne autant! . . .

ROBERT. Comment, toi? . . .

RATINOIS (*embarrassé*). Naturellement.

15 ROBERT (*d Ratinois*). Mon compliment! Je ne te¹ savais pas aussi riche que cela!

RATINOIS. Aussi riche! aussi riche! Certainement, je suis à mon aise . . . mais quand on se trouve en face de² gens . . . millionnaires . . . qui ont des exigences.³ . . .

20 MALINGEAR. Ah! permettez, monsieur . . . je n'ai rien exigé. . . . C'est vous, au contraire, qui. . . .

RATINOIS. Moi? . . . J'ai proposé l'argenterie, et, là-dessus, vous êtes parti. . . .

25 MALINGEAR. Comment! je suis parti? . . . J'ai dit que je donnerais la garniture de cheminée du

¹ *Je ne te savais.* Cf. la note, p. 31, l. 14.

² *En face de* = devant.

³ *Avoir des exigences* signifie ici "avoir de grandes exigences": *To make very unreasonable demands*.

salon! . . . et vous m'avez répondu: "Ah!" froide-
ment.

RATINOIS. J'ai répondu: "Ah!" . . . c'était mon
droit; mais pas froidement.

MALINGEAR. Ah! permettez, monsieur. . . .

5

RATINOIS. Permettez, vous-même. . . .

ROBERT. Enfin, vous êtes d'accord? . . .

RATINOIS. Nous sommes d'accord . . . si on veut!¹

. . . Mais je n'ai pas répondu froidement.

MALINGEAR. Je vous demande pardon!²

10

RATINOIS. Non, monsieur!

MALINGEAR. Si, monsieur!

RATINOIS. Tenez, voulez-vous que je vous dise ma
façon de penser?

MALINGEAR. Vous me ferez plaisir.³

15

RATINOIS. Eh bien, vous cherchez un biais pour
rompre ce mariage.

MALINGEAR. Comment, un biais? . . .

RATINOIS. Un biais! je maintiens le mot. Mais
moi, qui suis un honnête homme. . . .

20

MALINGEAR. Pas plus que moi!

RATINOIS. C'est possible! Mais comme je ne veux
pas de biais, moi, je vous dis tout net. . . .

TOUS DEUX (*ensemble*). Rompons!

ROBERT. Voyons, messieurs, pas d'emportement!

25

RATINOIS. Je ne m'emporte pas! (*A part, avec
satisfaction.*) Ça y est!⁴ c'est rompu!

¹ *Si on veut.* If you like.

² *Je vous demande pardon,* (c'est-à-dire "mais vous avez répondu
froidement").

³ *Vous me ferez plaisir.* You will oblige me.

⁴ *Ça y est.* That's it or it's all over.

MALINGEAR (*d part, avec satisfaction*). C'est une affaire terminée!

ROBERT. Diantre!¹ vous allez vite en affaires! Une rupture! (*A Ratinois.*) Heureusement que² ton fils n'aimait pas mademoiselle Malingear, n'est-ce pas?

RATINOIS. Il ne l'aimait pas! . . . il ne l'aimait pas! . . . c'est-à-dire si . . . il en était fou! Mais, qu'est-ce que cela fait?

ROBERT (*d Malingear*). Et mademoiselle Emmeline n'était que médiocrement éprise de Frédéric?

MALINGEAR. Médiocrement . . . c'est-à-dire . . . elle paraissait avoir un certain penchant pour lui . . . je ne le cache pas . . . mais. . . .

ROBERT. Mais, qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas?³

15 MALINGEAR. Je n'ai pas dit cela, permettez. . . .

ROBERT (*éclatant*). Non, je ne permets pas! . . . Vous êtes des vaniteux, des orgueilleux! . . .

MALINGEAR. Monsieur! . . .

RATINOIS. Mon oncle!⁴

20 ROBERT. Ah! voilà un quart d'heure que je me retiens . . . il faut que ça parte!⁵ . . . Vous cherchez, depuis quinze jours, à vous éblouir, à vous mentir, à vous tromper. . . .

TOUS DEUX. Comment? . . .

25 ROBERT. Oui, à vous tromper, en vous promettant

¹ *Diantre!* Voyez, p. 79, l. 17. *Vous allez vite en affaires!* You settle matters quickly.

² *Heureusement que.* Voyez la note, p. 6, l. 20.

³ *Qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas?* That's of no consequence, is it?

⁴ *Mon oncle.* Voyez la note, p. 4, l. 9.

⁵ *Il faut que ça (cela) parte.* I must give vent to my feelings. (*Partir:* Du verbe *partir*.)

des dots que vous ne pouvez pas donner. Est-ce vrai? . . . En vous pavant dans une existence, dans un luxe qui n'est pas le vôtre!

RATINOIS. Mais. . . .

ROBERT. Il n'y a pas de mais!¹ . . . J'ai fait causer tes domestiques! Quand je veux savoir, je cause avec les domestiques . . . c'est mon système!

RATINOIS. Qu'ont-ils pu vous dire?

ROBERT. D'abord, j'ai rencontré un nègre dans la cuisine. . . . Un nègre qui traîne dans une cuisine . . . c'est malpropre. Et puis monsieur² a pris une voiture au mois, une loge aux Italiens! Ratinois aux Italiens!

RATINOIS. Mais il me semble que c'est un théâtre. . . .

15

ROBERT. Qui t'ennuie!

RATINOIS. Ah!

ROBERT. Je te dis que ça t'ennuie . . . et ta femme aussi! . . . (*Montrant Malingear.*) Et monsieur aussi!

RATINOIS. Eh bien, oui! là!³ c'est vrai! 20

MALINGEAR. J'avoue que l'opéra italien. . . .

ROBERT. Alors, pourquoi louez-vous des loges? . . .

MALINGEAR. C'est ma femme. . . .

RATINOIS. Ce sont ces dames. . . .

ROBERT. Pour faire de l'embarras, du genre, du fla-fla!⁴ Aujourd'hui, c'est la mode; on se jette de la poudre aux yeux, on fait la roue . . . on se gonfie . . .

¹ *Il n'y a pas de mais:* i. e., il est inutile de protester.

² *Monsieur a pris*, etc. L'oncle Robert se moque de M. Ratinois. Au lieu de le tutoyer il dit *monsieur*.

³ *Là!* = vous avez raison.

⁴ *Embarras, genre, fla-fla.* Voyez ces mots au vocabulaire.

comme des ballons. . . . Et quand on est tout bouffi de vanité . . . plutôt que d'en convenir . . . plutôt que de se dire: nous sommes deux braves gens bien simples . . . deux bourgeois . . . on préfère sacrifier 5 l'avenir, le bonheur de ses enfants. . . . Ils s'aiment . . . mais on répond: "Qu'est-ce que cela fait?" . . . Et voilà des pères! . . . Bonsoir! (*Il veut sortir.*)

RATINOIS (*le retenant vivement*). Mon oncle Robert, restez! . . . (*Ému.*) Mon oncle Robert . . . vous 10 avez des boucles d'oreilles . . . vous n'avez pas d'esprit, vous n'avez pas d'instruction . . . (*Se frappant le cœur.*) Mais vous avez de ça!¹

MALINGEAR. Oh! oui.

RATINOIS (*très ému*). Vous m'avez remué . . . vous 15 m'avez bouleversé! . . . Vous m'avez prouvé que je n'étais qu'un père à jeter² par la fenêtre (*montrant Malingear*), et monsieur aussi. . . . Mais ce n'est pas ma faute . . . c'est la faute de ma femme; elle me le payera! . . . (*S'attendrissant.*) Et je vous jure que 20 si jamais . . . au grand jamais³ . . . vous me voyez broncher dans le chemin qui . . . que . . . qui . . . (*Tout à coup.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? . . .

¹ *Vous avez de ça* (cela) = vous avez du coeur: You have a feeling heart or your heart is in the right place.

² *A jeter.* Fit to be thrown. (à = de nature à.)

³ *Au grand jamais.* (Forme hyperbolique de *jamais*). Ever by any chance.

SCÈNE XIV

LES MÊMES, MADAME MALINGEAR, MADAME RATINOIS, EMMELINE, FRÉDÉRIC, *puis* LE MAÎTRE D'HÔTEL

MADAME RATINOIS. Eh bien, messieurs, vous nous laissez seules? . . .

RATINOIS. Ah! voilà ma femme! Approchez, madame.

MALINGEAR (*à sa femme sévèrement*). Approchez, madame.

MADAME RATINOIS. Quoi? . . .

MADAME MALINGEAR. Qu'y a-t-il? . . .

RATINOIS (*à sa femme*). Mère coupable . . . et bouffie de vanité! . . . Mais c'est la mode aujour- 10 d'hui!

MALINGEAR. On fait la roue!¹

RATINOIS. On se gonfle comme des ballons!

MALINGEAR. Et l'on ne craint pas de sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants!

15

RATINOIS. Car ils s'aiment. . . . Mais on répond: "Qu'est-ce que cela fait?" Et voilà des mères! Bonsoir.

MADAME MALINGEAR. Ah ça! qu'est-ce que vous avez? . . .

MADAME RATINOIS. Explique-moi. . . .

20

RATINOIS (*avec véhémence*). Prends ton tricot! . . . Car elle tricote tous mes bas de laine, monsieur! (*Il passe devant sa femme.*)

MALINGEAR (*de même*). Mais ma femme aussi, monsieur!

25

¹ *On fait la roue*, etc. Voir la scène précédente.

MADAME RATINOIS. Comment! vous, madame?

RATINOIS. Mais oui! . . . A bas les masques!¹ . . . Ratinois, ancien confiseur . . . pas raffineur!

M. ET MADAME MALINGEAR. Comment? . . .

5 MADAME RATINOIS. Mais, mon ami. . . .

RATINOIS. Laisse-moi tranquille! *Au Pilon d'argent*² . . . elle tenait le comptoir.³ . . . Donne cent mille francs de dot à son fils!

10 MALINGEAR. A mon tour! Malingear, docteur sans clientèle!

MADAME RATINOIS. Comment?

RATINOIS. Mais la duchesse? . . .

15 MALINGEAR. Je n'ai soigné qu'un cocher cette année, et gratis. . . . Donne cent mille francs de dot à sa fille!

ROBERT. A mon tour! . . . Robert, marchand de bois, venu à Paris avec douze sous dans sa poche, donne cent mille francs de dot à son neveu!

FRÉDÉRIC. Ah! mon oncle!

20 EMMELINE. Mon bon oncle!

RATINOIS. Il a de ça!⁴

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant*). Le dîner est servi!

ROBERT. Allons, à table!

RATINOIS. Un instant!

25 TOUS. Quoi donc? . . .

RATINOIS. C'est que j'ai commandé un dîner in-

¹ *A bas les masques* = ôtez les masques.

² *Au Pilon d'argent*. At the sign of the silver Pestle. (L'enseigne de Ratinois quand il était confiseur.)

³ *Elle tenait le comptoir* = elle servait les clients (customers) ou elle faisait la recette (was cashier).

⁴ *Il a de ça*. Voyez la note, p. 88, l. 12.

sensé . . . j'en suis honteux! . . . Six plats de truffes! . . .

TOUS (*avec reproches*). Oh! Ratinois! . . .

MALINGEAR. Un père de famille!¹ . . .

RATINOIS. On pourrait peut-être les faire reprendre à² M. Chevet?

TOUS. Oh! non!

ROBERT. Je m'y oppose!

RATINOIS. Allons, mangeons-les! . . . ce sera notre châtiment! A table! La main aux dames! . . . (*On offre le bras aux dames, et l'on passe dans la salle à manger.*)

¹ *Un père de famille.* Labiche evidently means that such extravagance might be indulged in by young people but not by the father of a family who ought to be more economical.

² *A M. Chevet.* When the verb *faire* is followed by an infinitive having a direct object, the person is construed with *à*. Cf. *Je lui fais lire un livre.* I make him read a book.

NOTE TO EXERCISES

The teaching of modern languages is undergoing a complete change. This change is largely due to the world war. A good deal of experimenting has been and is still being done and it is with a feeling of satisfaction that we can already point to some good results. But it must be confessed that we are far from having attained the ideal towards which we are striving.

In general it may be said that to be able to read a modern foreign language is only a small part of the purpose of language study, although such an accomplishment may answer the needs of some special students.

I take it that, in order to master a foreign language, as far as such mastery can be attained in school or college, speaking, reading and writing, supplemented by numerous exercises in the language studied, are indispensable.

On the whole we are still unwilling or unable to make the reading book the center of all language instruction. This change must come if we are ever to make any real progress in the acquirement of foreign languages. Much of the effort now spent on grammar is a pure waste of time. "There has been too much theory and too little practice. The pupil is set to learn an elaborate grammar full of difficult rules and exceptions, which he seldom if ever finds any occasion to use, and which he speedily forgets again. The little he does retain he cannot turn to account. In French particularly it is generally the case that he is unable to construct the simplest sentence, and incapable of pronouncing it intelligibly." (See *Preface to French Dialogues* by Joh. Storm. Macmillan and Co.)

Ninety-five per cent of practice and 5% of theory is what the student needs who wishes to master a foreign language.

In the following exercises my aim has been to further in a small way the present tendency in the study of modern

languages. I have no hard and fast rules to offer regarding the use of the exercises which are based upon the text of the comedy. I may be permitted, however, to suggest that the exercises be used both orally and in writing, while the learners' books are closed.

As to the number of exercises to be covered in the classroom during a given period of time, the matter must of necessity be left to the discretion and opportunities of the teacher.

In this connection I cannot do better than quote an excellent English authority, viz. F. B. Kirkman, B. A.: "If we grant that practice alone makes perfect, it follows that *the more we can give the better.*¹ Here again the supreme value of the oral method. Grammar-practice, like vocabulary-practice, must for the most part be oral, if appreciable progress is to be made. It was the neglect of this fact that led in the past to the production in our schools of so many grammarians and so few linguists. If we grant, again, that the direct connection is necessary; that, as already assumed, the learner must be able, within the limits of his vocabulary, to use the foreign as he uses his native tongue, grammar-practice, like vocabulary-practice, must be in the foreign language itself and free from translation."

¹ The italics are my own.

EXERCICES

ACTE I, SCÈNE I

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Faudra-t-il du poisson?
2. Pourquoi ne faudra-t-il pas de poisson?
3. Quel temps a-t-il fait toute la semaine?
4. Comment Mme. Malingear veut-elle que soit le filet?
5. Faudra-t-il des petits pois?
6. Pourquoi n'en faudra-t-il pas?
7. Qu'est-ce que Mme. Malingear désire au lieu de petits pois?
8. Qu'est-ce que Sophie apportera en revenant du marché?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il ne faudra pas — poisson.
2. Il a — du vent toute — semaine.
3. Le poisson doit être — — prix.
4. Tâchez que votre filet — avantageux.
5. On commence à voir — petits pois.
6. Les primeurs n'ont pas — goût.

III

Expliquez en français:

1. Hors de prix.	4. Guéridon.
2. Jeter de la poudre aux yeux.	5. Primeur.
3. Chasseur.	6. Bourgeois (adj.).

SCÈNE II

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qui M. Malingear vient-il de voir?
2. Quelles gens le docteur Malingear soigne-t-il?
3. Combien de malades a-t-il?
4. Qu'est-ce qui manque à M. Malingear?
5. Comment M. Malingear rassure-t-il ses clients?
— (En leur disant: "Ce n'est rien, etc.")
6. Que disent les confrères de M. Malingear à leurs clients?
7. Avec quoi M. Malingear a-t-il perdu tous ses clients?
8. Qu'avait avalé M. Dubourg?
9. M. Malingear a-t-il guéri M. Dubourg?
10. Quand on ne comprend pas que faut-il dire aux clients suivant (in the opinion of) Mme. Malingear?
11. Qui est le client de M. Malingear?
12. Est-ce un jeune homme de famille?
13. A-t-il de la famille?
14. Qui doit venir toucher sa note?
15. Pourquoi M. Malingear est-il enchanté d'avoir soigné le cocher?
— (Parce qu'il a appris beaucoup de choses en causant avec lui.)
16. Sur qui jase-t-on?
17. Que dit-on de M. Frédéric?
18. Que faut-il faire? — (Il faut trancher, etc.)
19. Quelles sont les qualités de M. Frédéric?

20. Pourquoi Mme. Malingear ne demande-t-elle pas à son mari de soigner Emmeline qui est malade?

II

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. J'étais sorti.
2. Je viens de voir *ma* clientèle, tu viens de voir *ta* clientèle, etc.
3. Je *me* lance, (*tu te* lances, etc.).
4. J'ai l'air d'avoir guéri un bobo.
5. J'appelle un de *mes* confrères.

III

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Je viens — voir (I have just seen) ma clientèle.
2. Ce matin, on — venu me chercher à six heures.
3. — est un étranger, alors?
4. On ne songe pas — te déranger.
5. — est l'affaire de quelques jours.
6. Quant — moi, jamais!
7. Sans s' — douter.
8. Je ne comprends rien — votre maladie.
9. — est aujourd'hui que le tapissier doit venir — sa note.
10. Plaisante tant que tu —!
11. M. Frédéric? — nous avons fait la connaissance à Pornic.
12. Il faut — dans le vif.
13. Et — est fort aimable — lui de venir chez nous.
14. Je n'ai aucune confiance — lui.
15. J'ai songé — lui pour Emmeline.

IV

Expliquez en français:

1. Clientèle.	6. Chez moi.
2. Entendre (la médecine).	7. Toucher sa note.
3. S'empresser.	8. Prétendu, <i>m.</i>
4. De famille (e. g. un jeune homme de famille).	9. Livre, <i>f.</i> (Monnaie).
5. Bobo.	10. Se douter.
	11. Savoir-faire.

V

Quelle différence y a-t-il entre 'brave garçon' et 'garçon brave'?

SCÈNE III

I

Répondez aux questions suivantes:

1. De quoi M. Frédéric s'informe-t-il en arrivant? — (Il s'informe de la santé de M. et de Mme. M.)
2. Comment M. et Mme. M. se portent-ils?
3. Qu'est-ce que M. Frédéric apporte à Mlle. Emmeline?
4. Quel est le titre de la romance?
5. Quel compliment M. Malingear fait-il à M. Frédéric?
6. Qu'est-ce que M. et Mme. Malingear demandent à M. Frédéric?
7. Qui arrive au moment de leur entretien avec M. Frédéric?
8. Comment Mlle. Emmeline trouve-t-elle le titre de la romance?

9. Pourquoi Mlle. Emmeline ne reste-t-elle pas dans le salon? — (Parce que sa mère lui dit d'aller lui chercher son coton.)

10. De quoi parle-t-on pendant l'absence d'Emmeline? —

(On parle des visites assidues de M. Frédéric et de ce que le monde en dit.)

11. Pourquoi Emmeline quitte-t-elle le salon de nouveau?

12. Pourquoi M. Frédéric n'a-t-il pas encore abordé la question de son amour pour Emmeline?

13. Quelle est la profession de M. Frédéric?

14. Est-il avocat exécutant?

15. A-t-il beaucoup de clients?

16. M. Malingear a-t-il beaucoup de clients?

17. Pourquoi la position de M. Frédéric est-elle indépendante?

18. M. Frédéric a-t-il caché à ses parents son amour pour Mlle. Emmeline?

19. Quelle démarche les parents de M. Frédéric feront-ils avant peu?

20. Quel service les Malingear demandent-ils à M. Frédéric?

21. Pour quelle raison lui demandent-ils ce service?

22. M. Malingear consilie-t-il à M. Frédéric d'aller faire un tour au musée?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Vous ne trouverez pas — que nous vous (demandez) cinq minutes d'entretien.

2. Vous avez trop — esprit.
3. Vous nous disiez que cette romance (imparfait) fureur.
4. Le monde est prompt — interpréter les dé-marches les plus naturelles. . . .
5. Mon aiguille — broder.
6. Va m'— chercher une autre.
7. Il est — la sagesse d'un père de couper court — ces rumeurs.
8. J'ai peu — clients.
9. Je ne vous — veux pas. (To bear a grudge, etc.)
10. Je n'ai pas cru devoir cacher — mes parents les sentiments que j'— pour mademoiselle E.
11. Vous reviendrez — quelques jours.
12. Le cahier qu'il a pris — le piano.
13. Je vais — un tour au musée.

III

*On dit:**Il est avocat ou c'est un avocat, He is a lawyer.**Il est français ou c'est un Français.**Il est fils unique ou c'est un fils unique.**Il est médecin ou c'est un médecin.**Il est musicien ou c'est un musicien.**(Apprenez ces phrases)*

IV

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

- 1: *Je me porte* bien, tu te, etc.
2. *Je ne vois pas* mademoiselle Emmeline.

3. *Je lui apporterai* une romance nouvelle.
4. *J'ai oublié mon coton* (*ton*, etc.)
5. *Je vais le chercher.*
6. *Je le reconnais.*
7. *J'ai cassé mon aiguille à broder* (*ton*, etc.).
8. *Je m'en doutais* (*tu t'en doutais*, etc.).

V

Expliquez en français:

1. Entretien.	2. Romance.
2. Avant peu.	4. Trouver mauvais.

SCÈNE IV

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Comment Emmeline sait-elle ce que M. Frédéric vient de dire à ses parents?
2. Est-ce bien d'écouter aux portes?
3. Quel secret M. Frédéric a-t-il confié à Emmeline?
4. Sous quel prétexte la mère de M. Frédéric doit-elle venir?
5. Pourquoi M. Ratinois doit-il venir?
6. A qui Mme. Malingear confie-t-elle le secret dont il s'agit?
7. Que désirent les Ratinois avant d'aller plus loin?
8. Qui arrive à ce moment-là?
9. Mlle. Emmeline est-elle bien coiffée?
10. Qui va lui refaire ses boucles?
11. A qui Mlle. Emmeline demande-t-elle une épingle?

12. Comment savons-nous que M. Malingear ne comprend pas la situation?
13. Pourquoi Mme. Malingear ne veut-elle pas que son mari la tutoie devant cette dame?
14. Qu'est-ce que Mme. Malingear ordonne à sa fille?.
— (. . . de se mettre au piano, etc.).

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. (*He*) est un bon jeune homme.
2. (*It*) est très mal — écouter aux portes.
3. Tu — allé ouvrir la fenêtre.
4. Sous le prétexte de causer — l'appartement du troisième.
5. L'appartement est — louer.
6. Elle veut nous voir avant — faire la demande (en mariage).
7. M. Ratinois doit venir — son côté — consulter papa.
8. Alors, — est un examen.
9. Mon bonnet — fleurs.
10. Mets-toi — piano.
11. Fais (partitive) roulades.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je suis allé ouvrir la fenêtre.*
2. *Je veux la voir avant de faire la demande.*
3. *Je dois venir.*

4. Je désirai connaître M. Malingear.
5. Je tutoie M. Ratinois.

IV

Expliquez en français:

1. Tutoyer.	4. Sois tranquille.
2. Examen.	5. Coiffer.
3. Le salon est fait.	

SCÈNE V

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Mme. Ratinois connaît-elle le docteur Malingear?
2. Qu'est-ce qu'elle vient de visiter?
3. Quel est le mot sous-entendu après "l'appartement du troisième?"
4. En quels termes Mme. Malingear invite-t-elle Mme. Ratinois à s'asseoir?
5. Mme. Ratinois a-t-elle interrompu Mlle. Emmeline?
6. Comment s'appelle le professeur (de musique) de Mlle. Malingear?
7. Mlle. Emmeline a-t-elle chanté un morceau de *la Juive*?
8. Quel est le principe de Mme. Malingear quant aux professeurs de sa fille? (*quant à*, with reference to).
9. Mlle. Emmeline peint-elle aussi?
10. Fait-elle des peintures à l'huile?

11. Par quelles paroles M. Malingear témoigne-t-il son impatience de ce que dit sa femme?
12. Est-ce Mlle. Emmeline qui a fait le tableau dont parle sa mère?
13. Qui l'a fait?
14. Pourquoi Mlle. Emmeline croit-elle que ses parents sont fâchés? —
(Parce qu'ils ne se tutoient pas comme d'habitude.)
15. Quel numéro donne-t-on au client qui vient d'arriver?
16. Combien de clients y avait-t-il avant lui?
17. M. Malingear est-il très occupé à en juger par (to judge by) sa femme?
18. A quoi M. Malingear travaille-t-il?
19. Où cet ouvrage sera-t-il lu?
20. Quelles sont les distractions des Malingear?
21. Mme. Ratinois assistera-t-elle aux soirées des Malingear?
22. Avec qui madame Ratinois voudrait-elle nouer des relations plus suivies?
23. Les Malingear ont-ils des domestiques mâles?
24. Quelle impression la tenue de maison des Malingear produit-elle sur madame Ratinois? —
(Elle en est éblouie).

II

Conjuguez le temps indiqué:

1. J'arrive bien mal à propos.
2. J'ai raison.

3. *Je me suis amusé à barbouiller ce tableau, tu t'es amusé, etc.*
4. *Je choisirai les tentures moi-même, tu choisiras les tentures toi-même, etc.*
5. Je ne prends jamais de distractions.
6. J'assisterai à la soirée.
7. Je n'ai jamais eu de domestique mâle.

III

Expliquez en français:

1. Mémoire, *m.*
2. Mémoire, *f.*
3. Dentiste. (En mauvaise part, in a bad sense.)
4. Assister à un concert.
5. Assister un pauvre.
6. Donner des soins.
7. Barbouiller.
8. Terme.
9. La maison est sur un grand pied.
10. Gracieusement.

IV

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez les idiotismes suivants en vous servant des mots en italiques:

1. *mal à propos.* J'arrive bien mal à propos.
2. *prendre la peine.* Veuillez donc prendre la peine de vous asseoir.
3. *grand pied.* La maison est sur un grand pied.
4. *trop forte.* Celle-là est trop forte.

5. *aplomb.* A-t-elle de l'aplomb, ma femme!
6. *assister à.* Vous assisterez à nos petites soirées.
7. *en course.* Est-ce que vous avez envoyé le valet de chamber en course?

SCÈNE VI

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Quelles sont les deux personnes qui demandent à Mme. Malingear d'expliquer sa façon de parler à Mme. Ratinois?
2. De quoi M. Malingear demande-t-il l'explication?
— (Des gasconnades de sa femme).
3. Duprez est-il le professeur de Mlle. Emmeline?
4. Les Malingear connaissent-ils Duprez?
5. De qui est le tableau que Mme. Malingear a attribué à Emmeline?
6. Emmeline a-t-elle jamais tenu un pinceau?
7. Peut-elle faire (= peindre) un paysage?
8. Qu'est-ce que les jeunes filles négligent après leur mariage?
9. Pourquoi Emmeline renoncera-t-elle à la peinture?
10. M. Malingear fait-il un grand ouvrage sur les affections thoraciques?
11. L'ouvrage est-il sous presse?
12. M. Malingear a-t-il une immense clientèle?
13. Combien de clients a-t-il?
14. Comment Mme. Malingear présentera-t-elle son mari à Mme. Ratinois à la première visite de celle-ci?

15. Pourquoi Mme. Malingear entasse-t-elle tous ces mensonges?

— (Pour jeter de la poudre aux yeux.)

16. Les contemporains de Mme. Malingear jettent-ils aussi de la poudre aux yeux?

17. A quoi M. Malingear obéit-il sans s'en douter?

18. Pourquoi M. Malingear avait-il honte de sa chaîne?

19. Comment est la chaîne que M. Malingear caresse?

20. Quand chacun admirera-t-il Mlle. Emmeline?

— (Aussitôt que sa mère l'aura ornée d'un peu de clinquant.)

21. Quel client M. Malingear a-t-il oublié?

22. Quel client M. Malingear tient-il?

23. Où les clients français laissent-ils généralement les honoraires du médecin?

(. . . plat . . . bureau . . . piano, etc.)

24. Comment se porte le client numéro 16?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Je n'ai pas fait — peinture — l'huile.

2. Je n'ai pas — dessert — disposer, moi.

3. Qu'est-ce — elle répondra?

4. Les couleurs — font mal — nerfs.

5. Elle renoncera — la peinture.

6. L'ouvrage est — presse.

7. Et cette immense clientèle — tu m'as gratifié?

8. Un fruit — de la Faculté.

9. Mlle. Malingear — lire, écrire et compter.

10. Tu veux jeter — — poudre aux —.
11. Chacun passe sa vie — — des petites pincées de poudre dans l'œil du voisin.
12. Tu obéis — l'entraînement général.
13. Je t'— prends comme les autres.
14. Laisse-moi l'orner un peu — clinquant.
15. Il y a un fond de vérité dans — qu'elle dit.
16. N'est-ce pas ainsi chez tous les médecins — réputation?

III

Expliquez en français:

1. Un homme pauvre.	4. Gasconnade.
2. Un pauvre homme.	5. Clinquant.
3. Un fruit sec.	6. Disposer.

IV

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je ne le connais même pas.
2. Je renoncerai à la peinture.
3. J'ai eu tort.
4. Je sais lire, écrire et compter.
5. J'en conviens.
6. Je ne fais que suivre l'exemple de *mes* contemporains, *tu . . . tes*, etc.
7. J'obéis à l'entraînement général.
8. Je me souviens de cette petite chaîne, *tu te souviens*, etc.
9. J'en avais honte.
10. Je n'oublie pas qu'il se porte bien.

SCÈNE VII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que M. Malingear pense de sa femme?
2. Quel client Alexandrine appelle-t-elle?
3. M. Ratinois a-t-il attendu longtemps?
4. Comment M. Ratinois trouve-t-il le mobilier chez M. Malingear?
5. Comment M. Ratinois se porte-t-il?
6. Que signifie "je me porte comme le Pont-Neuf"?
7. Pourquoi la femme de M. Malingear frappe-t-elle à la porte?
8. Quel voyage M. Ratinois a-t-il fait?
9. Que veut dire "je me sens comme ci, comme ça"?
10. M. Ratinois a-t-il des douleurs de tête?
11. A-t-il bon appétit?
12. Qu'est-ce que M. Ratinois dit de la chaîne de M. Malingear?
13. Est-ce que M. Malingear court après la pratique à *en juger par* (to judge by) M. Ratinois?
14. Les petits roquets courrent-ils après la pratique?
15. M. Malingear est-il un petit roquet?
16. M. Malingear va-t-il couvrir M. Ratinois de sanguines?
17. Quelle maladie M. Malingear trouve-t-il à M. Ratinois?
18. Qu'est-ce que M. Malingear va prescrire à M. Ratinois?
19. M. Malingear a-t-il un chasseur?
20. Qu'est-ce que le chasseur apporte?

21. Qui a écrit la lettre?
22. Combien d'argent la duchesse envoie-t-elle à M. Malingear?
23. D'où viennent les quatre mille francs?
24. M. Malingear est-il de l'Académie?
25. M. Malingear est-il ambitieux?
26. Quelle est l'ordonnance que M. Malingear a faite pour M. Ratinois?
27. Quelle somme M. Ratinois met-il dans le plat qui est sur le guéridon?

II

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je suis allé à Saint-Germain par le chemin de fer.
2. *Je me* sens comme ci, comme ça, *tu te* sens, etc.
3. *Je ne la* connais pas.
4. *Je les* mets discrètement dans le plat.

III

Expliquez en français:

1. Ordonnance.
2. De même.
3. Un homme brave.
4. Un brave homme.
5. Roquet.
6. Bourrer.
7. Je me porte comme le Pont-Neuf.
8. Je me sens comme ci, comme ça.

IV

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *entrer.* Faites entrer le numéro 16!
2. *Pont-Neuf.* Je me porte comme le Pont-Neuf.

3. *Saint-Germain.* Je suis allé à Saint-Germain par le chemin de fer et revenu de même.
4. *comme ci.* Je me porte comme ci, comme ça.
5. *l'air.* Il a l'air d'un brave homme.
6. *sangsues.* Il va me couvrir de sangsues.
7. *régime.* Je vais vous prescrire un petit régime.
8. *coup.* Quatre mille francs! d'un seul coup!
9. *Académie.* Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de l'Académie?

SCÈNE VIII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qui entre brusquement?
2. Que dit le monsieur en entrant?
3. Quel numéro le monsieur a-t-il?
4. Qui est le monsieur à en juger par M. Malingear?
5. Est-ce qu'on s'arrache M. Malingear?
6. De quoi le monsieur souffre-t-il depuis long-temps?
7. M. Ratinois reste-t-il au cabinet de consultations du docteur?
8. Mlle. Emmeline est-elle un beau parti pour Frédéric?
9. Les Malingear voudront-ils s'allier aux Ratinois?
10. Si non, pourquoi pas?
11. En quels termes M. Ratinois salue-t-il M. Malingear en partant?
12. A qui M. Ratinois fait-il des politesses?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il entre brusquement — la gauche.
2. — est mon tour.
3. J'ai — n° 17.
4. On se — arrache.
5. Ils ne voudront jamais s'allier — — petits bourgeois.

III

Conjuguez les verbes aux tempes indiqués:

1. J'y suis.
2. C'est *mon* tour.
3. *Je* ne voudrai j'mais *m'allier* à ce petit bourgeois.
4. J'aperçois le chasseur.
5. Je fais des politesses au chasseur.

IV

Expliquez en français:

1. Je suis à vous.
2. Comment donc!
3. Faire des politesses à quelqu'un.

V

Traduisez d'abord en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *tour*. C'est mon tour.
2. *n° = numéro*. J'ai le n° 17.

3. *arrache*. On se l'arrache.
4. *affection*. Je souffre depuis longtemps d'une affection.
5. *dérangez*. Ne vous dérangez pas!
6. *s'allier*. Ils ne voudront jamais s'allier à de petits bourgeois comme nous!
7. *à l'instant*. Je suis à vous à l'instant.
8. *politesses*. Il fait des politesses au chasseur.

SCÈNE IX

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Le monsieur qui vient d'entrer souffre-t-il beaucoup?
2. Qu'est-ce que ce monsieur présente à M. Malingear?
3. Qu'est-ce que c'est que ce papier?
4. Qui a prié le tapissier de prendre le n° 17?
5. Que dit le tapissier de chaque état?
6. Que veut dire en anglais le mot "ficelles"?
7. A combien se monte le mémoire du tapissier?
8. Quel est le prix du fauteuil?
9. Et celui des chaises?
10. Quel service le tapissier vient-il de rendre à M. Malingear?
11. M. Malingear paye-t-il les quatre mille francs?
12. Qui acquitte la facture?
13. Qui le tapissier recommande-t-il à M. Malingear si celui-ci a besoin de quelqu'un?

14. M. Malingear retient-il le tapissier après l'avoir payé?
15. Quelles sont les observations du tapissier, en sortant?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. — est madame qui m'a prié — prendre — n° 17.
2. — est très malin — que vous faites là.
3. Il n'y a pas — mal.
4. Je vous prie — croire, etc.
5. Après le service que je viens (*to have just*) — vous rendre!
6. Il prend une plume — le bureau.
7. Tout — comptant ses billets il — moque de M. Malingear.
8. Si vous — besoin de quelqu'un, je vous recommande mon frère.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je dis que je souffre, tu dis que tu souffres, etc.*
2. *Je disais que c'était à mon insu, tu disais que c'était à ton insu, etc.*
3. *Je viens de rendre un service.*
4. *J'ai besoin de quelqu'un.*
5. *Je ne le retiens pas, tu ne le retiens pas, etc.*

IV

Expliquez en français:

1. A nous deux.
2. A mon insu.
3. Mémoire, *m.* (Donnez deux significations. Voir I, 5).
4. Je ne vous retiens pas.
5. Un habit.
6. Cela va mieux.

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *facture.* Voici ma petite facture pour un meuble de salon.
2. *malin.* C'est très malin ce que vous faites là.
3. *insu.* Je vous assure que c'est à mon insu.
4. *mal.* Il n'y a pas de mal.
5. *ficelles.* Est-ce que chaque état n'a pas ses petites ficelles?

SCÈNE X

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Quel rôle madame Malingear fait-elle jouer à son mari?
2. Quelle question madame Malingear pose-t-elle à son mari?
3. Quelle est la réponse de M. Malingear?

4. Quelle est la bonne idée dont parle Mme. Malingear? —

(C'est d'avoir fait passer le tapissier pour le numéro 17.)

5. Pour quelle espèce d'individu madame Malingear fait-elle passer son mari aux yeux du tapissier?

6. M. Malingear a-t-il reconnu le grand escogriffe en livrée?

7. Qui était le grand escogriffe en livrée?

8. Pourquoi M. Malingear sera-t-il la fable de la maison? —

(Parce que le chasseur du premier bavardera.)

9. Comment M. Malingear trouve-t-il (*trouver* = to like) la lettre de la duchesse?

10. Quelle figure faisait M. Ratinois?

11. Comment M. et Mme. Ratinois sont-ils sortis de la maison des Malingear?

12. Quand les Malingear entendront-ils parler des Ratinois?

13. Qui arrive pendant l'entretien de Mme. Malingear avec son mari?

14. Où se trouve le sucre râpé?

15. Quel est le genre du mot "*office*" (*pantry*)?

16. Qu'est-ce que le père de Mlle. Emmeline vient de faire pour celle-ci?

17. Pourquoi M. Malingear ne veut-elle rien dire de ce qu'il a fait pour Emmeline?

18. Mlle. Emmeline sait-elle de quoi il s'agit?

19. Qu'est-ce que Mlle. Emmeline va faire pour son père? —

(Elle va lui recoudre un bouton qui ne tient pas.)

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Vous me faites passer pour un charlatan — yeux de cet homme.
2. — est comme ce grand escogriffe — livrée.
3. Vous ne voulez donc pas être — l'Académie?
4. Il — resté épaté.
5. Ils — sortis éblouis, tous les deux.
6. Il n'y a plus — sucre râpé.
7. Ton père vient de se donner bien — mal pour toi!
8. (*Il*) est un secret.
9. Il y a — ta redingote un bouton qui ne — pas.
10. J'ai — — soie noire.
11. Si j' (être) madame Ratinois, c'est comme cela que je l'aimerais.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je ne sais* pas son nom.
2. *Je dis* qu'ils sont sortis éblouis, tous les deux.
3. *J'entendrai* parler d'eux.
4. *Je viens de me* donner bien du mal, *tu viens de te* donner, etc.
5. *Je ne peux* pas le dire.
6. *Je veux* recoudre le bouton.

IV

Expliquez en français:

1. Escogriffe	4. Sois tranquille.
2. Fable.	5. C'est bien trouvé.
3. Épaté.	6. Il s'agit de.

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *compliment.* Je vous en fais mon compliment.
2. *charlatan.* Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de cet homme.
3. *fable.* Tu vas me rendre la fable de la maison.
4. *Académie.* Vous ne voulez donc pas être de l'Académie?
5. *éblouis.* Je dis qu'ils sont sortis éblouis.

SCÈNE XI

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Où Sophie, a-t-elle été?
2. Est-ce qu'elle en est revenue très vite?
3. Que voit-on dans le panier que Sophie pose à terre?
4. Comment Mme. Malingear trouve-t-elle le prix du lapin?
(Elle le trouve très élevé.)
5. Pourquoi les lapins coûtent-ils cher?
6. Combien Sophie a-t-elle payé la bretelle de M. Malingear?
7. Qu'est-ce qui s'était cassé?
8. De quoi M. Malingear de moque-t-il?
(. . . de ce tableau de famille.)
9. Pourquoi le chou est-il très cher suivant (in the opinion of) Sophie?

10. Qui annonce une visite? —
(C'est Alexandrine qui, etc.)
11. Qui sont les visiteurs?
12. En quels termes Mme. Malingear dit-elle à Sophie de s'en aller?
13. Où Emmeline va-t-elle se mettre?
14. Pour quoi faire?
15. Où Mme. Malingear fourre-t-elle le panier?

II

Mettez au futur les verbes en italiques:

1. J'*arrive* du marché.
2. Vous y *avez mis* le temps. (e. g. Vous y mettrez le temps).
3. C'*est* horriblement cher.
4. Il y *a* une maladie.
5. Je n'en *ai* rien *su*.
6. Le boucle qui s'*était cassée*.
7. Que *dirait* la duchesse de Montefiascone.
8. Tu *fais* des roulades.
9. Elle *prend* le panier.
10. Elle *fini* par le fourrer sous la table.

III

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Vous — avez mis — temps.
2. Sophie pose — terre son panier.
3. Je n'— ai rien su.
4. La boucle qui s'— cassée.

5. Que dirait la duchesse, si elle — — (assister) ce tableau de famille?
6. Sophie sort — la droite.
7. Mets-toi — piano . . . la tête — arrière, et fais — roulades.
8. Mme. Malingear finit — fourrer le panier sous la table.
9. M. et Mme. Ratinois paraissent — fond.

IV

Corrigez, s'il y a lieu = (s'il est nécessaire):

1. La bretelle à monsieur.
2. La boucle qui s'avait cassée.

V

Quelle différence y a-t-il entre *assister* et *assister à*?
Voir I, 5.

SCÈNE XII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Comment madame Ratinois est-elle habillée?
2. Que porte M. Ratinois?
3. Comment les Ratinois saluent-ils les Malingear?
4. Les Ratinois sont-ils venus pour l'appartement?
5. L'indisposition de M. Ratinois s'est-elle aggravée?

6. Comment mademoiselle Emmeline juge-t-elle que la visite des Malingear a pour motif la demande en mariage?

7. Quelle espèce de communication les Ratinois ont-ils à faire aux Malingear?

8. Pourquoi mademoiselle Emmeline quitte-t-elle le salon? —

(Elle devine qu'il s'agit de la demande en mariage.)

9. Pourquoi mademoiselle Emmeline est-elle intelligente?

(Elle sait à point nommé quand il faut s'absenter.)

10. Pourquoi les Ratinois hésitent-ils à faire la demande?

(Ils pensent que les Malingear ne voudront pas s'allier à eux.)

11. Combien de fils M. Ratinois a-t-il?

12. Comment s'appelle ce fils unique?

13. Combien de salons les Malingear ont-ils?

14. Quelle est la profession de Frédéric?

15. Pourquoi la façon de parler de M. Ratinois est-elle drôle?

16. Qui joue l'étonnement?

17. Que veut dire "elle joue l'étonnement"?

18. Qu'est-ce qui surprend M. Malingear?

19. Quelle permission M. Malingear demande-t-il?

20. Quand les Malingear feront-ils connaître leur réponse aux Ratinois?

21. Comment M. Malingear montre-t-il qu'il est

converti à l'idée de sa femme de jeter de la poudre aux yeux? —

(Par ce qu'il dit vers la fin de la scène.)

II

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je suis* décidé à prendre l'appartement.
2. *Je viens* pour autre chose.
3. *Je ne viens pas* pour autre chose.
4. *Je le connais*, *je ne le connais pas*.
5. *Je n'ai pu voir* mademoiselle Emmeline.

III

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Madame R. est — grande toilette.
2. Êtes-vous décidé — prendre l'appartement?
3. Dieu! (how) je suis ému!
4. Elle feint — étonnement.
5. Emmeline reste debout près — piano.
6. Mon professeur — dessin est là — m'attend.
7. Frédéric veut bien quelquefois honorer nos salons — sa visite.
8. Frédéric songe — une alliance.
9. C'est une demande faite — l'improviste.
10. Nous vous demandons — permission de réfléchir.
11. (In) quelques jours nous vous ferons connaître notre réponse.
12. Je dîne — la duchesse.

IV

Expliquez en français:

1. Habit.	4. A l'improviste.
2. Ça ne va pas mal.	5. Comment donc!
3. Vouloir bien.	6. Jouant l'étonnement.
7. Votre indisposition se serait-elle aggravée?	

V

Traduisez d'abord. Ensuite apprenez à l'aide des mots en italiques:

1. *décidé d.* Êtes-vous enfin décidé à prendre l'appartement?
2. *ému.* Dieu! que je suis ému!
3. *aggravée.* Votre indisposition se serait-elle aggravée?
4. *honorier de.* M. Frédéric veut bien nous honorer de sa visite.
5. *à l'improviste.* Une pareille demande faite à l'improviste nous surprend un peu.

ACTE II, SCÈNE I

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Que pense M. Ratinois du mariage projeté?
2. Et M. Frédéric?
3. Quel travail demande du sang-froid?
4. Madame Ratinois est-elle de l'avis de Frédéric par rapport au mariage?
5. La réponse des Malingear se fait-elle attendre?

6. Qu'est-ce que cela prouve suivant M. Ratinois?
7. Frédéric a-t-il vu le chasseur des Malingear?
8. Comment s'appelle le professeur de mademoiselle Emmeline?
9. M. Malingear reçoit-il beaucoup d'argent d'un coup?
10. Comment met-il cet argent dans sa poche?
11. M. Malingear est-il de l'Académie des Sciences?
12. Qu'est-ce qu'il n'aurait qu'à faire pour en être?
(*en* = de l'Académie).
13. De quoi M. Ratinois ne rougit-il pas?
14. Quels conseils M. Malingear a-t-il donnés à Frédéric?
15. Pourquoi M. Ratinois a-t-il loué une loge aux Italiens?
16. Les loges aux Italiens étaient-elles bon marché?
17. Pourquoi M. Ratinois a-t-il pris une voiture au mois?
18. Combien de fois a-t-on donné *Rigoletto* aux Italiens?
19. Madame Ratinois peut-elle raconter la pièce?
20. Quand madame Ratinois cligne-t-elle de l'œil?
21. A qui Madame Ratinois force-t-elle son mari à distribuer des salutations?
22. Comment un ministre plénipotentiaire a-t-il lorgné M. Ratinois?
23. M. Ratinois se sert-il de la voiture qu'il a louée au mois?
24. A quelle personne Frédéric pense-t-il?
25. Pourquoi madame Ratinois va-t-elle écrire à sa couturière?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. C'est un travail qui demande — sang-froid.
2. J'ai bien peur que ton père n'— raison.
3. Nous n'avons pas — réponse.
4. Rien n'échappe — l'œil clairvoyant d'un père.
5. Et la demoiselle prend — leçons de Duprez.
6. Son étui — lunettes.
7. — est un médecin.
8. Il est — l'Académie des Sciences.
9. Et tu veux que M. Malingear — s'allier avec le fils d'un confiseur?
10. Il ne faut plus songer — ce mariage.
11. Il m'a donné — conseils pour ma carrière.
12. Il m'a engagé — plaider les expropriations.
13. Madame votre mère ne va donc jamais — Italiens?
14. Je — allé louer une loge pour la saison.
15. On ne peut aller — Italiens — pied.
16. Je me — empressé de prendre une voiture — mois.
17. S'il m'— été permis — choisir le théâtre, je n'— pas choisi celui-là.
18. On n'— comprend rien.
19. Tu clignes — l'œil — second acte.
20. C'est — recueillement; c'est — ronflement.
21. Pour faire croire — Malingear (pl.) que nous avons — relations, tu me forces — distribuer — salutations.
22. L'autre jour je — tombé sur un ministre plénipotentiaire.

23. Je lui ai fait, comme ça, — la main.
24. Je vais (*from her*) commander des robes.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je veux* qu'il *me* donne son opinion, *tu veux* qu'il *te* donne son opinion, etc.
2. *J'ai* peur que *mon* père n'ait raison, *tu as* peur que *ton* père n'ait raison, etc.
3. Je n'ai pas de réponse.
4. Je prends des leçons de Duprez.
5. Je reçois quatre mille francs d'un coup.
6. Je n'en rougis pas.
7. Je suis allé louer une loge pour la saison.
8. J'y vais à pied.
9. Je me suis empressé de prendre une voiture.
10. Je n'y comprends rien.

IV

Expliquez en français:

1. Les portes et fenêtres.	5. Au mois.
2. Les Italiens.	6. Elle y sera.
3. Salé.	7. Lorgner.
4. Formellement.	

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez à l'aide des mots en italiques:

1. *J'ai peur.* J'ai peur que ton père n'ait raison.
2. *œil clairvoyant.* Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père.

3. *comprends rien.* Je n'y comprends rien.
4. *beau crier.* Tu as beau crier.
5. *course.* J'ai une course à faire.
6. *commander.* Je vais commander des robes à (from) ma couturière.

SCÈNE II

I

Répondez aux questions suivantes:

1. M. Ratinois aime-t-il beaucoup que sa femme commande des robes avec des corsages *Rigoletto*?
2. Qui arrive au moment où, M. Ratinois se parle à lui-même?
3. En quels termes l'oncle Robert s'informe-t-il de la santé de la famille Ratinois?
4. Pourquoi l'oncle Robert est-il pressé?
5. Quand M. Robert se reposera-t-il?
6. M. Robert était-il riche quand il est venu à Paris?
7. Pour quelle raison M. Ratinois trouve-t-il commun l'oncle Robert?
8. L'oncle Robert est-il fier d'avoir gagné beaucoup d'argent?
9. Depuis quand M. Robert porte-t-il des boucles d'oreille(s)?
10. Les boucles d'oreille(s) gênent-elles M. Robert?
11. M. Robert tient-il à ses boucles d'oreille(s)?
12. Quel a été le métier de M. Ratinois?
13. Quel est celui de M. Robert?

14. M. Ratinois aime-t-il qu'on dise qu'il a été confiseur?
15. Quand M. Robert crie: "Je suis marchand de bois," est-ce de la gloriole?
16. Quand se célèbre la fête de madame Ratinois?
17. M. Ratinois y avait-il pensé?
18. Quelle est la petite surprise de tous les ans de la part de l'oncle Robert?
19. A quoi M. Ratinois invite-t-il l'oncle Robert?
20. M. Robert accepte-t-il l'invitation?
21. A quelle heure dînera-t-on?
22. Qu'est-ce que l'oncle Robert demande à monsieur Ratinois au sujet de Frédéric?
23. Le mariage de Frédéric se fera-t-il bientôt?

H

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Robert entre — le fond.
2. Il porte — boucles d'oreille(s).
3. Ils se donnent — main.
4. Il faut que je — (être) à Bercy à trois heures.
5. Toujours — affaires!
6. Vous ne — reposerez donc jamais?
7. On — (past indefinite) venu à Paris avec douze sous dans sa poche.
8. Je vais — un certain monde.
9. L'homme vaut — qu'il vaut!
10. Je ne rougis pas — ma profession.
11. Je passerai par le quai — fleurs.
12. Votre surprise de tous — ans.

13. C'est encore — qu'il y a — mieux.
14. Mais pas — cérémonies.
15. Il y a peut-être quelque chose — train.
16. Ah! quelque chose — bien?
17. Veux-tu que j—' (aller) voir la famille?
18. Tu sais — que je t'ai dit.
19. Je n'ai pas — enfants.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je viens* de voir l'oncle Robert.
2. *Je vais* la prévenir.
3. Il faut que *je sois* à Bercy à trois heures.
4. Je ne me reposerai jamais.
5. Je n'en suis pas plus fier pour cela.
6. Je ne rougis pas de ma profession.
7. Je me tais.
8. J'achèterai un oranger.
9. Je ne crains rien.

IV

Expliquez en français:

1. Salé.
2. Gloriole.
3. Chauffer une affaire.

SCÈNE III

I

Répondez aux questions suivantes:

1. M. Robert qui adore Frédéric, de quoi est-il capable?

2. Douze couverts d'argent, est-ce un beau cadeau?
3. Pourquoi M. Ratinois plaint-il son fils?
4. Qui arrive au moment où M. Ratinois se parle à lui-même?
5. Pourquoi M. Ratinois est-il tout à fait bouleversé? —
(A cause de la visite inattendue des Malingear.)
6. Quel est le prénom (nom de baptême) de madame Ratinois?
7. Pourquoi les Malingear viennent-ils?
8. Pourquoi ne fait-on pas entrer les Malingear tout de suite? —
(D'abord à cause du bouleversement de M. Ratinois; ensuite à cause des housses.)
9. Pourquoi madame Ratinois ne veut-elle pas que son mari la tutoie?
10. Qu'est-ce qu'on a fait des housses?

II

Mettez au présent de l'indicatif:

1. Son mariage ne se fera pas.
2. Nous avons visé trop haut.
3. Elle a jeté les housses dans un cabinet.

III

Mettez au conditionnel les verbes soulignés:

1. Il *adore* Frédéric.
2. Il *est* capable de lui donner douze couverts d'argent.
3. Il *faut* les recevoir.

4. On n'entre pas.
5. Tu fais des roulades.

IV

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Son mariage ne — fera pas.
2. Ils viennent — (*in order to give*) réponse.
3. Tous trois se mettent — ôter les housses.
4. Allons, — — aplomb, — courage!
5. Fais — roulades.
6. Une chaise garnie — sa housse.
7. Nous — avons oublié une!

SCÈNE IV

I

Répondez aux questions suivantes:

1. M. Malingear a-t-il une nombreuse clientèle?
2. M. Ratinois est-il absent?
3. Où M. Ratinois se trouve-t-il?
4. Où a-t-il fini par fourrer sa housse?
5. M. Ratinois était-il dans son cabinet de travail?
6. Comment trouvez-vous les termes qu'emploie M. Ratinois pour s'informer de la santé de madame Malingear?
7. De quoi madame Malingear et madame Ratinois souffrent-elles?
8. Quel opéra donne-t-on aux Italiens?
9. M. Ratinois aime-t-il beaucoup *Rigoletto?* (Voir II, i.)

10. L'admiration des Ratinois et des Malingear pour *Rigoletto*, est-elle sincère?
11. N'entendent-ils rien à la musique?
12. M. Ratinois est-il très occupé?
13. M. Ratinois était-il raffineur avant de se retirer du commerce?
14. Est-ce que tous les raffineurs sont millionnaires?
15. A quoi monsieur Ratinois invite-t-il les Malingear?
16. Les Malingear acceptent-ils tout de suite?
17. A quelle condition les Malingear acceptent-ils l'invitation?
18. Qu'est-ce qu'on aura pour dîner suivant madame Ratinois?
19. Les dames feront-elles de la toilette?
20. De quoi M. Malingear a-t-il à causer avec M. Ratinois?
21. Où l'entretien aura-t-il lieu?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Nous avons bien — reproches à nous faire.
2. Donnez vous donc la — de — asseoir.
3. Ratinois — resté au fond.
4. Ratinois a fini — fourrer sa housse dans un coffre — bois.
5. Oserai-je vous demander — nouvelles — votre santé?
6. Je suis perdu(e) — migraines.
7. C'est une musique — on ne se lasse jamais.

8. Je n'entends rien — la musique.
9. Nous abusons — moments de M. et madame Ratinhois.
10. Ah! vous étiez — — commerce?
11. Ah! c'est — la haute industrie!
12. C'est toujours dans — sucre.
13. Prendre — considération sérieuse.
14. Nous serions — famille.
15. Nous resterons, — une condition.
16. Nous ne ferons pas — toilette.
17. Je vous demanderai quelques minutes — entretien.
18. Je suis tout — vous.
19. Il sort — gauche.

III

Mettez les verbes au passé défini à la personne indiquée:

1. Je suis.	7. On donne.
2. Nous avons.	8. Vous étiez.
3. Nous devions.	9. Vous avez eu.
4. Il est resté.	10. Je crois.
5. J'arrive.	11. Nous voulons.
6. J'étais.	12. Je demanderai.

IV

Expliquez en français:

1. Dissimuler.	2. Vouloir bien.	3. Entretien.
4. Tutoyer.	5. Cela va.	

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez à l'aide des mots en italiques:

1. *peine.* Donnez-vous donc la peine de vous asseoir.
2. *se lasse.* C'est une musique dont on ne se lasse jamais.
3. *entends.* Je n'entends rien à la musique.
4. *quinze jours.* Vous avez eu la bonté de nous adresser, il y a quinze jours, une demande qui nous flatte.
5. *condition.* Nous accepterons votre invitation, à une condition.

SCÈNE V

I

Répondez aux questions suivantes:

1. De quoi madame Ratinois et madame Malingear causent-elles?
2. Quand cherchera-t-on un appartement pour le jeune ménage?
3. A quel étage sera l'appartement?
4. Quel sera le prix de l'appartement au premier?
5. Combien Emmeline dépensera-t-elle pour sa toilette?
6. Madame Ratinois dépense-t-elle aussi six mille francs par an pour sa toilette?
7. Pourquoi madame Malingear voudrait-elle qu'Emmeline ait (eût) sa voiture?

8. Pourquoi madame Malingear n'aime-t-elle pas les fiacres?
9. Madame Ratinois se sert-elle souvent d'une voiture?
10. Combien madame Ratinois met-elle pour les frais de maison, table, etc. du jeune ménage?
11. Quelle est la somme totale?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il ne déplaît pas — ma fille.
2. Il prend une carte — (from, out of) un petit porte-feuille.
3. Il est difficile — une jeune femme de s'en tirer — moins — quatre mille francs.
4. On ne m'— ferait monter pour rien — monde.
5. Je vais toujours — pied.

III

Mettez au passé indéfini les verbes soulignés:

1. Je *crois* le voir.
2. Je vous *promets* de l'aimer comme une mère.
3. Nous leur *chercherons* un appartement.
4. Les robes qu'on *fait* aujourd'hui.
5. Je n'en *parle* pas.
6. Je *vais* à pied.
7. Elle *laisse* la carte sur la table.
8. Ils *doivent* donner une dot formidable.

IV

Mettez au subjonctif les verbes en italiques:

1. Voulez-vous que nous (*parler*) de leur installation?
2. Pensez-vous qu'ils me (*donner*) une voiture?

V

Donnez le contraire de: heureux, déplaire, aimer, peu, petit, bas, bien, difficile, dernier, désagréable, monter, toujours.

SCÈNE VI

I

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Malingear sortant de la gauche, suivi — Ratinois.
2. Nous sommes — accord.
3. J'ai — te parler.
4. Nous vous attendons à six — (o'clock).
5. Et, surtout, pas — toilette.
6. Ils sortent — le fond (de la scène).

SCÈNE VII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. De quelle affaire monsieur Ratinois parle-t-il?
2. Cent mille francs, combien est-ce en argent américain?

3. Cent mille francs, est-ce une petite ou une grosse dot?
4. Pourquoi Frédéric ne plaide-t-il pas?
5. Dix mille francs par an, est-ce assez pour un jeune ménage?
6. Qu'est-ce que monsieur Ratinois lit sur la carte qui est restée sur la table?
— (Le budget du jeune ménage.)
7. Comment pourrait-on réduire ce budget?
— (Si mademoiselle Malingear était élevée, etc.)
8. Emmeline peint-elle des tableaux à l'huile?
9. Qu'est-ce qu'elle ne saurait pas faire suivant madame Ratinois?
10. A-t-elle été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle, comme le dit madame Ratinois?
11. Est-il question de rompre ce mariage?
12. De quoi madame Ratinois veut-elle que son mari reparle à monsieur Malingear?
13. Comment faut-il prendre monsieur Malingear?
14. Quelle rente les Ratinois ont-ils?
15. Pourquoi monsieur Ratinois pense-t-il à l'oncle Robert?
16. Qui Joséphine annonce-t-elle au moment où monsieur Ratinois parle de l'oncle Robert?
17. Qu'est-ce que monsieur Ratinois recommande à sa femme?
18. A quoi se rapporte le mot *chooses* dans ce que dit monsieur Ratinois vers la fin de la scène?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas — causes.
2. L'avenir est — lui.
3. Elle peint — tableaux — l'huile.
4. Elle ne saurait pas recoudre un bouton — son mari.
5. Il lui faut un appartement — premier (étage).
6. Tu as — air de ne pas comprendre.
7. Donnons quelque chose — plus.

III

Mettez au futur les verbes en italiques:

1. Ce n'est pas sérieux.
2. Je ne *donne* pas plus, moi.
3. Notre fils *a* une profession.
4. Il ne *plaide* jamais.
5. L'avenir *est* à lui.
6. Madame Malingear *a jeté* le budget sur cette carte.
7. Qu'est-ce que cela *prouve*?
8. On *peut* réduire le budget.
9. Tout *irait* pour le mieux.
10. Elle ne *saurait* pas recoudre un bouton.
11. Elle *fait* des roulades.
12. Il lui *faut* un appartement au premier.
13. Les cent mille francs *suffisent*.
14. Nous ne *pouvons* pas aller bien loin avec notre rente.

IV

Donnez le contraire de: bonne (adj.), plus, jamais, l'avenir, jeune, oublier, vrai, mal (adv.), riche, difficile.

SCÈNE VIII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qui est en habit?
2. Pourquoi M. Ratinois commande-t-il un dîner pour douze personnes?
— (Pour jeter de la poudre aux yeux.)
3. Le maître d'hôtel a-t-il entendu parler du docteur Malingear?
4. Le docteur Malingear est-il célèbre?
5. Qu'est-ce que le maître d'hôtel propose à madame Ratinois *en fait de* (in the matter of) potages?
6. Qui entre au moment où l'on parle du relevé?
7. Au lieu de s'occuper de la commande du dîner, de quoi les Ratinois parlent-ils après l'arrivée de Frédéric?
8. Que fait le maître d'hôtel pendant l'entretien des Ratinois avec leur fils?
9. Quel poisson commande-t-on pour le relevé?
10. Qu'est-ce qui fait penser monsieur Ratinois à l'oncle Robert?
— (Les crevettes en boucles d'oreille(s)).
11. Pourquoi les boucles d'oreille font-elles penser monsieur Ratinois à l'oncle Robert?
— (Parce que l'oncle R. porte des b. d'oreille.)

12. Quel air l'oncle Robert aura-t-il en face d'une carpe du Rhin à la Chambord?
13. De quoi se composera l'entrée du dîner?
14. Et le rôti?
15. Madame Ratinois a-t-elle assez de couverts pour qu'on puisse changer de couteau et de fourchette à chaque plat?
16. Qu'est-ce qu'on aura pour dessert?
17. Les Ratinois connaissent-ils bien les différentes marques de champagne?
18. Pourquoi le maître d'hôtel dit-il en sortant "en voilà des épiciers" ?
— (Parce que les Ratinois ne savent pas comment faire pour donner un grand dîner.)

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il est — habit.
2. Le docteur Malingear — (of whom) vous avez entendu parler.
3. Voici — que je proposerai à madame.
4. Potage — la reine.
5. Nous sommes — train de commander le menu.
6. La carpe du Rhin flanquée — truffes.
7. Avec des crevettes — boucles d'oreille(s).
8. Il prend — (from, out of) le plat avec sa fourchette.
9. Les boucles d'oreille(s) m'— font penser.
10. Au moment — nous faisons le sacrifice d'un magnifique dîner.

11. Quelle figure veux-tu que — l'oncle Robert?
12. Filet de boeuf — pois nouveaux.
14. Une maison où l'on changeait — couteau et — fourchette — chaque plat.
15. On lavera — fur et — mesure.
16. Quelque chose — très haut.
17. Une tour de Nankin — buisson d'ananas surmontée — un Chinois.
18. Il y a un plat — je tiens essentiellement.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je recevrai le docteur Malingear.
2. Est-ce que je ne sais pas?
3. *Il prend* dans le plat avec *sa* fourchette.
4. Nous faisons le sacrifice d'un dîner.
5. Il s'en va toujours.
6. Il serait gêné.
7. Je ne changerai pas le mien, tu ne changeras pas le tien, etc.
8. Nous verrons.
9. Il y a un plat auquel je tiens essentiellement.

IV

Expliquez en français:

1. En présence de.
2. Qu'est-ce que vous vendez ça?
3. Moët.
4. Veuve.

5. Ah! permettez!
6. Entremets.
7. En face de. (Voyez *en présence de.*)

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez à l'aide des mots en italiques:

1. *comme il faut.* Il ne traite que les gens comme il faut.
2. *plais d.* Tu plais à la demoiselle.
3. *en train de.* Nous sommes en train de commander le menu.
4. *monde.* Il n'est pas de notre monde.
5. *dans le plat.* Il prend dans le plat avec sa fourchette.

SCÈNE IX

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Les Ratinois ont-ils des domestiques mâles?
2. Qui arrive au moment où monsieur Ratinois dit: "Nous n'avons que Joséphine"?
3. Monsieur Ratinois est-il content de voir l'oncle Robert?
4. Qu'est-ce que l'oncle Robert a acheté?
5. De quoi se compose ce pâté?
6. Sous quel prétexte monsieur Ratinois désinvite-t-il l'oncle Robert?
7. Monsieur Ratinois verra-t-il l'oncle Robert chez les Blanchard?

II

Expliquez en français:

1. Ça tombe bien.	4. A demain.
2. Brave oncle.	5. A ce soir.
3. Pas moyen.	6. Il se peut.

III

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *en avance.* Je suis en avance.
2. *tomber.* Ça tombe bien!
3. *en douceur.* Il faudrait le désinviter en douceur.
4. *entrer chez.* En passant, je suis entré chez Lessage.
5. *penser à.* Ce brave oncle Robert qui a pensé à acheter un pâté!

IV

Mettez au futur les verbes suivants:

1. Nous avons.	7. J'ai remis.
2. Je suis.	8. J'y pense.
3. J'apporte.	9. Je crois.
4. Ça tombe.	10. J'en étais sûr.
5. Il faudrait.	11. Ils ont reçu.
6. Je suis entré.	

V

Prononcez plusieurs fois à haute voix la scène IX. Ensuite tâchez de vous rappeler, sans livre, les phrases où se trouvent les mots suivants:

1. Appétit.	6. Répondez.
2. Désinviter.	7. Sûr.
3. Lesage.	8. En ville.
4. Pâté.	9. Rappeler.
5. Remis.	10. Gibier.

SCÈNE X

I

Répondez aux questions suivantes:

1. L'oncle Robert trouvera-t-il monsieur Ratinois chez les Blanchard?
2. Pourquoi pas?
3. Qu'est-ce que monsieur Frédéric a acheté?
4. Quelles sont les photographies qui se trouvent dans l'album?
5. Qu'est-ce que Frédéric a acheté pour son père?
6. La chaîne est-elle en or *massif* (solid)?
7. Quand le faux n'est-il plus du faux, *suivant* (in the opinion of) monsieur Ratinois?
8. A qui madame Ratinois a-t-elle emprunté un domestique?
— (Au locataire du premier.)
9. Ce domestique est-il plus grand que celui de Malingear?
10. Madame Ratinois est-elle là quand les Malingear arrivent?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. (It) est une bonne idée.
2. Je la crois plus grosse que — de Malingear.
3. Elle est — imitation.
4. Le faux a — air vrai.
5. Ce n'est plus — faux.
6. (It) est un emprunt.
7. Mais moins grand que — de Malingear.
8. On entend un bruit — voiture.
9. Ce — eux!
10. Et ma femme qui n'est pas —!
11. Placer un album — évidence.

III

Mettez au présent de l'indicatif et du subjonctif les verbes suivants:

1. Il trouvera.	4. On croira.
2. Tu as acheté.	5. Ça fera.
3. Elle m'a dit.	

IV

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *album*. J'ai acheté un album de photographie.
2. *connaissances*. On croira que ce sont nos connaissances.
3. *plus grosse*. Je crois ma chaîne plus grosse que celle de Malingear.

4. *imitation.* Ma chaîne est en imitation.
5. *l'air vrai.* Cette fois le faux a l'air vrai.

V

Donnez le contraire de: bien, acheter, bon, petit, attacher, faux (adj.), sortir, moins.

SCÈNE XI

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Comment madame Malingear est-elle habillée?
2. Qui annonce les visiteurs?
3. Que dit monsieur Ratinois des femmes?
4. Au-devant de qui monsieur Ratinois va-t-il?
5. Comment les salue-t-il?
6. Que dit madame Malingear à son mari par rapport aux domestiques des Ratinois?
7. Comment est la toilette de madame Malingear?
8. De quoi était-on convenu?
9. Madame Ratinois ne fera-t-elle pas de toilette?
10. De quelles couleurs la toilette de madame Ratinois est-elle composée?
11. Pourquoi madame Malingear veut-elle que son mari retienne monsieur Ratinois?
12. Pourquoi madame Ratinois veut-elle que son mari reste avec le beau-père Malingear?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Les femmes entendent la — — scène.
2. On (had) convenu de ne pas faire — toilette.
3. Vous — avez une éblouissante.
4. Ma femme n'— fera pas.
5. Il nous tardait d'être près — vous.
6. C'est (partitive) trahison.
7. Elle n'approche pas — la vôtre.

III

Mettez à l'imparfait du subjonctif:

1. Elles entendent.	5. Je suis (<i>être</i>).
2. Ils ont.	6. Il tardait.
3. On était.	7. Elle n'approche pas.
4. Elle fera.	8. Nous passions.

IV

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je ne me refuse rien, tu ne te refuses rien, etc.
2. Je ne ferai pas de toilette.
3. Je veux passer au salon.
4. Retenez M. Ratinois.
5. Reste avec le beau-père.
6. Sois tranquille.
7. Je sors par la droite.

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *la mise en scène.* Comme les femmes entendent la mise en scène.
2. *au-devant.* Monsieur Ratinois va au-devant des Malingear.
3. *convenu.* On était convenu de ne pas faire de toilette.
4. *tardait.* Il nous tardait d'être près de vous.
5. *passer au salon.* Voulez-vous que nous passions au salon?

SCÈNE XII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que M. Ratinois ne trouve pas commode?
2. Monsieur Malingear aborde-t-il la chose sans difficulté?
3. Qu'est-ce qui est très aimable à monsieur Malingear?
4. Pourquoi M. Malingear a-t-il accepté l'invitation?
5. Quand ces messieurs ont-ils parlé de la dot?
6. Comment en ont-ils parlé?
7. Quelle est le chiffre dont avait parlé M. Ratinois?
8. Combien d'argent monsieur Malingear reçoit-il *d'un coup suivant* M. Ratinois?

9. Quel sacrifice M. Ratinois est-il disposé à faire?
10. Et monsieur Malingear?
11. Ces pères veulent-ils que leurs enfants soient gênés?
12. Un homme ne se tire-t-il pas toujours d'affaires?
13. M. Malingear aime-t-il sa fille autant que M. Ratinois aime Frédéric?
14. Quelle existence faut-il faire à Emmeline?
15. Pourquoi faut-il augmenter la dot? (Cf. 14.)
16. Quelle somme monsieur Ratinois demande-t-il à M. Malingear?
17. M. Malingear donnera-t-il la somme demandée?
18. Qui affiche un luxe au-dessus de sa position?
19. Quelle somme M. Malingear propose-t-il à la fin?
20. Pourquoi propose-t-il une si grosse somme?
— (Pour rompre le mariage.)

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. C'est bien aimable — vous d'avoir accepté notre dîner.
2. Il y vient — lui-même.
3. J'ai jeté ce chiffre — l'air.
4. Il reçoit quatre mille francs — un coup.
5. Je suis disposé — faire un sacrifice.
6. Nous ne voulons pas que nos enfants — gênés.
7. Voyez-vous votre fille obligée — regarder — s'acheter une robe?
8. Vivre — expédients.
9. J'accepte — avance.

10. Un luxe au-dessus — votre position.
11. Je vais le pousser jusqu' — — — il recule.
12. Il faut éléver la dot jusqu' — — — il dise non.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. J'y viens de moi-même, tu y viens de toi-même, etc.
2. Je reçois mille francs d'un coup.
3. A moins que je n'affiche un luxe au-dessus de ma position.
4. J'offre cent mille francs.
5. Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule, tu vas le pousser jusqu'à ce qu'il recule, etc.
6. Je romps ce mariage.

IV

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *commode*. Ce n'est pas commode à attaquer cette affaire-là.
2. *aimable* à. C'est bien aimable à vous d'avoir accepté notre dîner.
3. *d'un coup*. Un médecin qui reçoit mille francs d'un coup.
4. *les i.* Il faut lui mettre les points sur les i.
5. *regarder* à. Votre fille est obligée de regarder à s'acheter une robe.

6. *expédients*. Votre fils est réduit à vivre d'expédiants.

7. *tirer-affaires*. Un homme se tire toujours d'affaires.

8. *pousser*. Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule.

V

Expliquez en français:

1. Diantre.
2. C'est que.
3. Il y vient.

VI

Traduisez en anglais:

1. C'est bien aimable à vous.
2. C'est un chiffre que j'ai jeté comme ça en l'air.
3. Mettre les points sur les i.
4. Vivre d'expédiants.
5. Parlez-moi des commerçants.

SCÈNE XIII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qui arrive au moment où M. Malingear offre six cent mille francs?
2. Quelle somme M. Ratinois allait-il offrir?
3. Monsieur Ratinois est-il assez riche pour donner un million?
4. Et M. Malingear?

5. Qu'est-ce que M. Malingear reproche à M. Ratinois?
— (Il lui reproche d'avoir répondu—“Ah!” froidement.)
6. M. Ratinois et M. Malingear sont-ils d'accord?
7. M. Malingear a-t-il cherché un biais pour rompre le mariage?
8. Et M. Ratinois?
9. Frédéric n'aime-t-il pas mademoiselle Emmeline?
10. Et mademoiselle Emmeline n'aime-t-elle pas M. Frédéric?
11. Comment l'oncle Robert appelle-t-il les deux pères? — (Vaniteux, orgueilleux.)
12. Comment l'oncle Robert sait-il que M. Ratinois et M. Malingear cherchent depuis quinze jours à s'éblouir, à se mentir, à se tromper?
13. M. Ratinois s'amuse-t-il aux Italiens?
14. Et M. Malingear?
15. L'oncle Robert sort-il après avoir dit son fait (a piece of his mind) aux deux pères?
16. Qui le retient?
17. La fin de cette scène est-elle tragique?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Je suis — mon aise.
2. Vous êtes — accord?
3. Je ne veux pas — biais.
4. Messieurs, pas — emportement!
5. — une affaire terminée!

6. Vous allez vite — affaires!
7. Emmeline était éprise — Frédéric.
8. Vous êtes — vaniteux, — orgueilleux!
9. Monsieur a pris une voiture — mois.
10. Une loge — Italiens.
11. Il me semble que (it) est un théâtre. . . .
12. Pour faire — — embarras, — genre, — fla, fla!
13. On fait — roue.
14. Vous n'avez pas — esprit.
15. Un père — (fit to be, deserving to be) jeter — la fenêtre.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je n'aurais pas lâché le million.
2. *Je me trouve* en face d'un millionnaire.
3. Je n'ai rien exigé.
4. Je suis parti là-dessus.
5. Je maintiens le mot.
6. Je ne veux pas de biais.
7. Je vais vite en affaires.
8. Voilà un quart d'heure que *je me retiens*.
9. Je ne puis pas donner cette dot.
10. *Je lui jette* de la poudre aux yeux.

SCÈNE XIV

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Madame Ratinois est-elle bouffie de vanité?
2. Et madame Malingear?

3. Quelle est la mode dont parle M. Ratinois?
— (D'être bouffi de vanité.)
4. Madame Ratinois et madame Malingear ne craignent-elles pas de sacrifier le bonheur de leurs enfants?
5. Qui tricote tous les bas de laine de M. Ratinois?
6. Et ceux de M. Malingear?
7. Quel a été l'ancien *état* (business) de M. Ratinois?
8. Qui tenait le comptoir *Au Pilon d'argent*?
9. Combien de clients Malingear a-t-il?
10. Combien de malades Malingear a-t-il soignés pendant toute l'année?
11. Quelle somme l'oncle Robert donnera-t-il à son neveu?
12. Quelle espèce de dîner M. Ratinois a-t-il commandé?
13. Quel plat M. Ratinois aime-t-il surtout?
14. Veut-on que M. Chevet reprenne les truffes?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Elle est bouffie — vanité.
2. On fait — roue.
3. On se gonfle comme — ballons.
4. On pourrait les faire reprendre — M. Chevet.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je crains* de sacrifier le bonheur de *mes amis*.
2. Je n'ai soigné qu'un malade cette année.

3. J'en suis honteux.
4. Je pourrais faire reprendre les truffes à M. Chevet.
5. Je m'y oppose.

IV

Traduisez en anglais:

1. Qu'y a-t-il?
2. On fait la roue.
3. Qu'est-ce que cela fait?
4. Qu'est-ce que vous avez?
5. A bas les masques!
6. Laisse-moi donc tranquille.
7. On pourrait les faire reprendre à M. Chevet.

V

Prononcez plusieurs fois la scène XIV. Ensuite tâchez de vous rappeler les phrases où se trouvent les mots suivants:

1. Bouffie.	7. Comptoir.
2. La roue.	8. Soigné.
3. L'avenir.	9. Servi.
4. Le bonheur.	10. Commandé.
5. Bas de laine.	11. Reprendre.
6. Masques.	12. Châtiment.

VOCABULARY

A

à, to, in, at, by, till, with, upon.
abord, *m.* approach; **d'**—, first,
 at first, to begin with, in the
 first place.
aborder, to approach, to reach,
 to come to, to enter on, to
 broach.
absence, *f.* absence.
absolument, absolutely.
abuser, to abuse, to encroach;
 — *des moments*, to waste
 the precious moments, to
 encroach upon the time.
académie, *f.* academy.
accepter, to accept.
accident, *m.* accident.
accompagner, to accompany.
accord, *m.* agreement; **être**
d'—, to agree; **d'**—, agreed,
 granted.
accorder, to grant.
accrocher, to hang.
accueil, *m.* reception.
acheter, to buy.
achever, to finish.
acquisition, *f.* purchase.
acquitter, to receipt (a bill);
s'—, to acquit oneself, to
 pay (a debt).
acte, *m.* act.
actif-ve, active.
additionner, to add.
adieu, good-bye.
admettre, to admit.

admirable, admirable, fine.
admiration, *f.* admiration,
 wonder.
admirer, to admire.
adorer, to adore.
adresser, to address, to make;
s'—(à), to apply, to engage,
 to get.
affaire, *f.* affair, matter, sub-
 ject, business, case; *toujours*
en —s, nothing but business.
affection, *f.* affection, ailment.
affectueu-x, *-se*, affectionate,
 kind.
afficher, to affect, to display.
affreux, *se*, frightful.
aggraver, to aggravate, **s'**—,
 to grow worse.
agir, to act; **s'**—: *il s'agit (de)*,
 the question is, it concerns, it
 relates to, it is a question of.
ah! *int.*, ah! ah ça! there! well!
 now then! by the way! well
 now! I say! come now!
ahuri, *-e*, bewildered, dumb-
 founded.
aider, to help.
ale, *int. ay!* oh!
aises. *See avoir.*
aiguille, *f.* needle.
aille. *See aller.*
aimable, amiable, kind.
aimer, to love, to like; **s'**—, to
 love each other.
ainsi, thus, so, so then, that's
 why; — *que*, as well as.

air, *m.* air, look, appearance; *avoir l'*—. *See note*, p. 5, l. 16; *en l'*—, at random.

aise, *f.* ease; *à son* —, at one's ease, comfortable, in easy circumstances, well off.

ajouter, to add.

album, *m.* album.

aller, to go, to be going (to . . .); (*of health*) to be: *e. g.*, *comment allez-vous?* how are you? *cela va*, I am (pretty) well; *ça va mieux*. *Note*, p. 35, l. 5; *ça ne va pas mal*. *Note*, p. 42, l. 1.

allons well! well then! all right, very good! come! — *Allons donc!* nonsense! *or*, what are you talking about? *allez, int.* *Note*, p. 80, l. 4.

s'en aller, to go away, to leave.

alliance, *f.* alliance, marriage, match, union.

allier; *s'*—, to ally oneself; to marry (into a family).

allonger, to pay, to hand over.

allons, *int.* *See aller.* — *Allons donc.* *See aller.*

allumer, to light.

alors, then, so.

ambitieu-x, -se, ambitious.

ambition, *f.* ambition.

amener, to bring, to lead.

ami, *m.* friend.

amour, *m.* love; — *-propre*, *m.* self-esteem, self-respect.

amoureu-x, -se, in love; —, *m.* lover.

amuser, to amuse; *s'*—, to amuse oneself, to have a good time, to while away the time.

an, *m.* year.

ananas, *m.* pine-apple.

ancien, -ne, retired, former.

andante, *m.* andante, movement (in music) in moderately slow time. (It.)

anneau, *m.* ring.

année, *f.* year.

annoncer, to announce.

antichambre, *f.* anteroom.

à part, aside.

apercevoir, to perceive, to notice, to see.

aplomb, *m.* self-possession, assurance. *A-t-elle de l'aplomb, ma femme!* What cheek or audacity my wife has!

apparaître, to appear.

appartement, *m.* apartment.

appartenir, to belong.

appeler, to call; *s'*—, to be called.

appétit, *m.* appetite.

applaudir, to applaud.

appliquer, to apply, to put against.

apporter, to bring.

apprécier, to appreciate.

apprendre, to learn.

approcher, to approach, to go near, to go to, to come (here); — *de*, to compare with.

après, after, after that, then; — *ça*, after all. *See attendre*, attacher.

arc-en-ciel, *m.* rainbow.

architecte, *m.* architect.

argent, *m.* silver, money.
 argenterie, *f.* silver-plate, silver (for the table).

arracher, to tear, to pull. On se l'arrache. *Note*, p. 34, l. 7.

arrangement, *m.* arrangement.
 arranger, to arrange, to settle.
 arrière, *adj.* back; *adv.* behind; plus en —, further back; la tête en —, head back.

arriver, to arrive, to come.

art, *m.* art.

asseoir, to seat; s'—, to sit down.

assez, enough; en voilà —, that's enough.

assidu, -e, assiduous.
 assis. *See asseoir.*

assister à, to be present at, to attend.

assurer, to assure.

attacher, to attach, to fasten; — après (après here = y) (p. 76, l. 17), to fasten to it.

attaquer, to attack, to broach.

atteler, to harness.

attendre, to wait, to wait for, to expect; — après, to wait for, to depend on.

attendrir, to soften; s'—, to relent, to soften.

attente, *f.* wait, waiting.

attention, *f.* attention; faire —, to pay attention, to take notice.

attribuer, to attribute, to credit with.

aucun, -e, any; (*with negation*), no, not any.

au-dessus, above.

au-devant, before, to meet; aller —, to meet, to go to meet.

augmenter, to increase, to go up.

aujourd'hui, to-day.

auquel. *See lequel.*

aussi, also, too, as, and so, therefore, and that's why; — . . . que, as . . . as.

aussitôt, at once, immediately; — que, as soon as.

autant, as much, as many; — que, as much as, as many as.

autre, other.

autrefois, formerly.

avaler, to swallow.

avance, *f.* advance; en —, in advance, ahead of time; d'—, beforehand.

avant, before, above.

avantageux, -se, advantageous, profitable, good.

avec, with.

avenir, *m.* future.

avertir, to inform, to let know, to tell.

avocat, *m.* lawyer.

avoir, to have; qu'est-ce que vous avez, what is the matter with you? what ails you? il y a, there is, there are; (of time): ago; qu'y a-t-il? what is the matter?

avouer, to confess, to admit.

avril, *m.* April.

B

bah! *int.* bah! pshaw! ah bah! indeed! truly! really! you don't mean it!

bain, *m.* bath; bains de mer, watering-place, coast resort.

ballon, *m.* balloon.

banque, *f.* bank.

banquier, *m.* banker.

baptême, *m.* baptism.

barbouiller, to daub.

bas, *-se*, low, in a low voice (tone), aside; là-bas, yonder; à bas!, down with, take off.

bas, *m.* stocking.

bateau, *m.* boat.

bâtonnier, *m.* leader or president of the bar.

bavarder, to talk, to gossip.

beau, bel, belle, beautiful, fine; avoir beau, in vain: vous avez beau étudier, you study in vain.

beaux-arts, *m. pl.* fine arts.

beaucoup, much, very much, many.

beau-père, *m.* father-in-law.

bénédiction, *f.* blessing.

berceau, *m.* cradle.

bercer, to rock, to rear, to bring up.

besoin, *m.* need; avoid — de, to be in need of, to need.

bêtise, *f.* stupidity, foolishness; avoir la — de, to be so stupid or foolish as to.

biais, *m.* expedient, subterfuge, excuse, pretext.

bien, well, very well, very, all right, but then, quite; eh —! well!; c'est bien, all right! — loin, a long way, very far; elle est très —, she is quite pleasing or very good-looking; il y a —, of course there are, it is true there are (p. 62, l. 2); quelque chose de —, something good; — (*adverb of quantity*): much, a great deal, many, a great many.

bonheureux, *-se*, happy.

bientôt, soon, presently.

bijoutier, *m.* jeweler; judge (p. 27, l. 21.)

billet, *m.* note, bank-note; — de banque, bank-note.

bisque, *f.* Note, p. 67, l. 21.

blanc, che, white.

bobo, *m.* slight hurt, small ailment.

boeuf, *m.* beef.

boire, to drink; ça ne se boit pas, people don't drink that.

bois, *m.* wood, lumber.

boîte, *f.* box.

bol, *m.* bowl, finger-bowl.

bon, bonne, good, kind; à quoi bon? what is the use (of)? to what purpose? what use is it? what for? why? chère bonne, my dear.

bonheur, *m.* happiness, luck.

bonhomie, *f.* good nature, simplicity.

bonjour, *m.* good day, good morning, good-bye.

bonnet, *m.* bonnet, dress cap (for women).

bonsoir, *m.* good evening, good night, good-bye.

bonté, *f.* kindness.

Bordeaux, claret.

bouche, *f.* mouth.

boucle, *f.* buckle, curl; boucles d'oreille(s), earrings. *Note*, p. 50, l. 15.

boue, *f.* mud.

bouff, puffed up.

bouillon, *m.* broth, soup.

bouleverser, to upset.

bourg, *m.* borough.

bourgeois, *-e, adj.* plain, bourgeois.

bourgeois, *m.* citizen of the middle class, bourgeois; petit —, citizen of the lower middle class.

bourgeoise, *f.* woman or girl of the middle class; petite —, woman or girl of the lower middle class.

bourrer, to stuff.

bourse, *f.* purse.

bout, *m.* end.

bouton, *m.* button.

braisé, braised, stewed.

branche, *f.* branch.

bras, *m.* arm; un panier sous le —, with a basket on her arm.

brave, brave, good, worthy; un — homme, a good, worthy, fine man; un homme —, a brave man.

bretelle, *f.* suspender.

briguer, to endeavor to obtain, to court.

briller, to shine.

brisé, tired out, exhausted, broken down.

broder, to embroider.

broderie, *f.* embroidery, piece of embroidery.

broncher, to stumble.

bronze, *m.* bronze.

bruit, *m.* noise, rumbling.

brûler, to burn, to destroy by fire.

brusquement, hastily, suddenly, brusquely.

brusquerie, *f.* abruptness, brusqueness.

budget, *m.* budget.

buisson, *m.* bush; en — d'ananas, built up out of slices of pine-apples.

bureau, *m.* desk, office.

C

ça = cela, that, it, there, as to that; si c'est —, if that is the case, if it is so.

ça, *int.* and *ad.* there! there now! come! come now! well! here! ah —! *See ah.*

cabinet, *m.* cabinet, private room, little room; — de travail, study.

câble, *m.* cable. *Note*, p. 27, l. 24.

cachemire, *m.* cashmere, cashmere shawl.

cacher, to hide, conceal.

cadeau, *m.* gift, present.

café, *m.* coffee.

cahier (de musique), music roll.

campagne, *f.* country.

capable, capable, able.

car, for, because.

caractère, *m.* character.

caresser, to caress.

carpe, *f.* carp.

carrière, *f.* career.

carte, *f.* card.

cas, *m.* case; *dans le — où,* in case.

casser, to break; *se —,* to break.

cause, *f.* cause, case (legal).

causer, to talk, to chat.

ce, cet, cette, ces, *adj.* this, that, these, those.

ce, *pron.* it, he, she, they.

ceci, this.

cela, that.

celle. *See* celui.

celui, celle, ceux, celles, this, that, these, those; — *-ci*, this one, he, the latter; — *-là*, that one, the former.

cent, hundred.

cependant, however.

cérémonie, *f.* ceremony; *pas de —s,* without ceremony.

cérémonieu-x, —se, ceremonious.

certain, —e, certain sure; some. certainement, certainly, surely.

certes, indeed, of course.

ces. *See* ce.

ceux. *See* celui.

chacun, *e,* every one, each one.

chaîne, *f.* chain.

chaise, *f.* chair.

chambre, *f.* room.

champagne, *m.* champagne.

changer, to change.

chanter, to sing; (*am.*) to talk nonsense.

chanteur, *m.* singer.

chapeau, *m.* hat.

chaque, every, each.

charbon, *m.* coal.

charger, to load.

charlatan, *m.* charlatan, quack.

charmant, *e,* charming.

charme, *m.* charm.

charmer, to charm, to delight.

chasseur, *m.* footman, messenger.

châtiment, *m.* punishment.

chaud, *e,* warm, hot.

chauffer, to warm, to help along vigorously, to push (hard).

chemin, *m.* way, road, track; — *de fer,* railroad, railway.

cheminée, *f.* chimney, fire-place, mantelpiece.

cher, chère, dear.

chercher, to look for, to seek; — *à,* to try to; *aller —,* to go and get; *venir —,* to send for, to call (for), to come for.

chéri, *e,* dear, beloved.

cheval, *m.* (pl. chevaux), horse.

cheveu, *m.* (pl. cheveux), hair.

chez, at, to, in, with, at (to) . . . 's house (room, etc.); — *moi,* at or to my house (home).

chiffre, *m.* sum, figure.

Chine, *f.* China.

Chinois, *m.* Chinese.

choisir, to choose, to select.

chose, *f.* thing.

chou, *m.* (pl. choux).

chut! hush!

ci-dessus, above.

ciel, *m.* heaven, heavens!

cinq, five.

cinquante, fifty.

claire, *e,* clear, plain.

clairement, clearly.

clairvoyant, *e*, sharp, penetrating, clear-sighted.

clef, *f.* key.

client, *m.* patient.

clientèle, *f.* patients, practice.

cligner, to wink; — *de l'oeil*, to let one's eyes droop, to get sleepy.

clinquant, *m.* tinsel.

cocher, *m.* coachman.

coeur, *m.* heart, middle part.

coffre, *m.* box; — *à bois*, wood-box.

coiffer, to dress *or* arrange the hair. *Note*, p. 17, l. 3.

coin, *m.* corner, quarter.

collègue, *m.* colleague.

combien, how much, how many.

commander, to order.

comme, as, like, just as, how; — *ci*, — *ça*, so so; *c'est* —, it is the same thing *or* story (with).

commencer, to begin.

comment, how! what! — *donc*, yes, indeed! why certainly! of course! really!

commercant, merchant, tradesman.

commerce, *m.* commerce, trade, business.

commission, *f.* errand.

commode, easy.

commun, *e*, common, vulgar.

communication, *f.* communication.

complètement, completely, entirely.

compliment, *m.* compliment, congratulation.

composer, to compose.

comprendre, to understand; on *n'y comprend rien*, one does not understand it at all.

compromettre, to compromise.

compte, *m.* account; nous ferons nos petits comptes, we will settle up our little accounts.

compter, to count, to figure, to settle accounts, to settle up; to expect, to rely.

comptoir, *m.* counter. *Note*, p. 90, l. 7.

concierge, *m.* janitor; chez le —, at the janitor's (lodge).

conclure, to conclude, to settle.

condition, *f.* condition.

conduire, to lead, drive.

conduite, *f.* conduct, behavior.

confiance, *f.* confidence.

confidentiel, *le*, confidential.

confidemment, confidentially.

confier, to confide.

confiseur, *m.* confectioner.

conforme (à), conformable (to)

confrère, *m.* colleague.

confus, *e*, confused, embarrassed.

connaissance, *f.* knowledge, acquaintance.

connaître, to know, to be acquainted with, to become acquainted; *ça me connaît*. *Note*, p. 72, l. 12. faire —, to make . . . known (to), to let . . . know.

conseil, *m.* advice. . .

conseiller, to advise.

considération, *f.* consideration.
 construire, to construct, to build.
 consultation, *f.* consultation.
 consulter, to consult; *se —*, to consider, to think over.
 contemporain, *e.*, contemporary.
 contenance, *f.* countenance.
Note, p. 68, l. 22.
 conter, to tell.
 continuer, to continue.
 contraire (*au*), on the contrary.
 convenir, to agree, to own, to admit; *j'en conviens*, I grant it, etc.; *plutôt que d'en convenir*, rather than admit it; *convenu*, *e.*, agreed; *on était convenu*, we had agreed.
 convertir, to convert.
 coquin, *m.* rascal. *Note*, p. 50, l. 2.
 corsage, *m.* corsage, bodice; corsages Rigoletto, corsages, bodices in Rigoletto style.
 côté, *m.* side; *de son —*, on his part; *à — de*, compared with.
 côtelette, *f.* cutlet, chop.
 coton, *m.* cotton.
 coudre, to sew.
 couleur, *f.* color, paint.
 coup, *m.* blow, stroke, knock, rap; *d'un (seul) —*, at one time; *— de pied*, kick; *tout à —*, suddenly.
 coupable, guilty.
 coupé, *m.* coupé, carriage.
 couper, to cut; *— la parole (à)*, to interrupt.

cour, *f.* courtyard.
 courage, *m.* courage.
 courir, to run.
 course, *f.* errand; *en —*, out or on an errand.
 court, short.
 couteau, *m.* knife.
 cotûter, to cost.
 couture, *f.* sewing.
 couturière, *f.* dressmaker.
 couvert, *m.* cover; *douze —s d'argent*, silver (spoon, fork, and knife) for twelve.
 couvrir, to cover.
 crac! *int.* pop! in a second, in a twinkling.
 craindre, to fear, to be afraid.
 crainte, *f.* fear.
 cravate, *f.* necktie.
 créole, *m.* Creole.
 crevette, *f.* shrimp.
 crier, to cry, to cry out, to call.
 croire, to believe, to think.
 ctr. = contraire, *m.* antonym.
 cuisine, *f.* kitchen.
 cuisinière, *f.* cook.
 curieu-x, -se, curious, inquisitive.

D

dame, *f.* lady.
 dame! *int.* well! why!
 dans, in, into, with, within.
 de, of, from, by, with, any, some, than, to, for, in, on.
 debout, standing.
 décider, to decide.
 décorer, to decorate.
 dedans, inside, in, within.
 défier, to defy.
 déjà, already.

déjeuner, *m.* breakfast, lunch.
 déjeuner, to breakfast, to lunch.
 délicat, *e.* delicate, delicious, "ticklish."
 delicieuse, -se, delightful.
 demain, to-morrow; à —.
Note, p. 75, l. 16.
 demande, *f.* request, proposal, demand.
 demander, to ask, to ask for, to beg, to want, to wish, to require; faire —, to send for.
 démarche, *f.* step, conduct, visit.
 déménagement, *m.* moving (out).
 demi, *e.* half.
 demoiselle, *f.* young lady, miss; votre —, your daughter.
 dénoncer, to denounce, to point out, to make known.
 dentelle, *f.* lace.
 dentiste, *m.* dentist; charlatan.
 déparer, to spoil.
 dépaver, to unpave, to tear up or ruin the pavement.
 dépêcher (se), to hasten, to hurry (up).
 dépendre, to depend.
 dépense, *f.* expense.
 dépenser, to spend.
 déplaire (à), to displease.
 depuis, since, for; — que, since.
 déranger, to disturb; se —, to disturb or trouble or inconvenience oneself.
 dernier, dernière, last.
 dernièrement, lately, recently.
 dès, from, at, since, as early as, on; — que, as soon as, when; — demain, not later than to-morrow.
 désagréable, unpleasant.
 descendre, to descend, to come down (towards the front of the stage).
 désinviter, to withdraw an invitation.
 désirer, to desire, to wish.
 dessert, *m.* dessert.
 dessin, *m.* drawing.
 dessiner, to draw.
 détail, *m.* detail.
 deux, two; à nous —. *Notes*, p. 24, l. 18; p. 35, l. 3.
 devant, before, in front of. *See* au-devant.
 devenir, to become.
 devoir, *m.* duty.
 devoir, must, ought, to owe, to be to, to have to, to intend; to be the duty (of).
 diamant, *m.* diamond.
 diantre, *int.* (euphemism for *diable*), (the) deuce, (the) dickens.
 Dieu, God; mon —!, ah! mon —! Dear me! Well! Why, bless me! Gracious!
 différence, *f.* difference.
 difficile, difficult.
 difficulté, *f.* difficulty.
 dignement, handsomely, in a dignified manner.
 dîner, *m.* dinner.
 dîner, to dine.
 dire, to say, to tell; dites donc! say! c'est à —, that is to say,

considération, *f.* consideration.
 construire, to construct, to build.
 consultation, *f.* consultation.
 consulter, to consult; *se —*, to consider, to think over.
 contemporain, *e.* contemporary.
 contenance, *f.* countenance.
Note, p. 68, l. 22.
 conter, to tell.
 continuer, to continue.
 contraire (*au*), on the contrary.
 convenir, to agree, to own, to admit; *j'en conviens*, I grant it, etc.; *plutôt que d'en convenir*, rather than admit it; *convenu*, *e.* agreed; *on était convenu*, we had agreed.
 convertir, to convert.
 coquin, *m.* rascal. *Note*, p. 50, l. 2.
 corsage, *m.* corsage, bodice; corsages Rigoletto, corsages, bodices in Rigoletto style.
 côté, *m.* side; *de son —*, on his part; *à — de*, compared with.
 côtelette, *f.* cutlet, chop.
 coton, *m.* cotton.
 coudre, to sew.
 couleur, *f.* color, paint.
 coup, *m.* blow, stroke, knock, rap; *d'un (seul) —*, at one time; *— de pied*, kick; *tout à —*, suddenly.
 coupable, guilty.
 coupé, *m.* coupé, carriage.
 couper, to cut; *— la parole (à)*, to interrupt.

cour, *f.* courtyard.
 courage, *m.* courage.
 courir, to run.
 course, *f.* errand; *en —*, out or on an errand.
 court, short.
 couteau, *m.* knife.
 coûter, to cost.
 couture, *f.* sewing.
 couturière, *f.* dressmaker.
 couvert, *m.* cover; *douze —s d'argent*, silver (spoon, fork, and knife) for twelve.
 couvrir, to cover.
 crac! *int.* pop! in a second, in a twinkling.
 craindre, to fear, to be afraid.
 crainte, *f.* fear.
 cravate, *f.* necktie.
 créole, *m.* Creole.
 crevette, *f.* shrimp.
 crier, to cry, to cry out, to call.
 croire, to believe, to think.
 ctr. = contraire, *m.* antonym.
 cuisine, *f.* kitchen.
 cuisinière, *f.* cook.
 curieu-x, -se, curious, inquisitive.

D

dame, *f.* lady.
 dame! *int.* well! why!
 dans, in, into, with, within.
 de, of, from, by, with, any, some, than, to, for, in, on.
 debout, standing.
 décider, to decide.
 décorer, to decorate.
 dedans, inside, in, within.
 défier, to defy.
 déjà, already.

déjeuner, *m.* breakfast, lunch.
 déjeuner, to breakfast, to lunch.
 délicat, *e.* delicate, delicious, "ticklish."
 delicieuse, -se, delightful.
 demain, to-morrow; à —. *Note*, p. 75, l. 16.
 demande, *f.* request, proposal, demand.
 demander, to ask, to ask for, to beg, to want, to wish, to require; faire —, to send for.
 démarche, *f.* step, conduct, visit.
 déménagement, *m.* moving (out).
 demi, *e.* half.
 demoiselle, *f.* young lady, miss; votre —, your daughter.
 dénoncer, to denounce, to point out, to make known.
 dentelle, *f.* lace.
 dentiste, *m.* dentist; charlatan.
 déparer, to spoil.
 dépaver, to unpave, to tear up or ruin the pavement.
 dépêcher (se), to hasten, to hurry (up).
 dépendre, to depend.
 dépense, *f.* expense.
 dépenser, to spend.
 déplaire (à), to displease.
 depuis, since, for; — que, since.
 déranger, to disturb; se —, to disturb or trouble or inconvenience oneself.
 dernier, dernière, last.
 dernièrement, lately, recently.
 dès, from, at, since, as early as, on; — que, as soon as, when; — demain, not later than to-morrow.
 désagréable, unpleasant.
 descendre, to descend, to come down (towards the front of the stage).
 désinviter, to withdraw an invitation.
 désirer, to desire, to wish.
 dessert, *m.* dessert.
 dessin, *m.* drawing.
 dessiner, to draw.
 détail, *m.* detail.
 deux, two; à nous —. *Notes*, p. 24, l. 18; p. 35, l. 3.
 devant, before, in front of. *See* au-devant.
 devenir, to become.
 devoir, *m.* duty.
 devoir, must, ought, to owe, to be to, to have to, to intend; to be the duty (of).
 diamant, *m.* diamond.
 diantre, *int.* (euphemism for *diable*), (the) deuce, (the) dickens.
 Dieu, God; mon —!, ah! mon —! Dear me! Well! Why, bless me! Gracious!
 différence, *f.* difference.
 difficile, difficult.
 difficulté, *f.* difficulty.
 dignement, handsomely, in a dignified manner.
 dîner, *m.* dinner.
 dîner, to dine.
 dire, to say, to tell; dites donc! say! c'est à —, that is to say,

that is, in fact, the fact is; *se* —, to admit, to acknowledge.

discrètement, discreetly, prudently.

disparaître, to disappear.

disposer, to dispose, to arrange to prepare, to get ready; *se* —, to make ready, to get ready, to be about.

disposition, *f.* disposal.

dissimuler, to hide.

distingué, *e.* distinguished.

distractio, *f.* amusement, diversion, recreation.

distraire, to divert, to amuse.

distribuer, to deal out, to distribute, to give out.

dix, ten.

dois, doit. *See devoir.*

domestique, servant.

dommage, *m.* damage' *c'est* —, it is a pity, (that's) too bad.

donc, then; *allons* —! Non-sense! You don't mean it? —

Donc is often used for emphasis in which case it is generally left untranslated.

donner, to give, to play; *se* —, to afford.

dont, whose, of, with, from, by whom, of which.

doré, *e.* gold, gilt.

dormir, to sleep.

dors. *See dormir.*

dos, *m.* back.

dot (the *t* is sounded), *f.* dowry.

douceur, *f.* sweetness, gentleness; *en* —, mildly, gently.

douleur, *f.* pain, ache.

doute, *m.* doubt; *sans* —, undoubtedly, to be sure.

douter, to doubt; *se* — *de*, to suspect; *s'en* —, to suspect it.

doux, *-ce*, sweet.

douze, twelve.

droit, *e.* right.

droit, *m.* right.

droite, *f.* right (side).

drôle, queer, funny.

dû. *See devoir.* *Nous avons dû prendre les renseignements*, it was our duty to make the inquiries.

dû, *e.* *ad.* due, owing.

duchesse, *f.* duchess.

duo, *m.* duet.

durer, to last.

E

eau, *f.* water.

éblouir, to dazzle.

éblouissant, *e.* dazzling.

échapper, to escape.

éclater, to burst out.

économie, *f.* economy.

écouter, to listen, to listen to; — aux portes, to be an eavesdropper.

écraser, to crush, to run over.

écrire, to write.

écriture, *f.* writing, handwriting.

éducation, *f.* education.

effet, *m.* effect, fact; *en* —, in fact, indeed.

effrayer, to frighten.

effronterie, *f.* effrontery, impudence.

effusion, *f.* effusion; *avec* —, effusively, warmly, most warmly.

égal, *e.* equal; *c'est* —, never mind, all the same, after all. *eh! or eh bien!* well!

élève, *m., f.* pupil.

élevé, *e.* high, high up.

élever, to raise, to rear, to bring up.

éloigner, to remove, to take away, to keep away *or* from.

embarras, *m.* embarrassment; *faire de l'*—, to make a great fuss, to look big.

embarrasser, to embarrass.

embrasser, to embrace, to kiss; *s'*—, to embrace *or* kiss each other.

emménagement, *m.* moving in.

émotion, *f.* emotion, feeling.

émouvoir, to move, to touch.

empêcher, to prevent.

emportement, *m.* passion, hastiness.

emporter, to carry away, take away, to take along; *s'*—, to fly into a passion, to be hasty.

empressoer (*s'*), to hasten.

emprunt, *m.* borrowing, loan.

emprunter, to borrow.

ému, *e.* agitated, moved, touched; *que je suis* —, how excited I am!

en, *prep.* in, on, by, while, with; *tout* —, as, while.

en, *pron.* of, about, from, for, by, with him, her, it, them; some, any.

enchanté, *e.* delighted, pleased.

encore, still, again, also, too, yet; — *un*, another.

enfant, *m., f.* child.

enfin, at last, finally, in short.

engager, to urge, to advise.

engelure, *f.* chilblain.

ennuyer, to weary, to bore.

ennuyeux, -se, annoying, provoking, too bad.

énorme, enormous, huge.

enseigne, *f.* sign.

ensemble, together, at the same time.

ensuite, then, next, afterwards.

entasser, to heap up, to pile up.

entendre, to hear, to understand; *je n'entends rien à la musique*, I have no ear for music.

entraînement, *m.* trend, tendency.

entre, between.

entrée, *f.* entrance. *Note*, p. 70, l. 23.

entremets, *m.* entremets, dishes served after the roast; sweet dishes (pies, puddings, custards, etc.). *Note*, p. 71, l. 7.

entreprendre, to undertake.

entrer, to enter, to come in; *faire* —, to show in; *on n'entre pas*, don't let anyone come in *or* don't let them in yet.

entresol, *m.* *Note*, p. 60, l. 22.

entretien, *m.* conversation. *Note*, p. 10, l. 18.

envers, towards, to.

environ, about.

envoyer, to send.

épaté, e, dumbfounded.
épicier, m. grocer. *Note*, p. 73, l. 18.
épingle, f. pin.
épouser, to marry.
épris, e, in love, smitten.
éprouver, to feel, to experience;
 qu' *éprouvez-vous*, what do
 you suffer from? (what
 seems to be the matter?)
escogriffe, m. great lanky
 fellow, tall ungainly fellow.
espèce, f. kind, sort.
espérer, to hope.
espoir, m. hope.
esprit, m. wit, mind, intelli-
 gence, intellect, shrewdness,
 cleverness.
essentiellement, particularly,
 especially.
est, m. east.
estomac, m. stomach.
étage, m. story, floor.
étagère, f. shelf, set of shelves.
étaler, to display.
état, m. trade, profession.
été, m. summer.
étonnant, astonishing.
étonnement, m. astonishment,
 surprise.
étonner, to astonish.
étrange, strange.
étranger, m. stranger.
être, to be; — de, to belong
 to, to be a member of. *See*
 que.
étroit, e, narrow, small,
 cramped, close.
étui, m. case.
eux, they, them.
événement, m. event.
évidence, f.; en —, conspicu-
 ously, in a prominent place.
exagérer, to exaggerate.
examen, m. investigation.
examiner, to examine.
excellent, e, excellent.
excuser, to excuse.
exécutant, practising.
exemple, m. example; par —,
 for instance, only; really!
 the idea! not in the least! by
 no means! surely not! cer-
 tainly not! indeed! I de-
 clare! oh! no, indeed!
exigence, f. unreasonable re-
 quirement. *Note*, p. 84, l. 19.
exiger, to exact, demand.
existence, f. existence, life.
exorbitant, e, excessive.
expédition, m. expedient. *Note*,
 p. 81, l. 14.
explication, f. explanation.
expliquer, to explain.
exprimer, to express.
expropriation, f. expropriation,
 taking of property for public
 use; condemnation proceed-
 ings. Cf. *note*, p. 47, l. 7.
extraordinaire, extraordinary,
 strange

F

fable, f. laughing-stock.
face, f. face; en — de = **devant**.
fâché, e, angry.
façon, f. fashion, way; faire
 des —s, to stand on cere-
 mony, to put on style.
facture, f. bill.
faculté, f. faculty.
faible, feeble, slight.

faire, to make, to do, to paint, to prepare, to cook, to get, to play; (of weather) to be: — **du vent**, to be windy; **ça ne fait rien**, it doesn't matter; no matter; that makes no difference; **qu'est-ce que cela fait**, what does it matter? what difference does that make? — **venir**, to send for; **se —**, to take place, to be done; **se — un plaisir**, to consider it a pleasure.
faisan, *m.* pheasant.
fait, *m.* fact; **en — de**, in the matter of.
falloir, to be necessary, ought must; **comme il faut**, respectable, very nice, gentlemanly, ladylike; **il lui faut**, he or she needs or must have.
famille, *f.* family; **en —**. *Note*, p. 59, l. 1.
fanatique, *m.* fanatic; — **de musique**, a fanatic admirer of music, music-mad.
farci, *e.* stuffed.
faudra. *See falloir*.
faut. *See falloir*.
faute, *f.* fault.
fauteuil, *m.* arm-chair.
fau-x, -sse, false. *See sortie*.
faux, *m.* imitation.
feignant. *See feindre*.
feindre, to pretend, to feign, to sham.
féliciter, to congratulate.
femme, *f.* woman, wife; — **de chambre**, maid, chamber-maid.
fenêtre, *f.* window.

fer, *m.* iron; **chemin de —, rail-road**.
fera. *See faire*.
fermer, to shut.
fête, *f.* feast, birthday, saint's day.
feuilleter, to turn over the leaves (of).
fiacre, *m.* cab.
ficelle, *f.* string; trick.
fidèle, faithful.
fi-er, -ère, proud, puffed up.
figure, *f.* figure, face, countenance.
filé; — **en sucre**, made of spun sugar.
filer, to spin, to "be off," to get out.
filet, *m.* fillet, undercut of sirloin.
fille, *f.* daughter.
fils, *m.* son.
fin, *f.* end; **tout à la —**, at the very end.
fin, *e.* fine.
finale, *m.* finale (piece of music closing act in opera).
finir, to end; — **par**, in the end, at last.
fixer, to fix, settle, name, specify.
fla fla, *m.* flash, show, display.
flambé. *Note*, p. 45, l. 2.
flanquer, to garnish.
flatter, to flatter.
flatteu-r, -se, flattering.
fleur, *f.* flower.
foi, *f.* faith; **ma —!** faith! indeed!
fois, *f.* time.
folie, *f.* folly, foolishness.

folle. *See* *fou*. .

fond, *m.* bottom, background, rear (of stage); *il y a un — de vérité*, there is some truth *or* a fund of truth.

forcer, to force, to compel.

formellement, positively.

formidable, immensely large, immense.

fort, *e*, strong, clever, skilful, able, hard; *c'est plus — que moi*, I cannot help it; *c'est trop fort or celle-là est trop forte*, that is going a little too far. (*Celle-là = cette histoire-là*.)

fort, *ad.* very, very much, exceedingly, hard.

fortune, *f.* fortune.

fou, *fol*, *folle*, mad, foolish; *être fou de*, to be madly in love with.

fourchette, *f.* fork.

fournir, to furnish.

fourrer, to stuff, to thrust, to put, to shove.

fraîcheur, *f.* freshness. *See vérité*.

rais, *fraîche*, fresh.

frais, *m.* pl. expenses.

franc, *m.* franc (about 20 cents).

franc, *he*, frank.

Français, *m.* Frenchman.

franchement, frankly.

frapper, to strike.

fréquenter, to frequent.

frère, *m.* brother.

frisé, *e*, curled; *chou —*, Savoy cabbage, Scotch kale.

froid, *e*, cold, cool.

froidement, coldly.

fruit, *m.* fruit; — *sec.* *Note*, p. 26, l. 4.

fur et à mesure. *Note*, p. 71, l. 23.

fureur, *f.* rage; *faire —*, to be all the rage, to be a great success.

futur, *e*, future.

futur, *e*, *m.*, *f.* intended, future husband *or* wife.

G

gaiement, joyfully, cheerfully.

gant, *m.* glove.

garçon, *m.* boy, fellow, waiter.

garder, to guard; *se bien — de*, *inf.* to take good care not to . . .

garnir, to furnish, cover.

garniture, *f.* set; *la — de cheminée*, a set of chimney ornaments.

Gascogne, *f.* Gascony.

gasconade, *f.* *dire des —s*, to boast, to brag.

gauche, left.

gêné, *e*, embarrassed, in straitened circumstances, pinched.

gêner, to inconvenience, to incommodate, to embarrass.

général, *e*, general.

genou, *m.* knee; *à —*, kneeling.

genre, *m.* style; *faire du —*, to look stylish.

gens, *pl.* people, men.

gentil, *le*, nice; *elle est gentille?* Isn't she nice! *or* how nice she is!

gérant, *m.* manager.
 gibier, *m.* game.
 gilet, *m.* vest.
 gloriole, *f.* vainglory.
 gonfler (*se*), to be puffed up.
 goût, *m.* taste.
 gracieusement, free of charge.
 grand, *e*, great, tall, large, high, full, grand. *See monde.*
 grands, *m.*, *pl.* high, great.
 gratifier, to gratify, to bestow, to confer.
 gratis (*s* sounded), free of charge.
 gratitude, *f.* gratitude.
 gronder, to scold.
 gros, *se*, big, heavy, large, wealthy.
 grossièrement, *ad.* roughly.
 guéridon, *m.* small round table, stand.
 guérir, to cure.

H

habileté, *f.* skill.
 habit, *m.* dress suit, full dress; *pl.* clothes.
 harassé, *e*, exhausted, weary, overtired.
 hasard, *m.* hazard, chance.
 hâter (*se*), to hasten.
 haut, *e*, high, loud; plus —, higher, above.
 hé!, *int.* hey!
 hein! *int.* what!
 hésiter, to hesitate.
 heure, *f.* hour, time, o'clock; à la bonne —, well and good! all right! good! very good! well! very well!

heureu-**x**-, -*se*, happy, fortunate.
 heureusement, happily, fortunately.
 hier, yesterday; — soir, last night.
 histoire, *f.* story, row, scene, trouble, talk.
 hiver, *m.*, winter.
 homme, *m.* man.
 honnête, honest, straightforward, fine.
 honneur, *m.* honor.
 honorable, honorable, honestly acquired.
 honorer, to honor.
 honte, *f.* shame; avoir —, to be ashamed.
 honteu-**x**-, -*se*, ashamed.
 hôpital, *m.* hospital.
 horrible, horrible.
 horriblement, horribly.
 hors, out of, beyond, outside of.
 hôtel, *m.* hotel; maître d'—, chief steward, head cook.
 housse, *f.* slip, furniture cover.
 huile, *f.* oil.
 huit, eight; — jours, a week.
 hum! *int.* hum!

I

ici, here; d'— là, until then, in the meantime.
 idée, *f.* idea.
 illustre, illustrious, distinguished.
 imbécile, imbecile, silly.
 imbécile, *m.* imbecile, fool.
 imitation, *f.* imitation; en —, imitation.

imiter, *t* to imitate.
 immense, immense.
 impatienté, *e*, out of patience,
 impatient.
 impatiencer (*s'*), to get impatient.
 importance, *f*. importance.
 important, *e*, important.
 importun, *e*, importunate,
 troublesome.
 imposer, to impose; — silence,
 to silence.
 impossible, impossible.
 imprimerie, *f*. printing-office.
 improviste (*à l'*), unexpectedly,
 unawares.
 inaltérable, inalterable.
 incliner (*s'*), to bow.
 indépendant, *e*, independent.
 indigné, *e*, indignant.
 indiquer, to point to.
 indisposition, *f*. ailment.
 industrie, *f*. industry; haute
 —, trade or manufacture on
 a large scale.
 inespéré, *e*, unhoped for.
 inévitable, unavoidable.
 infinité, *f*. une — de, innu-
 merable, no end of.
 information, *f*. inquiry.
 innocent, *e*, innocent.
 inquisitorial, *e*, inquisitorial.
 insensé, *e*, senseless, foolish.
 insistance, *f*. insistence, per-
 sistency.
 installation, *f*. establishment.
 instant, *m*. instant, moment.
 instruction, *f*. instruction, edu-
 cation.
 insu; à mon —, without my
 knowledge, unknown to me.

intelligent, *e*, intelligent.
 intention, *f*. intention.
 intérieur, *m.*, home.
 interprétation, *f*. interpretation.
 interprète, *m*. interpreter.
 interpréter, to interpret.
 interrompre, to interrupt.
 intime, intimate.
 inutile, useless.
 inviter, to invite.
 irait. *See aller.*
 italien, *ne*, Italian.

J

jamais, ever, never. *Note*,
 p. 88, l. 20.
 jambon, *m*. ham.
 jaser, to gossip, to tattle.
 jeter, to throw, to throw down
 or out.
 jeu, *m*. play.
 jeune, young.
 joie, *f*. joy.
 joint, *m*. opportunity, chance.
 joli, *e*, pretty, nice.
 joliment, prettily, nicely.
 jouer, to play, to pretend, to
 feign.
 jour, *m*. day; un —, one day;
 some day.
 journal, *m*. newspaper.
 journée, *f*. day.
 jurer, to swear.
 jusqu'à ce que, until.
 jusque, till, until.
 juste, just, right, so, true; tout
 au —, the lowest price.
 justement, precisely.
 justice, *f*. justice; il est de
 toute —, it is only fair.

L

là, *ad.* there, here, then;
 — *-bas*, yonder; — *-de-dans*, in there, there, in that house; — *-dessus*, there-upon.
là! *int.* there! (now) you have it! exactly!
lâcher, to blurt out, to burst out with.
laine, *f.* wool.
laisser, to let, leave.
lait, *m.* milk.
lampe, *f.* lamp.
lancer (*se*), to launch out, to start; *je me lance*, I am making a start.
lapin, *m.* rabbit.
laquelle. *See lequel.*
las, se, tired.
lasser (*se*), to tire.
laver, to wash.
leçon, *f.* lesson.
légume, *m.* vegetable.
lendemain, *m.*, next day.
lequel, which, who, whom, that, which one.
lésiner, to be stingy.
lettre, *f.* letter.
lever (*se*), to get up, to rise.
libre, free, vacant.
lier, to bind.
lieu, *m.* place, reason, cause; *au — de*, instead of.
lire, to read.
livre, *m.* book.
livre, *f.* franc. *Note*, p. 6, l. 21.
livrée, *f.* livery; **grande —**, full livery.
locataire, *m.* tenant.

loge, *f.* box (at a theatre).
loin, far.
long, *ue*, long.
longtemps, a long time.
lord, *m.* lord.
lorgner, to cast a side-look upon.
lors, then; *dès —*, from that time on.
lorsque, when.
louer, to praise, to rent, to hire; *à —*, for rent.
louis, *m.* or **louis d'or**, louis, louis d'or, = a twenty-franc piece. *See franc.*
loyal, *e*, loyal.
loyer, *m.* rent.
lunettes, *f. pl.* spectacles.
luxe, *m.* luxury, extravagance.
lyrique, lyrical; (of love).

M

M. — Monsieur.
machine, *f.* machine; (*fam.*) thing.
madame, *f.* Madam, Mrs.
mademoiselle, *f.* Miss, this or the young lady.
magnifique, magnificent.
maigre, meagre, small, paltry.
main, *f.* hand *se donner la —*, to shake hands.
maintenant, now.
maintenir, to maintain, to abide by.
mais, but; why!
maison, *f.* house, household.
maître, *m.* master; — *d'hôtel*. *See hôtel.*
maîtresse, *f.* mistress.

mal, *m.* harm, trouble; *se donner bien du* —, to go to a great deal of trouble; *faire* —, to hurt, to harm.

mal, *ad.* ill, poorly, badly, bad.

malade, sick; —, *m. f.* patient.

maladie, *f.* sickness, malady, disease.

malaisé, *e.* difficult.

mâle, male.

malgré, in spite of.

malheureusement, unfortunately.

malheureux-x, -se, unfortunate.

mali-n, -gne, cunning, smart, clever.

malin, *m.* sharper, rogue, smart fellow.

malpropre, dirty, slovenly.

maman, *f.* mamma, mother.

manger, to eat.

manière, *f.* manner, way.

manque, *m.* lack, want.

manquer, to fail, to lack, to miss, to be wanting.

marchand, *m.* merchant, dealer.

marchander, to haggle, to bargain.

marché, *m.* market.

marcher, to march, to walk, to progress.

mardi, *m.* Tuesday.

mari, *m.* husband.

mariage, *m.* marriage.

marier, to marry; *se* —, to get married.

marque, *f.* brand.

masque, *m.* mask. *See* bas.

matin, *m.* morning.

mauvais, *e.* bad.

méchant, *e.* naughty, mean.

médecin, *m.* physician, doctor.

médecine, *f.* medicine, profession of a physician, practice of medicine.

médiocrement, moderately, indifferently.

meilleur, *e.* *See* bon.

membre, *m.* member.

même, *a.* same, very, self.

même, *ad.* even; *de* —, in the same way, likewise; (stage direction) same play.

mémoire, *m.* memoir, dissertation, bill.

ménage, *m.* household; jeune —, young couple.

mensonge, *m.* lie.

menthe, *f.* mint.

mentir, to lie.

menu, *m.* menu, bill of fare.

mépris, *m.* contempt.

mer, *f.* sea.

merci, thanks.

mère, *f.* mother.

mériter, to deserve.

merveilleux-x, -se, wonderful, marvellous.

mesquinerie, *f.* stinginess.

messieurs, (*pl.* of monsieur) gentlemen.

mesure, *f.* measure.

métier, *m.* trade, business.

mettre, to put, to put down, to place, to set, to lay; *se* — (*à* table), to sit down (to table); *se* — *à* (+ infinitive), to begin (to . . .).

meuble, *m.* furniture; — *de* salon, parlor set.

meubler, to furnish.

midi, *m.* noon.

mieux, better, best; *tant —*, so much the better; *c'est encore ce qu'il y a de —*, that's the best thing after all.

migraine, *f.* sick-headache.

milieu, *m.* middle, centerpiece.

mille, thousand.

million, *m.* million.

millionnaire, *m.* millionaire.

ministre, *m.* minister.

minute, *f.* minute.

mis. *See* *mettre*.

mise, *f.* — *en scène*, stage-mounting *or* setting; stage-effect, show, get-up.

misérable, wretched, miserable.

misère, *f.* poverty, trifle, mere nothing.

mode, *f.* fashion; *à la —*, according to *or* after *or* in the fashion.

modéré, -e, moderate.

modeste, modest.

moins, less; *à — que . . . ne*, unless.

• **mois**, *m.* month; *au —*, by the month.

moment, *m.* moment.

momentané, e, momentary, temporary.

monde, *m.* world, people, society, set of people; *tout le —*, everybody; *le grand —*, the higher circles, high society, aristocratic society.

monsieur, *m.* (this, the, a) gentleman; (before a name) Mr.; (when speaking to a gentleman) Sir!

monté, e, mounted, high.

Note, p. 72, l. 4.

monter, to mount, go up; *faire —*, to make . . . get in *or* into; *se — à*, to amount to.

montre, *f.* watch.

montrer, to show, to point to.

moquer (se) de, to make fun of.

morceau, *m.* piece, selection.

mot, *m.* word.

moyen, *m.* means, way; *il n'y a pas —*, it can't be done, (it's) impossible.

moyen, -ne, *ad.* middle.

moyennant, in consideration of.

mur, *m.* wall.

musée, *m.* museum.

musicienne, *f.* musician.

musique, *f.* music; *faire de la —*, to play music, to have some music.

N

naissance, *f.* birth; *de —*, ever since I was born.

naïvement, naïvely, innocently.

naturel, le, natural.

naturellement, of course, naturally.

ne . . . que, only.

néanmoins, nevertheless.

nécessaire, necessary.

négliger, to neglect.

négociant, *m.* merchant.

nègre, *m.* negro.

nerf, *m.* nerve; *faire mal aux —s*, to make nervous, to irritate.

nerveu-x, -se, nervous.	office, <i>f.</i> pantry.
net, -te, (pr. the t) <i>a.</i> neat, clear, plain.	officiellement, officially.
net, (pr. the t) <i>ad.</i> plainly, clearly; <i>tout —,</i> clearly, frankly.	offrir, to offer.
neveu, <i>m.</i> nephew.	on, one, I, we, you, they, people.
ni . . . ni, neither . . . nor.	oncle, <i>m.</i> uncle.
nièce, <i>f.</i> niece.	opéra, <i>m.</i> opera.
noir, <i>e.</i> black.	opinion, <i>f.</i> opinion.
nom, <i>m.</i> name.	opposer (s'), to object, to op- pose.
nommer, to name.	or, <i>m.</i> gold; marcher sur l'—, to roll in wealth.
non, no.	oranger, <i>m.</i> orange tree.
nº =numéro.	ordinaire, ordinary.
note, <i>f.</i> bill.	ordinaire, <i>m.</i> every-day <i>or</i> usual fare.
nouer, to tie, to enter into. <i>See relations.</i>	ordonnance, <i>f.</i> prescription.
nouveau, nouvel, nouvelle, new, renewed.	ordre, <i>m.</i> order; —s, service, disposal.
nouvelle, <i>f.</i> news.	oreille, <i>f.</i> ear.
nu, <i>e.</i> naked, bare.	orgueil, <i>m.</i> pride, vanity.
numéro, <i>m.</i> number.	orgueilleux, <i>m.</i> proud fellow.

O

obéir (à), to obey, to follow.	osier, to dare.
obligeance, <i>f.</i> kindness.	ôter, to take off, remove.
obliger, to oblige.	ou, or.
observer, to observe, to re- mark; faire —, to remark, to call a person's attention to.	où, where.
obtenir, to obtain.	oublier, to forget.
occasion, <i>f.</i> occasion, oppor- tunity.	oui, yes.
occupé, <i>e.</i> busy, occupied.	outre, besides.
octobre, <i>m.</i> October.	ouverture, <i>f.</i> overture, offer.
odieu-x, -se, hateful, odious, repulsive.	ouvrage, <i>m.</i> work, dissertation.
œil, <i>m.</i> eye; à l'— nu, with <i>or</i> <i>to the naked eye;</i> to look at.	ouvrir, to open.

P

palais, <i>m.</i> palace.
pâlir, to grow <i>or</i> turn pale.
panier, <i>m.</i> basket.
papa, <i>m.</i> papa, father.

papier, *m.* paper.

par, through, by; — là, that way, there.

paraître, to appear; il paraît, it seems (so).

parbleu, of course, certainly, bless me! of course not! certainly not! really!

parce que, because.

parcourir, to run about.

pardon, *m.* pardon, excuse me.

pareil, le, such.

parents, *m. pl.* parents.

parer, to adorn.

paresseux, *m.* lazy fellow.

parfait, *e.* perfect.

parfaitement, very well, in perfect health.

parlé, (spoken) aloud.

parler, to speak.

parmi, among.

parole, *f.* word, speech.

part, *f.* part; de la — *de*, from; à —, aside.

parti, *m.* match.

partie, *f.* branch.

partir, to depart, to leave, to start off.

partout, everywhere.

pas, *m.* step.

pas, *ad.*; ne . . . —, not.

passer, to pass, to pass by or through.

patat! patata! *int.* tut, tut! pooh, pooh! all fiddle-faddle, and such tittle tattle.

pâté, *m.* meat pie.

pâtisserie, *f.* pastry.

pauvre, poor.

pavaner (se), to show off, to strut, to flaunt.

payer, to pay, to pay for.

paysage, *m.* landscape.

paysagiste, *m.* landscape-painter.

peindre, to paint.

peine, *f.* trouble.

peintre, *m.* painter.

peinture, *f.* painting; — à l'huile, oil painting.

pentchant, *m.* inclination, liking.

pendant que, while.

pendule, *f.* clock, chimney clock.

pénétré, *e.* deeply moved, greatly touched.

pensée, *f.* thought.

penser, to think.

perdre, to lose; perdu de migraines, distracted with sick-headaches.

père, *m.* father; head.

permettre, to permit, to allow; vous permettez? with (by) your leave; excuse me.

permission, *f.* permission.

personnage, *m.* personage, character, person.

personne, *f.* person.

personne, *m.* and *pron.* nobody, no one, anyone.

persuader, to persuade, to convince. *Note*, p. 58, l. 7.

petit, *e.* small, little, low.

peu, little, few; un petit —, a little while; avant —, before long; — à —, gradually, little by little.

peur, *f.* fear; j'ai bien —, I greatly fear, I fear very much.

peut-être, perhaps.

photographie, *f.* photograph.

piaffer, to paw the ground, to prance.

piano, *m.* piano.

pièce, *f.* piece, play.

pied, *m.* foot, footing. *Note*, p. 19, l. 10; *aller à —*, to walk.

piétiner, to trample, to walk.

pilon, *m.* pestle. *Note*, p. 90, l. 7.

pinceau, *m.* brush.

pincée, *f.* pinch.

piquer, to prick, to sting, to put him (her) on his (her) mettle.

place, *f.* place.

placer, to place, to put.

plaider, to plead.

plaindre (se), to complain.

plaire (à), to please.

plaisanter, to joke, make fun.

plaisir, *m.* pleasure; *faire — à*, to give pleasure to, to oblige . . .

plat, *m.* dish, plate.

plein, *e.* full.

plénipotentiaire, plenipotentiary.

plume, *f.* pen.

plus, more; *ne . . . —*, no more, no longer.

plusieurs, several, a good many.

plutôt, rather. *Note*, p. 65, l. 2.

poché, *f.* pocket.

pois, *m.* pea; *des petits —*, green peas.

poisson, *m.* fish.

poli, *e, a.* polite.

politesse, *f.* courtesy, bow, polite act.

pont, *m.* bridge.

port, *m.* wharf, port, harbor.

porte, *f.* door.

portefeuille, *m.* portfolio, pocket-book, card case.

porter, to carry, wear; *se —*, (of health) to be. *Comment vous portez-vous?* How do you do? How are you?

poser, to put, to put on, to put down; *se —*, to assume or strike an attitude, to put on, to establish oneself, to settle.

position, *f.* situation, position, station.

positivement, positively, exactly.

posséder, to have, to possess.

possible, possible.

post-scriptum, *m.* postscript.

potage, *m.* soup.

poudre, *f.* powder, dust.

pouls, *m.* pulse.

pour, for, to, in order to, for the sake of, as to, as for; — *ça*, in that respect, as to that, really.

pourquoi, why.

pourtant, however, still, yet.

pousser, to push.

pouvoir, to be able, can, may; *se —*, to be possible.

pratique, *f.* practice, clients.

précieux, -se, precious.

précis, *e.* precise, exact, distinct.

préférer, to prefer.
premi-er, -ère, first, next.
prendre, to take, to find, to make; *qu'est-ce* qui lui prend? what possesses her? what's up now? je t'y prends, I catch you at it or now I have caught you; où prend-elle Baptiste? where has she gotten hold of Baptist?
près de, near, with.
prescrire, to prescribe.
présence, *f.* presence; *en — de* = *devant*.
présent, *m.* present, gift; *à —, now*.
présentable, presentable, fit to be seen.
présenter, to introduce, to present.
presque, almost.
presse, *f.* press; *sous —, in the press*.
pressé, e, in a hurry.
prêt, e, ready.
prétendu, *m.* suitor, intended husband.
prêter, to lend.
prétexte, *m.* pretext.
prévenir, to inform, to tell, to let know.
prier, to beg, to ask.
primeurs, *f. pl.* early fruits, vegetables, etc.
principal, e, principal, chief.
principe, *m.* principle, matter of principle, rule.
prix, *m.* price.
professeur, *m.* professor, teacher.

profession, *f.* profession, business.
promettre, to promise.
prompt, e, prompt, quick.
prononcer (se), to declare oneself, to speak out.
propos; *à —, timely, opportune; mal à —, inopportune*.
proposer, to propose, to offer.
propre, own.
propriétaire, *m.* owner, landlord, proprietor.
protester, to protest.
prouver, to prove, to show.
providence, *f.* Providence.
pu. *See pouvoir*.
publi-c, -que, public.
puis, then.
puisque, since.

Q

quai, *m.* quay.
qualité, *f.* quality.
quand, when.
quant à, as for, as to; *— moi, as far as I am concerned, for my part*.
quart, *m.* quarter.
quartier, *m.* quarter, part, neighborhood.
quatre, four.
quatre-vingts, eighty.
que, conj. that, than, as, when, let . . . ! may . . . ! *exclam.* how! what! how much . . . ! how many . . . ! ne . . . —, only; *c'est —.*
Notes, p. 66, l. 23, p. 71, l. 16.

que, pron. whom, that, which, of which, in which, when; *interrog.* what? why? *tout ce* —, all, all that; *qu'est-ce que . . . ?* what . . . ? what is (are) . . . ? what is it?

quel, le, what, which.

quelquefois, sometimes.

quelques, some, a few.

quelqu'un, somebody, some one.

question, *f.* question.

qui, who, whom, which, that.

quinze, fifteen; — *jours*, two weeks.

quittance, *f.* receipt; — *de loyer*, rent receipt.

quitter, to leave, to drop, to put down.

quoi, what; — **donc = quoi** (emphatic); à — **bon**, what's the use? to what purpose?

R

raccorder, to mend, to repair.

raconter, to tell, to relate.

radieu-x, -se, radiant, entrancing, glorious.

raffineur, *m.* sugar refiner.

rage, *f.* rage, fury.

raideur, *f.* stiffness.

raison, *f.* reason; *avoir* — to be right; *Ah! voilà une —!* What a reason! *or* Good reason that!

raisonner, to reason.

ramasser, to pick up.

rang, *m.* row.

râpé, e, powdered, grated.

rappelear, to call back, to remember (of); — *(se)*, to remember.

rasseoir (se), to sit down again.

rassurer, to reassure.

recevoir, to receive, to get.

recommander, to recommend, to call . . . particular attention to.

reconduire, to escort, to accompany (to the door), to see out, to show out.

reconnaissant, e, grateful.

reconnaître, to recognize, to acknowledge.

recoudre, to sew on again.

récier (se), to exclaim, protest.

recueillement, *m.* meditation, composure, concentration.

reculer, to draw back, to go back, to withdraw.

redingote, *f.* frock coat.

réduire, to reduce, to lower, to oblige.

refaire, to make *or* do again, to do *or* make over.

refermer (se), to close again.

réfléchi, e, a. reflexive.

réfléchir, to reflect.

réflexion, *f.* reflection; *par —*, upon reflection, on reflecting.

refuser, to refuse; *se —*, to deny one's self.

regard, *m.* look.

regarder, to look, to look at; — à + *inf.* to think twice, to stop and think, to hesitate.

régime, *m.* diet.

règle, *f.* rule.
reine, *f.* queen.
relation, *f.* relation; **relations suivies**, closer relations.
relevé, *m.* remove. *Note*, p. 68, l. 6.
remarquer, to remark, to notice; *se faire* —, to call attention to oneself, to attract attention.
remercier, to thank.
remettre, to hand, to give, to put on again.
remonter, to go up (stage).
remplacer, to replace.
remplir, to fill (up).
remuer, to move, to stir.
rencontrer, to meet, to come upon; *s'il se rencontrait*, if he happened to meet; *se* —, to meet.
rendez-vous, *m.* appointment.
rendre, to render, to return, pay, pay back.
renommée, *f.* renown, fame.
renoncer (à), to renounce, to give up.
renouveler, to renew.
renseignement, *m.* information, inquiry. *See* *dû*.
rente, *f.* income.
rentrer, to return, to come back, to come home.
renvoyer, to send away.
reparler, to speak again.
répéter, to repeat.
répondre, to answer.
réponse, *f.* answer.
repos, *m.* rest.
reposer (*se*), to rest, to take a rest.
reprendre, to take again, to take back; *se* —, to correct oneself.
représenter, to perform, play.
reproche, *m.* reproach.
réputation, *f.* reputation; *en* —, of repute.
respectable, respectable.
respirer, to breathe.
restaurant, *m.* restaurant.
reste, *m.* remnant, rest; *au* —, *du* —, besides.
rester, to remain, to be left.
rétablissement, to replace, to reestablish. *Note*, p. 26, l. 3.
retenir, to detain, to hold back; *se* —, to hold back, to restrain oneself.
retiré, *e.* retired.
retirer (*se*), to withdraw, to retire.
retomber, to fall again or back.
réussir, to succeed.
revenir, to come back, to return.
rêve, *m.* dream.
revoir, to see again.
rez-de-chaussée, *m.* ground floor.
Rhin, *m.* Rhine.
riche, rich.
ridicule, ridiculous.
rien, anything, nothing; — *du tout*, nothing at all.
rire, to laugh.
risée; *sujet de* —, laughing stock.
risquer, to risk; *se* —, to risk.
rive, *f.* bank.
robe, *f.* dress.
rôle, *m.* role, part.

romance, *f.* song.
 rompre, to break, to break off.
 ronflement, *m.* snoring.
 roquet, *m.* pug-dog; (*pers.*) cur, dog.
 rôti, *m.* roast.
 roue, *f.* wheel; faire la —, to strut about, to spread oneself (like a peacock).
 rouge, red.
 rougir, to blush.
 roulade, *f.* trill, quaver.
 rouleau, *m.* roll.
 rue, *f.* street.
 rumeur, *f.* rumor.
 rupture, *f.* break.
 ruse, *f.* trick, artifice.

S

sachant. *See* savoir.
 sacrifice, *m.* sacrifice.
 sacrifier, to sacrifice.
 sagesse, *f.* wisdom.
 sais. *See* savoir.
 saisir, to seize, to catch, to grasp.
 saison, *f.* season.
 sale, dirty.
 salé, *e.* salted, very dear, high priced.
 salle, *f.* hall; — à manger, dining room.
 salon, *m.* parlor.
 saluer, to salute, to bow to.
 salutation, *f.* salutation, greeting, bow.
 samedi, *m.* Saturday.
 sang-froid, *m.* composure, calmness.
 sangsue, *f.* leech.

sans, without.
 santé, *f.* health.
 saprédié, } *int.* good
 saprelotte, } *int.* cious!
 sapristi, } heavens!
 satisfaction, *f.* satisfaction.
 sauf, save, except for.
 saurait. *See* savoir.
 sauter, to jump up.
 savoir, to know.
 savoir-faire, *m.* skill, ability, talent, tact.
 scène, *f.* scene, stage.
 séance, *f.* sitting, meeting; en voilà une —, what a long wait!
 sec, *sèche*, dry; fruit sec, failure.
 second, *e.* second.
 secret, *m.* secret.
 selon, according to.
 semaine, *f.* week; par —, a week.
 sembler, to seem.
 sentiment, *m.* sentiment, feeling.
 sentir, to feel.
 sept, seven.
 sérieusement, seriously.
 sérieux, -se, serious.
 serrer, to shake, to press.
 serrure, *f.* lock; trou de —, key-hole.
 service, *m.* service, favor, course.
 servir, to serve; se — de, to make use of.
 seuil, *m.* threshold.
 seul, *e.* alone, single.
 seulement, only, even.
 sévère, severe.

sévèrement, severely.	souvent, often.
si, <i>conj.</i> if, whether, suppose.	stéréoscope, <i>m.</i> stereoscope.
si, <i>ad.</i> so, so much; yes; —!	stupefait, <i>e, a.</i> amazed, astounded.
—! yes, indeed! yes, yes!	
signe, <i>m.</i> sign.	sucré, <i>m.</i> sugar.
signer, to sign.	sucrerie, <i>f.</i> sugar-house, sugar business; sweetmeat, sweets.
signifier, to mean.	Suédois, <i>m.</i> Swede.
silence, <i>m.</i> silence.	suffire, to suffice, to be enough.
simple, simple, plain, silly.	suis. <i>See être and suivre.</i>
sinon, otherwise.	suite, <i>f.</i> consequence, result; tout de —, at once, immediately, directly.
sitôt, so soon.	suivant, <i>e,</i> following.
situation, <i>f.</i> situation.	suivi, <i>e,</i> constant, close.
soie, <i>f.</i> silk.	suivre, to follow.
soigner, to attend, to take care of, to treat, to tend.	sujet, <i>m.</i> subject.
soin, <i>m.</i> care; donner des —s, to attend, to treat.	superbe, superb.
soir, <i>m.</i> evening.	superficiellement, superficially.
soirée, <i>f.</i> evening, evening party.	sur, on, upon, over, above, by, after, at, about.
soit, so be it! all right! well and good!	sûr, <i>e,</i> sure, certain.
soixante, sixty.	surmonté, <i>e,</i> surmounted.
sombre, dark.	surprendre, to surprise, to catch, to observe, to perceive, to catch sight of.
somme, <i>f.</i> sum, total.	surpris, <i>e,</i> surprised.
songer, to think (à, of).	surprise, <i>f.</i> surprise; en —, as a surprise.
sonner, to ring.	surtout, especially, above all.
sort, <i>m.</i> fate.	suspendre, to suspend, to stop for a time.
sortie, <i>f.</i> exit; fausse —, sham exit.	système, <i>m.</i> system.
sortir, to go out, to leave, to stick out, to project.	
sou, <i>m.</i> sou (about a cent).	
souffle, <i>m.</i> breath.	
souffrir, to suffer, to permit.	
soupçonner, to suspect.	
soupir, <i>m.</i> sigh.	
soupirer, to sigh.	
sous, under.	
sous-entendu, understood.	
souvenir (se), to remember.	
	T
	table, <i>f.</i> table; à —, come to dinner, let us sit down (to dinner etc.).
	tableau, <i>m.</i> painting, picture.
	tablier, <i>m.</i> apron.

tâcher, to try, to see.
taire (se), to be silent, to be quiet.
tandis que, while.
tant, so *or* as much, so *or* as many; — **que**, as long as, as much as; — . . . **que**, both . . . and, as well . . . as.
tantôt, soon, presently, by and by; a little while ago; à —, until by and by, I hope to see you again soon, good bye; — . . . —, now . . . now. . . .
tapis, *m.* cover, tablecloth.
tapissier, *m.* upholsterer.
tapoter, to thrum upon.
tard, late; *le plus* — possible, as late as possible.
tarder, to delay, to long for; *il me tarde de le voir*, I long to see him.
tas, *m.* heap, lot, crowd.
tasse, *f.* cup.
tel, le, such; **tel qui**, one who, many a man.
témoignage, *m.* testimony.
temps, *m.* time, weather.
tendresse, *f.* affection, tenderness; **avec** —, tenderly, lovingly.
tenez, int. look here! come! take this!
tenir, to hold, to have in hand; **y** —, to prize, to care for, to be particular about; *il y tient*, he cannot give them (the earrings) up; **un bouton qui ne tient pas**, a button which is loose.
tenture, *f.* hangings, wall-paper.
tenue, *f.* manner, way, bearing, dress, appearance, style.
terme, *m.* quarter (3 months); quarter-day, *Note* p. 20, l. 9.
terrain, *m.* ground, subject, matter, region.
tête, *f.* head.
thé, *m.* tea.
théâtre, *m.* theater.
thoracique, thoracic, of the chest.
tiens, int. there! why! well now! hold on! look here! indeed!
tirer, to draw, to pull out, — *de*, to take (from); *se — d'affaire*, to get out of a difficulty, to shift for oneself; *s'en — à moins de*, to get along on less than.
tiroir, *m.* drawer.
titre, *m.* title.
toilette, *f.* toilet, dress, allowance for dress; **en grande** —, in full dress, elegantly dressed; **faire de la** —, to dress up.
tomber, to fall, to happen, to meet with, to light upon; **ça tombe bien**, lucky chance! (iron).
ton, tone.
tort, *m.* wrong; **avoir** —, to be wrong.
total, *m.* total.
touchant, *e.* touching.
toucher, to touch, to collect, to receive.

toujours, always, still, keeping on, at any rate, nevertheless, however.

tour, *m.* turn, visit; *faire un —,* to pay a visit, to take or go for a stroll.

tour, *f.* tower.

tourner, to turn; *se —,* to turn.

tousser, to cough.

tout, *-e, a.* all, whole, every, any, only; *tous les deux,* both; *tous deux,* both, both together.

tout, *m.* all; *du —, pas du —,* not at all, by no means; *point du —,* not in the least; *rien du —,* nothing at all.

tout, *ad.* wholly, entirely, quite, thoroughly; *— comme,* just as or like; *— à coup,* suddenly, all at once; *— à fait,* quite, wholly, entirely, altogether; *— de suite,* at once, directly; *— en riant,* laughing.

traduire, to translate.

trahison, *f.* treason.

train, *m.* scale, style; *en —,* under way; *être en — de,* to be in the act of, to be about to.

trainer, to drag, to hang on, to lie about.

traiter, to treat, to attend.

trancher, to cut.

tranquille, quiet; *laisse-moi —,* leave me alone! stuff! nonsense! *sois —,* don't be uneasy! never fear!

tranquillement, quietly.

travail, *m.* work, labor.

travailler, to work.

très, very.

tricot, *m.* knitting.

tricoter, to knit.

triste, sad.

trois, three.

troisième, third.

tromper, to deceive; *se —,* to be mistaken, to deceive oneself or each other.

trop, too, exceedingly, very, too much, too many.

troubler, to disturb; *se —,* to be disturbed.

trouver, to find, to invent, to like; *— mauvais,* to object, to take it ill or amiss, to disapprove.

truffe, *f.* truffle.

tuér, to kill; *se —,* to kill oneself.

tuoitement, *m.* theeing and thouing.

tutoyer, to thee and thou, to address familiarly.

U

un, *e, one, a, some.*

unique, only.

usage, *m.* usage, custom.

utile, useful.

utiliser, to make use of, to use.

V

va. *See aller;* *va donc!* go! go on!

vache, *f.* cow.

vague, vague.

vais. *See aller.*

valet, *m.* footman; — *de chambre*, valet.
 valeur, *f.* value.
 valoir, to be worth.
 vanité, *f.* vanity.
 vaniteu-**x**, -se, vain; *m.* vain fellow.
 vanter (*se*), to boast.
 vanterie, *f.* boasting.
 varié, *e*, variegated, varied, different.
 vas. *See* aller.
 vaut, vaux. *See* valoir.
 veau, *m.* calf; veal.
 véhémence, *f.* vehemence, impetuosity.
 vendre, to sell.
 venir, to come; — *de*, to have just: *Il vient de parler*, he has just spoken; faire —, to send for, to call.
 vent, *m.* wind; faire du —, to be windy. *See* faire.
 vérité, *f.* truth; *c'est d'une vérité*, *d'une fraîcheur!* such truth to nature, such freshness!
 verra, verrons. *See* voir.
 vers, towards.
 verser, to pour.
 veuillez, (imperative of vouloir) be kind enough, please.
 veuve, *f.* widow.
 vie, *f.* life.
 vieux, vieil, vieille, old.
 vi -f, -ve, quick. *Note*, p. 8, l. 20.
 vilain, *e*, ugly.
 ville, *f.* city; dîner en —, to dine out.
 vin, *m.* wine.

vingt, twenty.
 viser, to aim, to aim at, to aspire.
 visite, *f.* visit.
 visiter, to visit.
 vite, quickly, quick.
 vivement, quickly.
 vivre, to live.
 v'là = voilà; me —, here I am!
 v'l'an! *int.* bang!
 voici, here is, here are, this is.
 voie, *f.* track, way.
 voilà, there is, there are, here is, look! see! there now! there it is! there they are! precisely, exactly! (p. 81, l. 7); en — assez, that will do. *Le* —, there he is! *nous* — seuls, now we are alone; me —, here I am! *m'y* —, here I am! *en* — pour. *Note*, p. 21, l. 21.
 voir, to see.
 voisin, *m.* neighbor.
 voisine, *e*, near (by), neighboring.
 voiture, *f.* carriage; — *de place*, cab.
 voix, *f.* voice.
 volant, *m.* flounce.
 volontiers, willingly, with pleasure, gladly.
 voudrai. *See* vouloir.
 vouloir, to be willing, to will, to wish, to want, to like, to please; — bien, to be kind enough; — *de*, will have; en — à, to have a grudge against, to be angry with,

to lay it up against; sans	vrai , e , true, real, genuine.
le —, unintentionally.	vraiment , truly, really.
voyant , e , loud, gaudy, showy, flaring.	Y
voyons , <i>int.</i> let me see! come now! let us see! now then! well!	y , <i>ad.</i> there, here; <i>pron. to or</i> of it, him, her, them. yeux , <i>pl.</i> of œil , eyes.



To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

SOM-9-40

--	--	--

448.73
L118p

La poudre aux yeux.

663323

